叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

['dʒænjueri] - , - .
January 24 , 1891 .
一月 - , - .

1891年1月24日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɑ:vəlz] .
PUNCH'S PRIZE NOVELS .
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[noʊ] . [ˌeksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rlɪnˌspaɪk] .
No . XII . — THE MATE OF THE MARLINSPIKE .
不 . 十二 . — 这 伴侣 的 这 马林钉 .

第十二号——马林斯派克号的伙伴。

([baɪ] [ʃɑ:rk] ['mʌsəl] ; ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊv] [ɪn][hɜ:r; hər] , "
(By SHARK MUSSELL ; Author of " Erect with a Stove in Her , "
(经过 鲨鱼 贻贝 ; 作者 的 " 直立 和 一个 火炉 在 她 , "

（作者：SHARK MUSSELL；《勃起，炉子在她体内》的作者，）

" [maɪ] [dʒɪp] [meɪd] [tu:; tə] [wi:z] , "
" My Gyp made to wheeze , "
" 我的 吉普赛人 制成 到 喘息 , "

"我的吉普被弄得喘不过气来，"

" [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] ['pɑ:rlər] , "
" The Romance of a Penny Parlour , "
" 这 浪漫 的 一个 一分钱 客厅 , "

《廉价沙龙的浪漫故事》

" [ə; eɪ] [hʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bænək] , "
" A Hook for the Bannock , "
" 一个 钩 为了 这 班诺克 , "

“班诺克面包的钩子”

" [faʊnd] [ðə; ðɪ][gæl][ɑːn]['faɪər] , "
" Found the Gal on Fire , "
" 成立 这 加尔 在 火 , "

“发现了一位热情似火的女孩”

" [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['loʊʃn] [dʒɑːr] , "
" The Mystery of the Lotion Jar , "
" 这 神秘 的 这 洗剂 罐 , "

《乳液罐之谜》

" [ðə; ðɪ][dʒoʊks][oʊ] - [liːd] , " & [siː] . , & [siː] . , & [siː] .)
" The Jokes o ' Lead , " & c . , & c . , & c .)
" 这 笑话 o - 带领 , " & c . , & c . , & c .)

《铅的笑话》等等）

[" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] ['hɑːrti] , " [raɪts] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['regjələr]['braɪni]['oʊʃ(ə)n]
[" Here you are , my hearty , " writes the Author , " this is a regular briny ocean
[" 这里 你 是 , 我的 爽朗 , " 写 这 作者 , " 这 是 一个 常规的 咸的 海洋
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

“给你，我的挚爱，”作者写道，“这是一个普通的咸水海洋故事。”

[ɔːl] ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['θʌndəˌklæps] [ænd; ənd] [seɪlz] [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] [mɑːsts]
all storms and thunderclaps and sails and rigging and soaring masts
全部 暴风雨 和 雷声 和 帆 和 索具 和 翱翔 桅杆
[ænd; ənd] ['bɛlɪŋ] [seɪlz] .
and bellying sails .
和 腹部 帆 .

所有的风暴、雷鸣、风帆、索具、高耸的桅杆和鼓胀的风帆。

[haʊ] [ə'baʊt] - [ə'væst] ['hiːvɪŋ] - [ænd; ənd] - ['ʃɪvər] [maɪ] ['tɪmbɚz] , - [ænd; ənd] - [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] -
How about ' avast heaving ' and ' shiver my timbers , ' and ' son of a sea -
如何 关于 - avast 起伏 - 和 - 颤抖 我的 木材 , - 和 - 儿子 的 一个 海 -
[kʊk] ,
cook ,
厨师 ,

“avast heaving”、“shiver my timbers”和“son of a sea-cook”怎么样？

- [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ?
' and all that ?
- 和 全部 那 ?

诸如此类？

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['θɪŋz] [pleɪd] [aʊt] .
No , thank you ; that kind of thing's played out .
不 , 感谢 你 ; 那 种类 的 事物 玩 出去 .

不，谢谢；那种事已经过时了。

['mæriət] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['deɪz] [gɔːn] .
MARRYAT was all very well in his day , but that day's gone .
结婚 曾是 全部 非常 出色地 在 他的 天 , 但 那 天 已消失 .

马里亚特在他那个时代风光无限，但那段时代已经过去了。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [rɪ'kwaɪrz] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪps] , [ænd; ənd] , [baɪ]['neptjuːn,'neptuːn] , [ðə; ði]

The	public	requires	stories	about	merchant	ships	,	and	,	by	Neptune	,	the
这	民众	需要	故事	关于	商人	船舶	,	和	,	经过	海王星	,	这

['pʌblɪk][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] ,

public	shall	have	them	,
民众	将	有	他们	,

公众需要有关商船的故事，以海神尼普顿的名义，公众必将得到这些故事。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['heri] ['vilənz] [ænd; ənd] ['tempɪst] - [tɔːst] [reks] [ænd; ənd]['hjuːmən]

with	all	kinds	of	hairy	villains	and	tempest	-	tossed	wrecks	and	human
和	全部	种类	的	毛茸茸	反派	和	暴风雨	-	抛掷	残骸	和	人类

['ɪntrəst] [ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv]['hjuːmər] ,

interest	and	no	end	of	humour	,
兴趣	和	不	结尾	的	幽默	,

影片中充满了各种各样凶神恶煞的反派角色、饱经风霜的残骸、引人入胜的人性故事以及无穷无尽的幽默元素。

['laɪkwaɪz][wɜːrd] - ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['stɔrmz] .

likewise	word	-	pictures	of	ships	and	storms	.
同样地	单词	-	图片	的	船舶	和	暴风雨	.

同样，也可以用文字描绘船只和风暴的画面。

[ðæts] [ˌem 'iː] .

That's	me	.
那就是	我	.

这就是我。

[soʊ] [klɪr] [ðə; ði] [deks] , [ænd; ənd] [hɪr] [goʊz] . "]

So	clear	the	decks	,	and	here	goes	.	"	]
所以	清除	这	甲板	,	和	这里	去	.	"	]

所以，清空杂务，开始吧。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] .

We	were	in	mid	-	ocean	.
我们	是	在	中	-	海洋	.

我们当时身处大洋中央。

['oʊvər][ðə; ði][væst][ɪk'spænsiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔɪli] [siː] [noʊ]['rɪp(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔːl'ðoʊ]

Over	the	vast	expanses	of	the	oily	sea	no	ripple	was	to	be	seen	although
超过	这	广阔的	广阔的区域	的	这	油腻的	海	不	波纹	曾是	到	是	已见	虽然

['kæptɪn] - [kept] [hɪz; ɪz][bɪ'nɑːkjələrz] ['levld] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt][hə'raɪz(ə)n][fɔːr; fər] [θriː] -

Captain	BABBIJAM	kept	his	binoculars	levelled	at	the	silent	horizon	for	three	-
队长	-	保留	他的	双筒望远镜	平整	在	这	沉默的	地平线	为了	三	-

['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][baɪ][ðə; ði] [sə'luːn] [klɑːk] .

quarters	of	an	hour	by	the	saloon	clock	.
四分之一	的	一个	小时	经过	这	酒吧	钟	.

尽管巴比詹船长在沙龙钟旁用望远镜对着寂静的地平线看了四十五分钟，但在广阔的油腻海面上却看不到一丝涟漪。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrki] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [em'pɪrɪən] ,

Far	away	in	the	murky	distance	of	the	mysterious	empyrean	,
远的	离开	在	这	浑浊的	距离	的	这	神秘	天界	,

在遥远而神秘的苍穹深处，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑ:r] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪrd] ['brɪliəns] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['stɪlnəs]

a	single	star	flashed	with	a	weird	brilliance	down	upon	the	death	-	like	stillness
一个	单身的	星星	闪光灯	和	一个	诡异的	辉煌	向下	之上	这	死亡	-	喜欢	寂静

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['oʊʃ(ə)n] .

of	the	immemorial	ocean	.
的	这	远古的	海洋	.

一颗星星带着奇异的光芒，划破了亘古不变的海洋死寂般的寂静。

[jet] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['mɑ:rlɪnˌspaɪk][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ænd; ənd]['raɪzɪŋ]

Yet	the	good	old	Marlinspike	was	rolling	from	side	to	side	and	rising
然而	这	好的	老的	马林钉	曾是	滚动	从	边	到	边	和	上升

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [ɪk'spæns] [wɜ:r; wər] [stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	falling	as	if	the	liquid	expanse	were	stirred	by	the	rush	of	a
和	坠落	作为	如果	这	液体	广阔	是	搅拌	经过	这	匆忙	的	一个

['tempɪst] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

tempest	instead	of	lying	as	motionless	as	a	country	congregation	during	the
暴风雨	反而	的	说谎	作为	静止不动	作为	一个	国家	会众	期间	这

['rɛktərz] ['sɜ:rmən] .

rector's	sermon	.
校长	讲道	.

然而，古老的马林斯派克湖却左右摇晃、上下起伏，仿佛湖面被暴风雨搅动，而不是像乡村教区长布道时静静地躺着一样。

['sʌd(ə)nli] ['kæptɪn] - [kloʊzd] [hɪz; ɪz][bɪ'nɑ:kjələrz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri][snæp] , [ænd; ənd]

Suddenly	Captain	BABBIJAM	closed	his	binoculars	with	an	angry	snap	,	and
突然	队长	-	关闭	他的	双筒望远镜	和	一个	生气的	折断	,	和

[tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

turned	to	me	.
转向	到	我	.

突然，巴比詹上尉愤怒地合上望远镜，转向我。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk]['pɜ:rp(ə)l]['ʌndər] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['kɑ:t(ə)n] [naɪt] - [kæp] .

His	face	showed	of	a	dark	purple	under	his	white	cotton	night	-	cap	.
他的	脸	显示	的	一个	黑暗的	紫色的	在下面	他的	白色的	棉布	夜晚	-	帽	.

他戴着白色棉质睡帽，露出一张深紫色的脸。

" [ðə; ði] ['sɪli] [oʊld] [ʃɪp] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , [hæf][tu:; tə][hɪm'self][ænd; ənd][hæf][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	The	silly	old	ship	,	"	he	muttered	,	half	to	himself	and	half	to	me	,
"	这	愚蠢的	老的	船	,	"	他	低声说道	,	一半	到	他自己	和	一半	到	我	,

“那艘愚蠢的老船，”他喃喃自语，一半是自言自语，一半是对我说。

" [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['hevi] ['weðər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

"	is	trying	to	make	heavy	weather	of	it	;	but	I'll	be	even	with	her	.
"	是	尝试	到	制作	重的	天气	的	它	;	但	患病的	是	甚至	和	她	.

“她想小题大做；但我会让她付出代价。”

[aɪl] [bi:; bi]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . "

I'll	be	even	with	her	.	"
患病的	是	甚至	和	她	.	"

我一定要跟她扯平。

" [ju:l] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['veri] [ɑ:d] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [dʒəu'kəusli] .

"	You'll	find	it	a	very	odd	thing	to	do	,	"	I	said	to	him	,	jocosely	.
"	你会	寻找	它	一个	非常	奇怪的	事物	到	做	,	"	我	说	到	他	,	滑稽地	.

“你会发现这是一件非常奇怪的事情，”我开玩笑地对他说。

[hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] ['siːhɔːrs] , [ænd; ənd] [riəd] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt]

He	sprang	at	me	like	a	seahorse	,	and	reared	himself	to	his	full	height
他	弹簧	在	我	喜欢	一个	海马	,	和	饲养	他自己	到	他的	满的	高度

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

before	me	.
前	我	.

他像海马一样向我扑来，在我面前挺直了身子。

" [kʌm] , ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] , ['miːnɪŋ] [vɔɪs] , "

"	Come	,	Mr	.	TUGLEY	,	"	he	continued	,	speaking	in	a	low	,	meaning	voice	,	"
"	来	,	先生	.	-	,	"	他	持续	,	请讲	在	一个	低的	,	意义	嗓音	,	"

[kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][stɑːr] ? "

can	you	take	a	star	?	"
能	你	拿	一个	星星	?	"

“来吧，塔格利先生，”他低声说道，意味深长，“你能带一颗星星吗？”

" ['sʌmtaɪmz] , " [aɪ] ['ænsər] , ['hjuːmər] [hɪz; ɪz][streɪndʒ]['fænsi] ; " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn]

"	Sometimes	,	"	I	answered	,	humouring	his	strange	fancy	;	"	but	there's	only	one
"	有时	,	"	我	回答	,	幽默	他的	奇怪的	想要	;	"	但	有	仅有的	一

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

“有时候，”我回答道，顺着他奇怪的想法；“但是周围只有一个。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] — [haʊ'evər] , [aɪl] [traɪ] ; " [ænd; ənd] ,

and	it	seems	a	deuce	of	a	long	way	off	—	however	,	I'll	try	;	"	and	,
和	它	似乎	一个	二	的	一个	长的	方式	离开	—	然而	,	患病的	尝试	;	"	和	,

而且，这似乎还遥遥无期——不过，我会尽力而为；“并且，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [aɪ] [riːtʃt] [maɪ][ɑːrm][ʌp][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlәteri]['plænɪt] ,

with	that	,	I	reached	my	arm	up	in	the	direction	of	the	solitary	planet	,
和	那	,	我	达到	我的	手臂	向上	在	这	方向	的	这	孤	行星	,

说完，我便将手臂伸向那颗孤零零的星球。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][væst] [əb'skjʊr] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] ['kændlstɪk] ,

which	lay	in	the	vast	obscure	like	a	small	silver	candlestick	,
哪个	躺	在	这	广阔的	朦胧	喜欢	一个	小的	银	烛台	,

它像一根小小的银烛台一样静静地躺在茫茫黑暗之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [tɪndʒ] [ɪn][ɪts] ['aɪsi] ['spɑːrklɪŋ] ,

with	a	greenish	tinge	in	its	icy	sparkling	,
和	一个	绿绿色	色调	在	它是冰冷的		闪闪发光	,

冰晶闪烁中泛着淡淡的绿色，

['mɪrərd] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði]['ɪndɪgoʊ] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪzməl] [siː] ,

mirrored	far	below	in	the	indigo	flood	of	the	abysmal	sea	,
镜像	远的	以下	在	这	靛青	洪水	的	这	极其糟糕	海	,

倒映在深渊大海靛蓝色的洪流中，远在下方。

[waɪl] [ə; eɪ] [greɪ] [skʌd] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [ʌp] , [noʊ][wʌn][kwaɪt] [nuː] [wens] ,

while	a	grey	scud	came	sweeping	up	,	no	one	quite	knew	whence	,
尽管	一个	灰色的	飞毛腿	来了	扫荡	向上	,	不	一	相当	知道	何处	,

一阵灰色的浪花袭来，却无人知晓它来自何方。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['glɑːsi] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]['luːmɪneri] [laɪk][ðə; ði] [ʃredz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	hung	about	the	glossy	face	of	the	silent	luminary	like	the	shreds	of	a
和	悬挂	关于	这	光滑	脸	的	这	沉默的	杰出人物	喜欢	这	碎屑	的	一个

['wedɪŋ] [veɪl] ,

wedding	veil	,
婚礼	面纱	,

它们像婚纱的碎片一样，悬挂在沉默的光芒四射的脸上。

['skætərd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌni] - [muːn] ['kwɑːrəl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [diːp] ['speɪsɪz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['heri]
scattered by a honey - moon quarrel across the deep spaces far beyond the hairy
疏散 经过 一个 蜂蜜 - 月亮 争吵 穿过 这 深的 空间 远的 超过 这 毛茸茸
['koʊmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːbi] - [hætʃ] .
coamings of the booby - hatch .
舷缘 的 这 鲣鱼 - 孵化 .

因蜜月争吵而四散奔逃，散落在遥远的深空，远远超出了那座布满毛茸茸的船舱边缘。

" [fuːl] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['sɔːftli] , " [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .
" Fool ! " said the Captain , softly , " I don't mean that .
" 傻子 ! " 说 这 队长 , 轻轻 , " 我 不 意思是 那 .

“傻瓜！”船长轻声说道，“我不是那个意思。”

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [ə; eɪ][stɑːr] , [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ? "
If you can't take a star , can you keep a watch ? "
如果 你 不能 拿 一个 星星 , 能 你 保持 一个 手表 ? "

如果你不能摘下一颗星星，你能守住一座天吗?

" [wel] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ['kæptɪn] , " [sed] [aɪ] , [hæf] [ʃɑːkt] [ænd; ənd][hæf][ə'mjuːzd][æt; ət][hɪz; ɪz]
" Well , as to that , Captain , " said I , half shocked and half amused at his
" 出色地 , 作为 到 那 , 队长 , " 说 我 , 一半 震惊 和 一半 觉得好笑 在 他的
[streɪndʒ] ['kwɛstʃənɪŋz] ,
strange questionings ,
奇怪的 质询 ,

“嗯，关于这个问题，船长，”我说道，对他的奇怪提问感到既震惊又好笑。

" [aɪ]['nevər] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .
" I never take my own out in a crowd .
" 我 绝不 拿 我的 自己的 出去 在 一个 人群 .

“我从不在人群中带自己的孩子出去。”

[its] [wʌn][ʌv; əv] [dɛnts] [best] , ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [ænt] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
It's one of DENT's best , given me by my aunt , and I've had it for
它是 一 的 丹特的 最好的 , 给定 我 经过 我的 阿姨 , 和 我已经 有 它 为了
[naɪ] [ə'pɑːn] —
nigh upon —
夜 之上 —

这是DENT最好的牙膏之一，是我姑姑送给我的，我已经用了将近——

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][left][ˌem 'iː] ,
" But the Captain had left me ,
" 但 这 队长 有 左边 我 ,

但是船长已经离开了我，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn'geɪdʒd][ɑːn][hɪz; ɪz]['æftər] - ['sʌpər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and was at that moment engaged on his after - supper occupation of
和 曾是 在 那 片刻 已订婚的 在 他的 后 - 晚餐 职业 的
['dʒɔkiŋ] [ə; eɪ] [liː] [jɑːrd] - [ɑːrm] ,
jockeying a lee yard - arm ,
骑师 一个 李 院子 - 手臂 ,

当时他正忙着饭后例行工作——操纵下风桅杆的横桁。

[waɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [meit] , ['mɪstər] . - ,
while the first mate , Mr . SOWSTER ,
尽管 这 第一的 伴侣 , 先生 . - ,

而大副索斯特先生，

[wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [baɪ] ['dæŋglɪŋ]

was	doing	his	best	to	keep	up	with	his	rough	commanding	officer	by	dangling
曾是	正在做	他的	最好的	到	保持	向上	和	他的	粗糙的	指挥	官	经过	悬挂

[tu:; tə] ['wɪndwərd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['flemɪʃ] [hɔ:rs] ,

to	windward	on	the	flemish	horse	,
到	迎风	在	这	佛兰德斯	马	,

他竭尽全力跟上他那粗犷的指挥官，骑在弗拉芒马背上，身体向着上风方向倾斜。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rleg] ,

which	,	as	it	was	touched	in	the	wind	and	gone	in	the	forelegs	,
哪个	,	作为	它	曾是	感动	在	这	风	和	已消失	在	这	前腿	,

它被风吹拂，随风飘荡，消失在前腿间。

['stʌmbld] ['vaɪələntli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bʌtəri] ['hætʃweɪ] [ænd; ənd] [hə:ld] [ɪts] ['ventʃərsəm] ['raɪdər] ['ɪntu:]

stumbled	violently	over	the	buttery	hatchway	and	hurled	its	venturesome	rider	into
踉跄	暴力	超过	这	黄油味	舱口	和	投掷	它是	冒险	骑士	进入

[ðə; ði] [hoʊld] .

the	hold	.
这	抓住	.

它猛地撞过涂满黄油的舱口，把那位冒险的乘客扔进了货舱。

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɑ:n] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pə'leɪʃ(ə)l] [sə'lu:n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

On	the	following	morning	we	were	all	sitting	in	the	palatial	saloon	of	the
在	这	下列的	早晨	我们	是	全部	坐着	在	这	宫殿	酒吧	的	这

['mɑ:rlɪnˌspaɪk] .

Marlinspike	.
马林钉	.

第二天早上，我们都坐在马林斯派克酒店富丽堂皇的沙龙里。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ðer; ðər] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['kærəktərz] , [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,

We	were	all	there	,	all	the	characters	,	that	is	to	say	,
我们	是	全部	那里	,	全部	这	人物	,	那	是	到	说	,

我们所有人都到场了，所有角色都到场了，也就是说，

['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜ:rst] [klæs] [θri:] - ['vɑ:ljəm] ['oʊʃ(ə)n] ['nɑ:v(ə)l] .

necessary	for	the	completion	of	a	first	class	three	-	volume	ocean	novel	.
必要的	为了	这	完成	的	一个	第一的	班级	三	-	体积	海洋	小说	.

完成一部一流的三卷本海洋小说所必需的。

[ɑ:n] [maɪ] [raɪt] [sæt] [ðə; ði] [kaɪ'en] - ['pepəri] ['ɪndiən] ['kɜ:rn(ə)l] ,

On	my	right	sat	the	cayenne	-	peppery	Indian	Colonel	,
在	我的	正确的	卫星	这	辣椒	-	胡椒	印度	上校	,

坐在我右边的是一位嗓音辛辣的印度上校，

[ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪt] ['kɑ:lər] ,

a	small	man	with	a	fierce	face	and	a	tight	collar	,
一个	小的	男人	和	一个	凶猛的	脸	和	一个	紧的	衣领	,

一个身材矮小、面相凶恶、衣领紧紧的男人

[hu:] ['rɔrz] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] [ænd; ənd] [sez] , " [zaʊndz] , [sɜ:r] , " [ɑ:n] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] .

who	roars	like	a	bull	and	says	,	"	Zounds	,	Sir	,	"	on	the	slightest	provocation	.
WHO	咆哮	喜欢	一个	公牛	和	说道	,	"	声波	,	先生	,	"	在	这	丝毫	挑衅	.

他像公牛一样咆哮，稍有挑衅就会说："天哪，先生。"

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ]['roʊmən] - [noʊzd]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Opposite	**to**	**him**	**was**	**his**	**wife**	**,**	**a**	**Roman**	**-**	**nosed**	**lady**	**,**	**with**	**an**
对面的	到	他	曾是	他的	妻子	,	一个	罗马	-	鼻子	女士	,	和	一个

[ɪm'pɪriəs] ['mænər] ,

imperious	**manner**	**,**
专横	方式	,

坐在他对面的是他的妻子，一位有着罗马鼻的女士，举止傲慢。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] - [səb'djuːɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɜːrlɪŋ] [hɜːr; hər][lɪp] .

and	**a**	**Colonel**	**-**	**subduing**	**way**	**of**	**curling**	**her**	**lip**	**.**
和	一个	上校	-	制服	方式	的	冰壶	她	唇	.

她还以一种令上校不服气的姿态撇了撇嘴。

[ɑːn][maɪ][left][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] .

On	**my**	**left**	**was**	**the**	**funny**	**man**	**.**
在	我的	左边	曾是	这	有趣的	男人	.

我左边坐着的是个幽默的人。

[æz; əz]['juːʒuəl][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - [griːn] ['kʌlər] ,

As	**usual**	**he**	**was**	**of**	**a**	**sea**	**-**	**green**	**colour**	**,**
作为	通常	他	曾是	的	一个	海	-	绿色的	颜色	,

他一如既往地呈现出海绿色。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][ɪk'spektɪd][æt; ət]['eni]['moʊmənt][tuː; tə] ['stægər] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɔːrthoʊl][ænd; ənd]

and	**might**	**be**	**expected**	**at**	**any**	**moment**	**to**	**stagger**	**to**	**a**	**porthole**	**and**
和	可能	是	预期的	在	任何	片刻	到	错开	到	一个	舷窗	和

[kɔːl] ['feɪntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stuːərd] .

call	**faintly**	**for**	**the**	**steward**	**.**
称呼	淡淡的	为了	这	管家	.

随时都可能踉跄地走到舷窗边，虚弱地呼唤管家。

['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] [sæt] [tuː] [jʌŋ] ['nɪŋkəmpuːp] ,

Further	**down**	**the**	**table**	**sat**	**two**	**young**	**nincompoops**	**,**
更远	向下	这	桌子	卫星	二	年轻的	笨蛋	,

桌子后面坐着两个年轻的笨蛋，

[brɔːt] [ɑːn] [bɔːrd] ['speʃəli] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [fʊl'fɪl][ðer; ðər]['destəni] , [ænd; ənd] [fɪl] [aʊt]

brought	**on**	**board**	**specially**	**in**	**order**	**that**	**they**	**might**	**fulfil**	**their**	**destiny**	**,**	**and**	**fill**	**out**
带来	在	木板	特别	在	命令	那	他们	可能	实现	他们的	命运	,	和	充满	出去

[maɪ]['stɔːri] ,

my	**story**	**,**
我的	故事	,

他们被特意招入麾下，是为了实现他们的使命，并丰富我的故事。

[baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flʌfi] - ['herd] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'twiːn]

by	**falling**	**in**	**love**	**with**	**the**	**fluffy**	**-**	**haired**	**English**	**girl**	**who**	**was**	**sitting**	**between**
经过	坠落	在	爱	和	这	蓬松的	-	头发	英语	女孩	WHO	曾是	坐着	之间

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他爱上了坐在他们中间的那个有着蓬松头发的英国女孩。

[ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] ['iːkwəli] [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [æt; ət][bəuθ] .

and	**pouting**	**equally**	**and**	**simultaneously**	**at**	**both**	**.**
和	撅嘴	同样地	和	同时地	在	两个都	.

同时对着她们俩撅嘴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [staʊt] ['dʒɜːrmən] [huː] [tɔːks] [ə'baʊt] " [diː]['stɝːm][ju ɛn 'di]['dɝː] - .

There	**was**	**also**	**the**	**stout**	**German**	**who**	**talks**	**about**	**"**	**de**	**sturm**	**und**	**der**	**vafes**	**.**
那里	曾是	还	这	肥硕	德语	WHO	会谈	关于	"	德	风暴	和	德尔	-	.

还有一位身材魁梧的德国人，他谈到了“de sturm und der vafes”。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌstætʃu'esk] ['ɪŋglɪʃ] ['bju:ti] ,
" And beside him was the statuesque English beauty ,
" 和 旁 他 曾是 这 雕像般的 英语 美丽 ,

"他身旁站着一位身材高挑、容貌秀丽的英国美人，

[hu:z] [aɪz] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɑ:pɪk] [skaɪ] ,
whose eyes are of the rich blackness of the tropic sky ,
谁 眼睛 是 的 这 富有的 黑 的 这 热带 天空 ,

祂的眼睛如同热带天空般漆黑。

[hu:z] [vɔɪs] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [noʊts] [ʌv; əv] ['hɔ:tinəs] ,
whose voice has a large assortment of sudden notes of haughtiness ,
谁 嗓音 有 一个 大的 品种 的 突然 笔记 的 傲气 ,

他的嗓音中夹杂着各种突如其来的傲慢之气，

[waɪl] [ðə; ði] ['stʌdid] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mænər] [fɜ:rst] ['fri:zɪz] [hɜ:r; hər] ['vɪktəms] [ænd; ənd]
while the studied insolence of her manner first freezes her victims and
尽管 这 研究 傲慢 的 她 方式 第一的 冰冻 她 受害者 和
[ðen] [in'kɔntinəntli] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstəntli] [skɔ:tʃiz] [ðem; ðəm] .
then incontinently and inconsistently scorches them .
然后 失禁 和 不一致 焦土 他们 .

她那刻意表现的傲慢态度，先是让她的受害者感到恐惧，然后又不时地、反复无常地灼伤他们。

[ɪ'ventʃuəli] [hɜ:r; hər] [praʊd] ['spɪrɪt] [wɪl] [bi:; bi] [teimd] , ['prɑ:bəbli] [baɪ] [ə; eɪ] [stɔ:rm] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [ʃɪp] -
Eventually her proud spirit will be tamed , probably by a storm , or a ship -
最终 她 自豪的 精神 将要 是 驯服 , 大概 经过 一个 风暴 , 或者 一个 船 -
[rek] ,
wreck ,
破坏 ,

最终，她那骄傲的灵魂会被驯服，或许是被一场风暴，或许是一场海难。

[ɔ:r] [baɪ] [ten] [deɪz] [ɪn] [æn; ən] ['oʊpən] [boʊt] .
or by ten days in an open boat .
或者 经过 十 天 在 一个 打开 船 .

或者乘敞篷船航行十天。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] [lʌv] , [maɪ] ['pɪrləs] [ˌærə'mɪntə] ,
I shall then secure your love , my peerless ARAMINTA ,
我 将 然后 安全的 你的 爱 , 我的 无与伦比 阿拉明塔 ,

然后我将赢得你的爱，我无与伦比的阿拉明塔。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [tɜ:rn] [aʊt] [æz; əz] [sɔ:ft] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði]
and you will marry me and turn out as soft and gentle as the
和 你 将要 结婚 我 和 转动 出去 作为 柔软的 和 温和的 作为 这
[mɔ:s] - [roʊz] [wɪtʃ] [naʊ] ['nesəlz] [ɪn] [jʊr; jər] ['reɪv(ə)n] ['tresɪz] .
moss - rose which now nestles in your raven tresses .
苔藓 - 玫瑰 哪个 现在 雀巢 在 你的 乌鸦 头发 .

你会嫁给我，变得像现在依偎在你乌黑秀发中的苔藓玫瑰一样温柔善良。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
The Colonel was speaking .
这 上校 曾是 请讲 .

上校正在讲话。

" [zaʊndz] , [sɜ:r] !
" Zounds , Sir !
" 声波 , 先生 !

"天哪，先生！"

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" he was saying .
" 他 曾是 说 .

他说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ɪ'fekts] .
" I don't know what you mean by effects .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 效果 .

"我不知道你说的'效果'是什么意思。"

[ɔːl] [maɪn] [ɑːr; ər] [ɑːn] [bɔːrd] .
All mine are on board .
全部 矿 是 在 木板 .

我的飞机都已起飞。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . - ?
What do you say , Mr . TUGLEY ?
什么 做 你 说 , 先生 . - ?

您怎么看，塔格利先生?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɔːkskruːz] [ænd; ənd] ['broʊkən]
" he went on , looking at me with a look full of corkscrews and broken
" 他 去 在 , 寻找 在 我 和 一个 看 满的 的 开瓶器 和 破碎的
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

"他继续说道，眼神里充满了开瓶器和碎玻璃的意味，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['kɑːlərɪk] [feɪs] [ʃoʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] [hjuː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] .
while his choleric face showed of a purple hue under the effort of utterance .
尽管 他的 胆汁质 脸 显示 的 一个 紫色的 色调 在下面 这 努力 的 发声 .

说话时，他那充满胆汁的脸泛起了紫红。

" [wel] , ['kɜːrn(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [æn; ən] [ɔːf] - [hænd] [wei] , [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm]
" Well , Colonel , " I replied , in an off - hand way , so as not to irritate him
" 出色地 , 上校 , " 我 回复 , 在 一个 离开 - 手 方式 , 所以 作为 不是 到 刺激 他
,
,
,

"好吧，上校，"我漫不经心地回答道，以免惹恼他。

" [aɪ] [kiːp] [maɪ] [best] [ɪ'fekts] [hɪr] ; " [ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [prə'duːst] [maɪ] [noʊt] - [bʊk] ,
" I keep my best effects here ; " and , so saying , I produced my note - book ,
" 我 保持 我的 最好的 效果 这里 ; " 和 , 所以 说 , 我 生产 我的 笔记 - 书 ,

"我把最好的作品都放在这里；"说着，我拿出了我的笔记本。

[ænd; ənd] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
and tapped it significantly .
和 轻敲 它 显著地 .

并对其进行了显著的敲击。

" [wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ?
" What , for instance , do you say to this ?
" 什么 , 为了 实例 , 做 你 说 到 这 ?

"例如，你对此有何看法？"

" [bʌt; bət] , [wʌt] ['fɑːloʊz] , [niːdz] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] .
" But , what follows , needs another chapter .
" 但 , 什么 跟随 , 需求 其他 章 .

但是，接下来的事情，需要另开一章来讲述。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] ['noʊtbʊk] , [klɪrd] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] .

I	found	the	place	in	my	notebook	,	cleared	my	voice	,	and	began	.
我	成立	这	地方	在	我的	笔记本	,	已清除	我的	嗓音	,	和	开始	.

我在笔记本上找到了那一页，清了清嗓子，然后开始写。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['glɔːriəsli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv] ['kænvəs] .

"	The	ship	was	sailing	gloriously	under	a	press	of	canvas	.
"	这	船	曾是	帆船	辉煌地	在下面	一个	按	的	帆布	.

“这艘船在帆布的紧绷下，航行得非常辉煌。”

[hɜːr; hər] - [seɪl] [sweld] [tuː; tə] [ɪts] ['kɑːt(ə)n] - [laɪk] [hjuː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ]

Her	foretopgallant	-	sail	swelled	to	its	cotton	-	like	hue	out	of	the	black	shadow
她	前额英勇	-	帆	肿胀	到	它是	棉布	-	喜欢	色调	出去	的	这	黑色的	阴影

[ʌv; əv] [ɪts] [ɪn'kɜːv] .

of	its	incurving	.
的	它是	内弯	.

她的前桅帆从弯曲的船舷的黑色阴影中鼓起，呈现出棉絮般的颜色。

[haɪ] [ə'lɔːft] , [ðə; ði] ['swelɪŋ] [skwer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stʌdɪŋ] - [seɪlz] [gliːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪsti]

High	aloft	,	the	swelling	squares	of	her	studding	-	sails	gleamed	in	the	misty
高的	高空	,	这	肿胀	正方形	的	她	钉钉	-	帆	闪闪发光	在	这	蒙蒙

[ʃiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪl] ['luːmɪneri] ,

sheen	of	the	pale	luminary	,
光泽	的	这	苍白	杰出人物	,

高高在上，她那布满铆钉的方形帆面在朦胧的晨曦中闪闪发光。

[flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['frɔːsti] [laɪt] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] [mɑːsts] , [wɪtʃ]

flinging	her	frosty	light	from	point	to	point	of	the	tapering	masts	,	which
投掷	她	霜冻	光	从	观点	到	观点	的	这	逐渐变细	桅杆	,	哪个

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

她那冰冷的灯光从一根根向上延伸的细长桅杆的一端照射到另一端，

[roʊz] , [roʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] , [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ]

rose	,	rose	into	the	morning	air	,	as	though	with	intent	to	pierce	the	glowing
玫瑰	,	玫瑰	进入	这	早晨	空气	,	作为	尽管	和	意图	到	刺穿	这	发光

[ɔːrb] [ʌv; əv] [deɪ] ,

orb	of	day	,
球体	的	天	,

升起，升入晨曦之中，仿佛要刺破那轮闪耀的白昼之球。

[pɔɪzd] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] [laɪk] [wʌn] [væst] [bɔːl] [ʌv; əv] ['lɪkwɪd] ['faɪər] .

poised	in	the	heavens	like	one	vast	ball	of	liquid	fire	.
准备	在	这	天	喜欢	一	广阔的	球	的	液体	火	.

像一个巨大的液态火球，悬于天际。

[θruː] [ðə; ði] [wɪnd] - [hʌʃt] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænvəs] , [wer] [ðə; ði] - - [seɪl]

Through	the	wind	-	hushed	spaces	of	the	canvas	,	where	the	foretopmaststay	-	sail
通过	这	风	-	静静地	空间	的	这	帆布	,	在哪里	这	-	-	帆

— "

— "

— "

透过画布上风静无声的空间，前桅帆——

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] - - [seɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] , ['sʌd(ə)nli] .

"	I	know	that	foretopmaststay	-	sail	,	"	said	the	funny	man	,	suddenly	.
"	我	知道	那	-	-	帆	,	"	说	这	有趣的	男人	,	突然	.

“我知道那根前桅顶帆，”那个滑稽的人突然说道。

[aɪ] ['wɪðərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] .

I	withered	him	with	a	look	,	and	turned	over	the	page	.
我	干枯	他	和	一个	看	,	和	转向	超过	这	页	.

我狠狠地瞪了他一眼，然后翻过了那一页。

" [hɪr] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz] [ə'nʌðər] [tɪp] - ['tɑːpər] .

"	Here	,	"	I	said	,	"	is	another	tip	-	topper	.
"	这里	,	"	我	说	,	"	是	其他	提示	-	顶	.

“瞧，”我说，“这是另一个顶级佳作。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɔːrm] ? — - [ðə; ði]['lɪkwɪd] [ə'klɪvɪtɪ] [wɜːr; wər]['raɪzɪŋ]

What	do	you	think	of	this	for	a	storm	?	—	'	The	liquid	acclivities	were	rising
什么	做	你	思考	的	这	为了	一个	风暴	?	—	-	这	液体	倾向	是	上升

['tɔːlər] ,

taller	,
更高	,

你觉得这样的风暴怎么样？——“液态斜坡越升越高，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['θretnɪŋ] .

and	more	threatening	.
和	更多的	威胁	.

而且更具威胁性。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [ʃɪp] [həːld] [ɪt'self][æt; ət][ðer; ðər] [diːp] - [griːn]

With	a	scream	of	passion	the	tortured	ship	hurled	itself	at	their	deep	-	green
和	一个	尖叫	的	热情	这	受折磨	船	投掷	本身	在	他们的	深的	-	绿色的

[krests] .

crests	.
冠状物	.

伴随着一声充满激情的呐喊，这艘饱受折磨的船猛地冲向它们深绿色的船首。

[kæ'skeɪdz] [ʌv; əv][reɪn] , [ænd; ənd][heɪl] , [ænd; ənd] [snoʊ] , [wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Cascades	of	rain	,	and	hail	,	and	snow	,	were	dashing	down	upon	her
瀑布	的	雨	,	和	冰雹	,	和	雪	,	是	帅气	向下	之上	她

[ˌʌnprə'tektɪd] ['bʊlwərks] .

unprotected	bulwarks	.
未受保护	堡垒	.

倾盆大雨、冰雹和雪猛烈地拍打在她毫无防护的堡垒上。

[ðə; ði] ['ɪŋki] [skaɪ][wʌz; wəz][wʌn][væst] ['θʌndər] - [klæp] ,

The	inky	sky	was	one	vast	thunder	-	clap	,
这	墨色	天空	曾是	一	广阔的	雷	-	拍	,

漆黑的天空宛如一声巨大的雷鸣，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stiːli] [ʃæft] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [flæʃ] [pɪrst] [ɪts] ['dæzlɪŋ] [pæθ] ['ɪntuː]

out	of	which	the	steely	shaft	of	an	electric	flash	pierced	its	dazzling	path	into
出去	的	哪个	这	钢铁般的	轴	的	一个	电的	闪光	穿孔	它是	耀眼的	小路	进入

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪvɪŋ] [diːp] .

the	heart	of	the	raving	deep	.
这	心	的	这	狂言	深的	.

一道钢铁般的电光从中射出，划破夜空，直入狂暴深渊的中心。

[ðə; ði] [skʌd] — -

The	scud	—	'
这	飞毛腿	—	-

飞毛腿——

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [skʌd] , " [sed] [ə; eɪ] ['heɪtfl] [vɔɪs] .

"	I	know	that	scud	,	"	said	a	hateful	voice	.
"	我	知道	那	飞毛腿	,	"	说	一个	可恶	嗓音	.

“我知道那枚飞毛腿导弹，”一个充满仇恨的声音说道。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'naɪəleɪt] [ɪts] ['oʊnər] , [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

But	,	**before**	**I**	**could**	**annihilate**	**its**	**owner**	,	**the**	**pale**	**face**	**of**	**Mr**	.	**SPILKINGS**	,
但	,	前	我	可以	歼灭	它是	所有者	,	这	苍白	脸	的	先生	.	-	,

但是，在我能够彻底摧毁它的主人之前，我看到了斯皮尔金斯先生苍白的脸。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ded] - [aɪz] [tɜ:rnd] [ɪn] , [dæʃt] ['breθləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [sə'lu:n] .

with	**his**	**dead**	-	**eyes**	**turned**	**in**	,	**dashed**	**breathlessly**	**into**	**the**	**saloon**	.
和	他的	死的	-	眼睛	转向	在	,	虚线	气喘吁吁	进入	这	酒吧	.

他双眼空洞地向内转，气喘吁吁地冲进了酒吧。

" [baɪ][ɔ:l] [ðæts] ['hoʊli] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [ðə; ði] ['kæptənz] [gɔ:n] [mæd] ,

"	**By**	**all**	**that's**	**holy**	,	"	**he**	**shouted**	,	"	**the**	**Captain's**	**gone**	**mad**	,
"	经过	全部	那就是	圣	,	"	他	喊叫	,	"	这	船长的	已消失	疯狂的	,

“我的天哪，”他喊道，“船长疯了！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [hæv; həv] [θroʊn] [ɔ:f][ɔ:l] [dɪs'gaɪz] .

and	**the**	**crew**	**have**	**thrown**	**off**	**all**	**disguise**	.
和	这	全体人员	有	抛掷	离开	全部	伪装	.

船员们都卸下了所有伪装。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [mænd] [baɪ] [u:'ræŋ] - - !

We	**are**	**manned**	**by**	**ourang**	-	**outangs**	**!**
我们	是	有人值守	经过	奥朗	-	-	!

我们由我们的猩猩掌舵！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

"	**CHAPTER**	**IV**	**.**
"	章	第四	.

第四章

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][fər'get][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ðæt] [in'sju:d] .

Never	**shall**	**I**	**forget**	**the**	**horrors**	**of**	**the**	**scene**	**that**	**ensued**	**.**
绝不	将	我	忘记	这	恐怖	的	这	场景	那	随后	.

我永远不会忘记接下来发生的恐怖景象。

[wi:; wi] [klu:d] [ʌp][ðə; ði] ['mɪzn] ['rɔɪəl] , [wi:; wi] [læʃ] [ðə; ði]['fɔ:rˌtɑ:p][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][spɪn][ə'pɑ:n]

We	**clewed**	**up**	**the**	**mizzen**	**royal**	,	**we**	**lashed**	**the**	**foretop**	**to**	**make**	**it**	**spin**	**upon**
我们	明证	向上	这	后桅	皇家	,	我们	鞭打	这	前顶	到	制作	它	旋转	之上

[ɪts] [hi:lz] .

its	**heels**	**.**
它是	高跟鞋	.

我们收紧了后桅，捆绑了前桅，让它原地旋转。

[ðə; ði]['sekənd][dɔ:g] [wɑ:tʃ] [bɑ:rkt] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] [tu:; tə][ðə; ði][boʊn] ,

The	**second**	**dog**	**watch**	**barked**	**his**	**shins**	**to**	**the**	**bone**	**,**
这	第二	狗	手表	吠叫	他的	小腿	到	这	骨	,

第二只狗狂吠着，咬得它胫骨都疼了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][teɪl][ʌv; əv][men] [hɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hæljərd] [tu:; tə][mæst] - [hed] [ðə; ði][jɑ:rd] .

and	**a**	**tail**	**of**	**men**	**hauled**	**upon**	**the**	**halliards**	**to**	**mast**	-	**head**	**the**	**yard**	**.**
和	一个	尾巴	的	男人	拖拽	之上	这	哈拉德	到	桅杆	-	头	这	院子	.

还有一队人拉着帆索，把桅杆拉到横桁顶端。

['nʌθɪŋ] [ə'veild] .

Nothing	**availed**	**.**
没有什么	已利用	.

毫无用处。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [rekt] [ænd; ənd] [rekt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ,

We	**had**	**to**	**be**	**wrecked**	**and**	**wrecked**	**we**	**were**	**,**
我们	有	到	是	损毁	和	损毁	我们	是	,

我们注定要被摧毁，而我们也确实被摧毁了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [klɑ:spt] - ['trʌstfl] [hed] [tu:; tə][maɪ] [brest] ,
and as I clasped ARAMINTA's trustful head to my breast ,
和 作为 我 紧握 - 值得信赖的 头 到 我的 胸部 ,

当我把阿拉明塔信任的头紧紧抱在胸前时，

[ðə; ði] [peɪl] ['lu:mɪneri] ['seɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['æŋgri] [ræk] ['glitəd] [ɪn] [fæn'tæzməl] ['splendər] [ɑ:n]
the pale luminary sailing through the angry wrack glittered in phantasmal splendour on
这 苍白 杰出人物 帆船 通过 这 生气的 残骸 闪闪发光 在 幻影 辉煌 在
[ðə; ði] [skʌd] [wɪtʃ] —
the scud which —
这 飞毛腿 哪个 —

那道苍白的光芒穿过汹涌的残骸，在疾驰的浪涛上闪烁着梦幻般的光辉——

[[hɪr] [ðə; ði] [ˌem 'es] . ['ɛndz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] . — [ed] .
[Here the MS . ends unaccountably . — ED .
[这里 这 多发性硬化症 . 结束 无故 . — ED .

[手稿在此戛然而止，原因不明。——编者注]

[pʌntʃ] .]
Punch .]
冲床 .]

冲床。]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

[æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['pɑ:rti] .
AN INTERESTED PARTY .
一个 感兴趣的 派对 .

利害关系方。

[ˌes 'ti:] . [bɜ'nɑ:rdz] [dɔ:g] ([ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [tu:; tə]['mɪstər] . ['tʃæplɪn]) .
St . Bernard's Dog (confidentially to Mr . Chaplin) .
英石 . 伯纳德的 狗 (保密 到 先生 . 卓别林) .

圣伯纳犬（私下告知卓别林先生）。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; [lets] [ki:p] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,
" NEVER MIND THE OLD WOMAN ; LET'S KEEP THE MUZZLE ON FOR A YEAR ,
" 绝不 头脑 这 老的 女士 ; 我们来吧 保持 这 枪口 在 为了 一个 年 ,

"别管那个老太太；我们把她的嘴套戴上一年吧。"

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] !
AND HAVE DONE WITH IT !
和 有 完毕 和 它 !

就此结束吧！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 39]
" [页 -]

[第39页]

['keɪnaɪn] ['kɔnfidənsiz] .
CANINE CONFIDENCES .
犬类 秘密 .

犬类的秘密。

['klevər] [dɔ:g] , [tu:; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] , ['lɑ:kwətər] —
Clever Dog , to the Minister of Agriculture , loquitur —
聪明的 狗 , 到 这 部长 的 农业 , 洛基图尔 —

聪明的狗对农业部长说——

['pɑːtərər] , [pʊt][ðə; ði] ['mʌzl] [ɑːn] !
POTTERER , put the muzzle on !
陶工 , 放 这 枪口 在 !

波特勒，给它戴上口套！

['pɑːtərər] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ə'gen] !
Potterer , take it off again !
陶工 , 拿 它 离开 再次 !

波特，再把它脱下来！

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] , [maɪ] [frend] , ['kruːəl]['reɪbiːz][tuː; tə] [rɪ'streɪn] .
That is not the way , my friend , cruel rabies to restrain .
那 是 不是 这 方式 , 我的 朋友 , 残忍的 狂犬病 到 抑制 .

朋友，这不是控制狂犬病的正确方法，那太残忍了。

[teɪk] [maɪ][tɪp] !
Take my tip !
拿 我的 提示 !

听我的建议！

[æz; əz][tuː; tə][self] - [staɪld] " [frendz] [ʌv; əv][dɔːgz] , " [tuː] [prɪ'pɑːstərəs] [baɪ][hæf] ,
As to self - styled " friends of dogs , " too preposterous by half ,
作为 到 自己 - 风格 " 朋友们 的 狗 , " 也 荒谬 经过 一半 ,

至于那些自诩为"狗之友"的人，简直荒谬至极。

[huː] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ɔːl] [rɪ'streɪnt] , [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [ɑːn] [siːt] [ɔːr][kæf]
Who object to all restraint , they deserve on seat or calf
WHO 目的 到 全部 克制 , 他们 应得 在 座位 或者 小牛

凡反对一切约束的人，都该坐在座位上或小腿上。

[wʌn] [ʃɑːrp] [nɪp] .
One sharp nip .
一 锋利的 掐 .

轻轻一咬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɔːgɪʃ] ['ɪntrəst] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] [tuː; tə][stæmp] [aʊt] ;
It is doggish interest hydrophobia to stamp out ;
它 是 狗 兴趣 恐水症 到 邮票 出去 ;

这是对恐水症的顽固兴趣，必须根除；

- [tɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['kænaɪnz] ; [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n] [wel] [kæn; kən] [daʊt]
' Tis a curse to us canines ; that no person well can doubt
- 的 一个 诅咒 到 我们 犬科动物 ; 那 不 人 出色地 能 怀疑

对我们犬类来说，这简直是一种诅咒；任何头脑清醒的人都不会怀疑这一点。

[huː] [hæz; həz] [sens] .
Who has sense .
WHO 有 感觉 .

谁还有脑子？

[ðeɪ] [huː] [θɪŋk] [wiː; wi] ['dɔgiz] [ʃer] [oʊld] ['meɪdz] [ˌsentɪ'ment(ə)l][fæd] ,
They who think we doggies share old maid's sentimental fad ,
他们 WHO 思考 我们 小狗们 分享 老的 女佣 感伤的 时尚 ,

那些认为我们狗狗也像老处女一样感伤的人，

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dɔgz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][mæd] ,
Just as though it really were a dog's privilege to go mad ,
只是 作为 尽管 它 真的 是 一个 狗的 特权 到 去 疯狂的 ,

就好像发疯真的是狗的特权一样，

[mʌst; məst][biː; bi] [dens] .
Must be dense .
必须 是 稠密 .

必须很密实。

['mʌzlz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ræðər] ['trʌb(ə)lsəm] [æt; ət] [taɪmz] ,

Muzzles	are	a	bore	,	of	course	,	rather	troublesome	at	times	,
口套	是	一个	钻孔	,	的	课程	,	相当	麻烦的	在	时代	,

枪口当然很麻烦，有时甚至相当恼人。

[bʌt; bət][aɪ'd]['ræðər][hæv; həv][maɪ][noʊz] [meɪd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][kraɪmz] ,

But	I'd	rather	have	my	nose	made	incapable	of	crimes	,
但	ID	相当	有	我的	鼻子	制成	无法	的	犯罪	,

但我宁愿让我的鼻子失去犯罪的能力。

[ðæn; ðən][goʊ] [friː] ,

Than	go	free	,
比	去	自由的	,

那就自由吧，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] " ['goʊɪŋ][ɔːf] , " ['gɪvɪŋ] [frend] [ɔːr][foʊ][ə; eɪ][baɪt] .

With	the	chance	of	"	going	off	,	"	giving	friend	or	foe	a	bite	.
和	这	机会	的	"	去	离开	,	"	给予	朋友	或者	敌人	一个	咬	.

有可能"失控"，给朋友或敌人一口。

[ænd; ənd][biː; bi] [klʌbd] [tuː; tə] [deθ] [ɔːr] [ʃɑːt] , ['məːdəd] [ɪn][maɪ] ['mæstɚz] [saɪt] ,

And	be	clubbed	to	death	or	shot	,	murdered	in	my	master's	sight	,
和	是	俱乐部	到	死亡	或者	射击	,	被谋杀	在	我的	硕士学位	视线	,

被棍棒打死或枪杀，当着主人的面被谋杀，

[dəunt][suːt][ˌem 'iː] !

Don't	suit	me	!
不	套装	我	!

不适合我!

['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['fʌsi] [frʌmp] , [ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [seks] ;

Never	mind	the	fussy	frumps	,	the	old	women	of	each	sex	;
绝不	头脑	这	挑剔的	邋遢鬼	,	这	老的	女性	的	每个	性别	;

别理会那些爱挑剔的老太太，男女老太太都一样；

['betər] [reɪz] [ðer; ðər] ['redi] [ræθ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pruːd(ə)nt]['pʌblɪk][veks]

Better	raise	their	ready	wrath	than	the	prudent	public	vex
更好的	增加	他们的	准备好	愤怒	比	这	谨慎	民众	烦恼

与其激怒谨慎的公众，不如激起他们随时准备的愤怒。

[wɪð; wɪθ] [kræs] [ruːlz] .

With	crass	rules	.
和	粗俗	规则	.

规则粗鄙不堪。

['mʌzlz] [naʊ] [ænd; ənd]['kɑːlərz] [ðen] , ['pɑːrʃ(ə)l]['ɔːrdərz] [suːn] [rɪ'lækst] ;

Muzzles	now	and	collars	then	,	partial	orders	soon	relaxed	;
口套	现在	和	项圈	然后	,	部分的	订单	很快	轻松	;

现在戴上口套，以前戴上项圈，部分命令很快放松；

[men]['reb(ə)l; rɪ'bel] [wen] [wɪð; wɪθ] [kə'priːs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][taɪd] , [ɔːr] [tiːzd] , [ɔːr]['tækst] ,

Men	rebel	when	with	caprice	they	are	tied	,	or	teased	,	or	taxed	,
男人	反叛	什么时候	和	任性	他们	是	系	,	或者	戏弄	,	或者	已征税	,

当男人因任性而被束缚、戏弄或征税时，他们就会反抗。

[els] [ðeə(r)] [fuːlz] .

Else	they're	fools	.
别的	它们是	傻瓜	.

否则他们就是傻瓜。

[kiːp] [ðə; ði] ['mʌzlz] [ɑːn][ə; eɪ] [jɪr] , ['regjələrli] , [ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] ,

Keep	the	muzzles	on	a	year	,	regularly	,	and	all	round	,
保持	这	口套	在	一个	年	,	经常	,	和	全部	圆形的	,

一年四季都要定期给所有人戴上口套。

['evri] ['dɔ:gi] [ʌv; əv] [haɪ] [bri:d] , ['mʌŋgrəl] ['pʌpi] , [welp] [ɔ:r] [haʊnd] ,
Every doggy of high breed , mongrel puppy , whelp or hound ,
每一个 狗 的 高的 品种 , 杂种狗 小狗 , 仔 或者 猎犬 ,

任何名贵犬种、杂种幼犬、小狗或猎犬，

[wɪl] [gɪv] [θæŋks]
Will give thanks
将要 给 谢谢

我会表示感谢

[tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hu:] [traɪz] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] [tu:; tə] [stæmp] [aʊt]
To the Minister who tries hydrophobia to stamp out
到 这 部长 WHO 尝试 恐水症 到 邮票 出去

致那位试图根除恐水症的部长

[wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ɔ:(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [lænd] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪstənsi] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
Once for all o'er all the land , with consistency , and without
一次 为了 全部 超过 全部 这 土地 , 和 一致性 , 和 没有

一次性地，遍及整个土地，始终如一，且无任何例外

['pɔtərɪŋ] [prænks] !
Pottering pranks !
闲逛 恶作剧 !

捣蛋恶作剧!

['mɪstər] . ['tʃæplɪn] , [teɪk] [maɪ] [tɪp] !
Mr . CHAPLIN , take my tip !
先生 . 卓别林 , 拿 我的 提示 !

卓别林先生，听我的建议!

['saɪəns] [spi:ks] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sens] ,
Science speaks in the same sense ,
科学 说话 在 这 相同的 感觉 ,

科学也是这样说的，

[soʊ] [dʌz] [tru:] [fɪ'lænθrəpi] .
So does true philanthropy .
所以 做 真的 慈善事业 .

真正的慈善事业也是如此。

[ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪ'fekt] [ɪ'mens] ,
Ought to have effect immense ,
应该 到 有 影响 巨大 ,

应该会产生巨大的影响，

[wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .
What they say .
什么 他们 说 .

他们说的话。

[hi:d] [nɑ:t] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [spɔɪlt] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] [pet] ;
Heed not that old woman there , with her spoilt and yelping pet ;
注意 不是 那 老的 女士 那里 , 和 她 被宠坏了 和 尖叫 宠物 ;

别理会那边那个老太太，她带着一只被宠坏了、爱叫唤的宠物;

[aɪ] [fɔ:r; fər] ['evri] [dɔ:g] [ʌv; əv] [naʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [spi:k] , [ju:; jʊ] [bet] .
I for every dog of nous in the country speak , you bet .
我 为了 每一个 狗 的 我们 在 这 国家 说话 , 你 赌注 .

我敢说，全国所有懂行的人都会说话。

[traɪ] !
Try !
尝试 !

尝试!

[gʊd] - [deɪ] !
Good - day !
好的 - 天 !

再会!

[[trɔts] [aʊt] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['mʌzld] .
[Trots out , comfortably muzzled .
[小跑 出去 , 舒适地 戴口套 .

[小跑出来，戴着舒适的口套。

[moʊst] [ə'proʊpriət] . — [wi:; wi] [si:] , [frʌm; frəm][sʌm; səm]['ri:s(ə)ntli] - [rɪ'pɔ:rtɪd] [prə'si:dɪŋz] ,
MOST APPROPRIATE . — We see , from some recently - reported proceedings ,
最多 合适的 . — 我们 看 , 从 一些 最近 - 据报道 诉讼程序 ,

最为恰当。——从最近报道的一些诉讼程序中，我们可以看到：

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'spektər] [ə'pɔɪntɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [laɪf] [prə'tekʃn] [ækt][ɪz] " ['mɪstər] .
that the present Inspector appointed under the Infant Life Protection Act is " Mr .
那 这 展示 检查员 任命 在下面 这 婴儿 生活 保护 行为 是 " 先生 .
['beɪbi] .
BABEY .
宝贝 .

根据《婴儿生命保护法》任命的现任督察是"BABEY 先生"。

" [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [,kɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .
" THE SECRETS OF LITERARY COMPOSITION .
" 这 秘密 的 文学 作品 .

《文学创作的秘密》

[ðə; ði] [fer] ['ɔ:θəres] [ʌv; əv] " ['pæʃənət] ['pɔ:lin] , " [geɪzɪŋ] ['fɑ:ndli][æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n]
The Fair Authoress of " Passionate Pauline , " gazing fondly at her own reflection
这 公平的 作者 的 " 热情的 宝琳 , " 凝视 深情地 在 她 自己的 反射
, [raɪts] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —
, writes as follows : —
, 写 作为 跟随 : —

《热情的宝琳》的作者，那位美丽的作家，深情地凝视着镜中的自己，写道：——

" [aɪ] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [glæs] , ['ri:dər] .
" I look into the glass , Reader .
" 我 看 进入 这 玻璃 , 读者 .

"我看着玻璃，读者。"

[wʌt] [du:][aɪ] [si:] ?
What do I see ?
什么 做 我 看 ?

我看到了什么?

" [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] , - , [fər'get] - [ˌem 'i:] - [nɑ:t] [blu:] [aɪz] , ['sɔ:si] [ænd; ənd]
" I see a pair of laughing , espiègle , forget - me - not blue eyes , saucy and
" 我 看 一个 一对 的 笑 , - , 忘记 - 我 - 不是 蓝色的 眼睛 , 风骚的 和
[dɪ'faɪənt] ;
defiant ;
桀骜不驯 ;

"我看到一双笑眯眯的、像勿忘我一样湛蓝的眼睛，俏皮又桀骜不驯；

[ə; eɪ]['mju:tɪn]['lɪt(ə)l][roʊz] - [bʌd][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['evər] - ['mɑ:kɪŋ] [mu:] ; [ə; eɪ]['taɪni]
a mutine little rose - bud of a mouth , with its ever - mocking moue ; a tiny
一个 叛变 小的 玫瑰 - 芽 的 一个 嘴 , 和 它是 曾经 - 嘲讽 老鼠 ; 一个 微小的
[ʃel] - [laɪk] [ɪr] ,
shell - like ear ,
壳 - 喜欢 耳朵 ,

一张叛逆的小玫瑰花蕾般的嘴，带着永远嘲讽的表情；一只小小的贝壳状耳朵，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [meɪz] [ʌv; əv] [rɪ'beljəs] ['rʌsɪt] [goʊld] ;
trying **to** **play** **hide** **-** **and** **-** **seek** **in** **a** **tangled** **maze** **of** **rebellious** **russet** **gold** **;**
尝试 到 玩 隐藏 - 和 - 寻找 在 一个 纠缠不清 迷宫 的 叛逆的 赤褐色 金子 ;
[waɪl] ,
while **,**
尽管 ,

试图在叛逆的赤褐色金迷宫中玩捉迷藏；同时，

[frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]['sætn][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] - - ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
from **underneath** **the** **satin** **folds** **of** **a** **rose** **-** **thé** **dressing** **-** **gown** **,**
从 下 这 缎 折叠 的 一个 玫瑰 - - 敷料 - 袍 ,

从玫瑰色缎面睡袍的褶皱下，

[ə; eɪ] ['deɪnti] [fʊt] [piːps] ['kɔɪli] [fɔːrθ] [ɪn][ɪts][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] - ['pɔɪntɪd] [goʊld][mə'rɑːkoʊ] ['slɪpər] ,
a **dainty** **foot** **peeps** **coyly** **forth** **in** **its** **exquisitely** **-** **pointed** **gold** **morocco** **slipper** **,**
一个 纤巧 脚 人群 羞涩地 前进 在 它是 精美绝伦 - 尖 金子 摩洛哥 拖鞋 ,
" & [siː] . , & [siː] .
" **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.**
" & c . , & c .

一只纤细的小脚羞涩地探出头来，穿着精致尖头的金色摩洛哥拖鞋，“等等，等等。”

(['viːdeɪ] " ['pæʃənət] ['pɔːlin] , " [baɪ] [pɑː'bləː] .)
(**Vide** **"** **Passionate** **Pauline** **,** **"** **by** **Parbleu** **.** **)**
(视频 " 热情的 宝琳 , " 经过 帕布鲁 .)

（参见 Parbleu 的作品《热情的宝琳》。）

[ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['miːtɪŋ] .
A **COMING** **MEETING** **.**
一个 未来 会议 .

即将召开的会议。

([rɪ'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] - .)
(**Reported** **from** **the** **Railway** **Intelligence** **of** **1892** **.** **)**
(据报道 从 这 铁路 智力 的 - .)

（摘自1892年《铁路情报》）

[ðə; ði] ['tʃɜrmən] , [huː] [ɑːn]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l]
The **Chairman** **,** **who** **on** **opening** **the** **proceedings** **was** **received** **with** **a** **feeble**
这 主席 , WHO 在 开幕 这 诉讼程序 曾是 已收到 和 一个 微弱
['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [grəunz] ,
chorus **of** **melancholy** **groans** **,**
合唱 的 忧郁 呻吟 ,

主席在宣布会议开始时，迎接他的是一阵微弱的、略带忧伤的叹息声。

[sed] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['betər] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeəhəʊldəz] .
said **that** **he** **feared** **he** **had** **no** **better** **Report** **to** **make** **to** **the** **shareholders** **.**
说 那 他 害怕 他 有 不 更好的 报告 到 制作 到 这 股东 .

他说，他担心自己没有更好的报告可以提交给股东。

(" [oʊ] ! [oʊ] ! ")
(**"** **Oh** **!** **oh** **!** **"** **)**
(" 哦 ! 哦 ! ")

（哦！哦！）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][fækt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
It **is** **true** **that** **he** **had** **one** **fact** **to** **mention** **,** **which** **was** **a** **matter** **of**
它 是 真的 那 他 有 一 事实 到 提到 , 哪个 曾是 一个 事情 的
[su'priːm] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,
supreme **congratulation** **,**
最高 恭喜 ,

他确实有一件事要提，那是一件值得高度赞扬的事。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ni:dnt] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt] ['ji:ldɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪntʃ] [tu:; tə]

and	he	needn't	say	that	that	was	that	they	hadn't	yielded	a	single	inch	to
和	他	不必	说	那	那	曾是	那	他们	之前没有	产生	一个	单身的	英寸	到

[ðə; ði][men] .

the	men	.
这	男人	.

他无需赘言，他们当时寸步不让。

(" [oʊ] ! [oʊ] !

(	"	Oh	!	oh	!
(	"	哦	!	哦	!

（"哦！哦！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] , " [oʊ] ! [wi:v] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] - [ðæt] - ! ")

"	and	a	Voice	,	"	Oh	!	we've	had	enough	of	'	that	'	!	"	)
"	和	一个	嗓音	,	"	哦	!	我们已经	有	足够的	的	-	那	-	!	"	)

（一个声音说："哦！我们受够了'那个'！"）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [tru:] [ðæt] [ðɪs] [fɜ:rm][ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [frʌnt] [hæd; həd] [ni'sesiteitid] [sʌm; səm]

It	is	also	true	that	this	firm	and	unflinching	front	had	necessitated	some
它	是	还	真的	那	这	公司	和	坚定不移	正面	有	必要	一些

['sækrɪfaɪs] ,

sacrifice	,
牺牲	,

同样不可否认的是，这种坚定不移的姿态也需要付出一些牺牲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'vɑ:lvd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][noʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

and	had	involved	the	Company	in	no	little	difficulty	.
和	有	涉及	这	公司	在	不	小的	困难	.

并给公司带来了不小的麻烦。

([prə'lɔ:ŋd] [grəunz] .)

(	Prolonged	groans	.	)
(	延长	呻吟	.	)

（持续的呻吟声。）

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [noʊt] [ði:z] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ,

He	was	sorry	to	note	these	manifestations	,
他	曾是	对不起	到	笔记	这些	表现	,

他很遗憾地注意到这些情况。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [ə'naʊns] [tu:; tə] [ðæt] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði][nɑ:n] - ['peɪmənt]

for	he	had	not	only	to	announce	to	that	meeting	the	non	-	payment
为了	他	有	不是	仅有的	到	宣布	到	那	会议	这	非	-	支付

[ʌv; əv] ['eni] ['dɪvɪdend] ,

of	any	dividend	,
的	任何	股利	,

因为他不仅需要在股东大会上宣布不支付任何股息，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['hoʊldɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni:z] [dɪ'bentʃər] [stɑ:k] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]

even	to	the	holders	of	the	Company's	Debenture	Stock	,	but	he	had
甚至	到	这	持有者	的	这	公司的	债券	库存	,	但	他	有

['fɜ:rðər] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðem; ðəm] ,

further	to	inform	them	,
更远	到	通知	他们	,

甚至对公司债券持有人也是如此，但他还需要进一步告知他们：

[ðæt] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][koʊl] [kɒnt'ræktəz] ,

that	,	owing	to	some	difficulty	in	settling	the	account	of	their	coal	contractors	,
那	,	欠款	到	一些	困难	在	安顿	这	帐户	的	他们的	煤炭	承包商	,

由于在结算煤炭承包商的账目方面遇到了一些困难，

[ðiːz] [læst][hæd; həd]['teɪkən] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
these last had taken proceedings against them ,
这些 最后的 有 已采取 诉讼程序 反对 他们 ,

最后这些人已经对他们提起诉讼。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːzd] [nɑːt]['oʊnli][ɔːl][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'freʃmənt] - [ruːmz; rʊmz] ,
and had seized not only all the contents of their refreshment - rooms ,
和 有 查获 不是 仅有的 全部 这 内容 的 他们的 清爽 - 房间 ,

不仅没收了他们茶点室里的所有物品，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['roʊlɪŋ] - [stɑːk] .
but also the whole of their rolling - stock .
但 还 这 所有的 的 他们的 滚动 - 库存 .

但也包括他们的全部车辆。

([prə'lɔːŋd] ['weɪlɪŋ] .)
(Prolonged wailing .)
(延长 哀嚎 .)

（持续不断的哀嚎。）

[hiː; hi] [griːvd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['endʒɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [pə'zest] ,
He grieved to say that the last two engines that the Company possessed ,
他 伤心 到 说 那 这 最后的 二 发动机 那 这 公司 拥有 ,

他悲痛地表示，公司拥有的最后两台发动机……

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌp][tuː; tə] [naʊ] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][kloʊk] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]
and which they had up to now hidden in the cloak - room at the
和 哪个 他们 有 向上 到 现在 隐 在 这 披风 - 房间 在 这
['edɪnbərə] ['tɜːrmɪnəs] ,
Edinburgh terminus ,
爱丁堡 终点站 ,

他们之前一直把这些东西藏在爱丁堡火车站的衣帽间里。

[wɜːr; wər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [siːzd] [læst] [naɪt] .
were unfortunately discovered and seized last night .
是 很遗憾 发现 和 查获 最后的 夜晚 .

不幸的是，这些物品昨晚被发现并查获。

([grəunz] .)
(Groans .)
(呻吟 .)

（呻吟声）

[stɪl] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪd][nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] , [æt; ət] [liːst] ,
Still , the Company did not despair of being able to carry on , at least ,
仍然 , 这 公司 做过 不是 绝望 的 存在 有能力的 到 携带 在 , 在 至少 ,

然而，该公司并未放弃继续运营的希望，至少目前看来是这样。

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['træfɪk] (['fiːb(ə)l] ['læftər] .)
a portion of the Passenger Traffic (Feeble laughter .)
一个 部分 的 这 乘客 交通 (微弱 笑声 .)

一部分客运量（微弱的笑声）

[ðeɪ] [maɪt] [miːt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl] — [bʌt; bət] [sʌtʃ]
They might meet the statement with a manifestation of ridicule — but such
他们 可能 见面 这 陈述 和 一个 表现 的 嘲笑 — 但 这样的
[wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
was the case .
曾是 这 案件 .

他们可能会以嘲笑来回应这种说法——但事实就是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][praɪd][ɪn][ðer; ðər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['traiəmfɪŋ] ['oʊvər]

It	was	with	a	sense	of	pride	in	their	method	of	triumphing	over
它	曾是	和	一个	感觉	的	自豪	在	他们的	方法	的	胜利	超过

['dɪfəkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

他们为自己战胜困难的方式感到自豪。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

that	he	announced	to	the	meeting	,
那	他	宣布	到	这	会议	,

他在会议上宣布：

[ðæt] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] - [trʌks] [wʊd] [biː; bi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] ['deɪli] [æt; ət] [twelv]

that	a	train	of	cattle	-	trucks	would	be	started	for	the	North	daily	at	twelve
那	一个	火车	的	牛	-	卡车	会	是	开始	为了	这	北	日常的	在	十二

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

每天中午十二点，都会有一列运牛车开往北方。

[ðə; ði]['moʊtɪv] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][dɜ˞'ɛktɜ˞z, daɪ'rɛktɜ˞z, diː'rɛktɜ˞z, dɪ'rɛktɜ˞z]

the	motive	power	of	which	would	be	the	Directors
这	动机	力量	的	哪个	会	是	这	导演

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

其背后的驱动力将是董事们本身。

(" [oʊ] ! [oʊ] ! ")

(	"	Oh	!	oh	!	"	)
(	"	哦	!	哦	!	"	)

（哦！哦！）

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][treɪn] [wʊd] ['træv(ə)l] ,

They	could	not	say	anything	about	the	pace	at	which	the	train	would	travel	,
他们	可以	不是	说	任何事物	关于	这	步伐	在	哪个	这	火车	会	旅行	,

他们无法透露列车的行驶速度。

[bʌt; bət] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni]

but	that	,	with	time	,	it	would	do	the	distance	he	had	little	,	if	any
但	那	,	和	时间	,	它	会	做	这	距离	他	有	小的	,	如果	任何

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

但他几乎毫不怀疑，随着时间的推移，它终将达到他所期望的高度。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪk'sperɪmənt] [ɑːn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [laɪn][ðə; ði][treɪn] [keɪm] [tuː; tə]

It	is	true	that	in	a	similar	experiment	on	a	neighbouring	line	the	train	came	to
它	是	真的	那	在	一个	相似的	实验	在	一个	邻接	线	这	火车	来了	到

[ə; eɪ] [ded] [hɔːlt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʌn(ə)l] ,

a	dead	halt	in	the	first	tunnel	,
一个	死的	停止	在	这	第一的	隧道	,

确实，在邻近线路进行的类似实验中，列车在第一个隧道内完全停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'send] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][groʊp][ðer; ðər] [wei]

and	the	passengers	had	to	descend	in	the	dark	and	grope	their	way
和	这	乘客	有	到	下降	在	这	黑暗的	和	摸索	他们的	方式

[aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

out	to	the	nearest	station	as	well	as	they	could	,
出去	到	这	最近的	车站	作为	出色地	作为	他们	可以	,

乘客们只能摸黑下楼，尽力摸索着找到最近的车站。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ɪk'spɪriəns] [wʊd] [ɪn][noʊ] [wei] [dɪ'tɜːr][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ]

but	**this**	**unsatisfactory**	**experience**	**would**	**in**	**no**	**way**	**deter**	**them**	**from**	**making**
但	这	不令人满意	经验	会	在	不	方式	阻止	他们	从	制作

[ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][ɑːn][ðer; ðər][oʊn] [bɪ'hæf] .

the	**experiment**	**on**	**their**	**own**	**behalf**	**.**
这	实验	在	他们的	自己的	代表	.

但这种不尽如人意的经历丝毫没有阻止他们自行进行这项实验。

([dʒɪrz] .)

(Jeers .)

(嘲笑 .)

（嘲笑声）

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] ,

He	**was**	**sorry**	**to**	**see**	**that**	**the**	**ordinary**	**stock**	**of**	**the**	**Company**	**,**	**which**	**,**
他	曾是	对不起	到	看	那	这	普通的	库存	的	这	公司	,	哪个	,

他很遗憾地看到，该公司的普通股，

[ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [sɪns] , [hæd; həd] [tʌtʃt] - - [θriː] / [eɪt] , — [kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [faɪnd]

a	**twelvemonth**	**since**	**,**	**had**	**touched**	**128**	**-**	**3**	**/**	**8**	**,**	**—**	**could**	**not**	**now**	**find**
一个	十二个月	自从	,	有	感动	-	-	3	/	8	,	—	可以	不是	现在	寻找

[pəː'tʃeizəz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt][æt; ət]['sɛvən] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] .

purchasers	**in**	**the**	**Market**	**at**	**7**	**-**	**1**	**/**	**2**	**.**
购买者	在	这	市场	在	7	-	1	/	2	.

一年前，价格曾达到 128-3/8，——现在在 7-1/2 的市场上找不到买家。

([grəunz] .)

(Groans .)

(呻吟 .)

（呻吟声）

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['betər] [taɪmz] .

But	**he**	**hoped**	**for**	**better**	**times**	**.**
但	他	希望	为了	更好的	时代	.

但他希望情况会好转。

(" [oʊ] ! [oʊ] ! ")

(" Oh ! oh ! ")

(" 哦 ! 哦 ! ")

（哦！哦！）

[bʌt; bət] , [kʌm] [wʌt] [wʊd] , [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][fæst][baɪ][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ,

But	**,**	**come**	**what**	**would**	**,**	**he**	**would**	**hold**	**fast**	**by**	**his**	**principles**	**,**	**which**	**were**	**,**
但	,	来	什么	会	,	他	会	抓住	快速地	经过	他的	原则	,	哪个	是	,

但是，无论发生什么，他都会坚守自己的原则，这些原则是：

" [noʊ]['kɑːmprəmaɪz] , [noʊ] ['miːtɪŋ] [ˌhæf'weɪ] , [noʊ] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] , [noʊ] [kən'seʃ(ə)n] !

"	**No**	**Compromise**	**,**	**No**	**Meeting**	**Halfway**	**,**	**No**	**Arbitration**	**,**	**No**	**Concession**	**!**
"	不	妥协	,	不	会议	半	,	不	仲裁	,	不	让步	!

“不妥协，不折中，不仲裁，不让步！”

" [men] [maɪt] [stɑːrv] , [treɪd] [kə'læps] , [ðə; ði] ['kʌntri] [kʌm] [tuː; tə]['ruːɪn] , [ðə; ði] ['kʌmpəni]

"	**Men**	**might**	**starve**	**,**	**Trade**	**collapse**	**,**	**the**	**Country**	**come**	**to**	**ruin**	**,**	**the**	**Company**
"	男人	可能	饿死	,	贸易	坍塌	,	这	国家	来	到	废墟	,	这	公司

[ˌdɪsə'pɪr] [ɪn] ['bæŋkrʌptsi] ,

disappear	**in**	**Bankruptcy**	**,**
消失	在	破产	,

“人们可能会挨饿，贸易崩溃，国家走向衰败，公司破产消失，

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] .

but	**he**	**cared**	**not**	**.**
但	他	关心	不是	.

但他毫不在意。

[ðə; ði][dɜˈɛktɜz, daɪˈrɛktɜz, diːˈrɛktɜz, dɪˈrɛktɜz][hæd; həd][pʊt][ðer; ðər] [fʊt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['weðər]

The	Directors	had	put	their	foot	down	,	and	,	whether
这	导演	有	放	他们的	脚	向下	,	和	,	无论

[raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [wətˈevər] ['hæpənd] ,

right	or	wrong	,	whatever	happened	,
正确的	或者	错误的	,	任何	发生	,

董事们态度坚决，无论对错，无论发生什么，

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ment] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [daʊn] - [raɪt] ['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd][pɪg] - ['hedɪd] ['ɑːbstɪnəsi]

there	they	meant	,	with	a	good	down	-	right	national	and	pig	-	headed	obstinacy
那里	他们	意思是	,	和	一个	好的	向下	-	正确的	国家的	和	猪	-	标题	固执

, [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .

,	to	keep	it	.
,	到	保持	它	.

他们决心要保留它，而且是带着一种十足的民族主义和顽固不化的意志。

[ðə; ði] ['tʃermən] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊər]

The	Chairman	was	continuing	in	this	strain	,	but	,	being	interrupted	by	a	shower
这	主席	曾是	继续	在	这	拉紧	,	但	,	存在	中断	经过	一个	淋浴

[ʌv; əv] ['ɪŋkˌstænd] ,

of	inkstands	,
的	墨水瓶	,

主席继续滔滔不绝地讲话，却被一阵墨水瓶雨打断了。

[wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz][riˈmaːks] , [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

was	compelled	to	close	his	remarks	,	the	proceedings	coming	to	a	somewhat
曾是	被迫	到	关闭	他的	评论	,	这	诉讼程序	未来	到	一个	有些

[əˈbrʌpt] [kənˈkluːʒ(ə)n] ,

abrupt	conclusion	,
突然	结论	,

他的发言被迫结束，会议也因此显得有些仓促。

[ɪn][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

in	a	scene	of	considerable	confusion	.
在	一个	场景	的	大量	困惑	.

现场一片混乱。

[ðə; ði] " [streɪt] " [tɪp] .

The	"	Strait	"	Tip	.
这	"	海峡	"	提示	.

"海峡"尖端。

[oʊ] , ['mɪstər] ['bleɪn] , [wiː; wi][dəunt][kəm'pleɪn]

Oh	,	Mister	BLAINE	,	we	don't	complain
哦	,	先生	布莱恩	,	我们	不	抱怨

哦，布莱恩先生，我们可没抱怨。

[ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌntriːz] [wiːl] [jʊə(r)] ['kerɪŋ] ;

That	for	your	country's	weal	you're	caring	;
那	为了	你的	该国的	福利	你是	关怀	;

你关心国家福祉;

[bʌt; bət] , ['klevər] ['jæŋki] , [pʌntʃ] [wʊd] [θæŋk] - [iː]

But	,	clever	Yankee	,	Punch	would	thank	'	ee
但	,	聪明的	扬基	,	冲床	会	感谢	-	ee

但是，聪明的美国佬，潘趣会感谢你的。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][soʊ]['oʊvər] - ['beriŋ] !

Not	to	be	quite	so	over	-	Behring	!
不是	到	是	相当	所以	超过	-	贝林	!

不要对贝林（Behring）过于苛刻!

[nuː] ['vɜːrʒ(ə)n] . — ['evri] [dɔːg][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] — [jɪr] ([ʌv; əv] ['mʌzlɪŋ]) .

NEW	VERSION	.	—	Every	dog	must	have	his	—	year	(	of	muzzling	)	.
新的	版本	.	—	每一个	狗	必须	有	他的	—	年	(	的	戴口套	)	.

新版本——每只狗都必须有它的——年（戴嘴套的年）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [piːs] .

THE	GAME	OF	PEACE	.
这	游戏	的	和平	.

和平游戏。

['eɪprəl] . — [grænd][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊnd] ['hedz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði]

April	.	—	Grand	informal	meeting	of	the	Crowned	Heads	of	Europe	(	with	the
四月	.	—	盛大	非正式	会议	的	这	加冕	头部	的	欧洲	(	和	这

[zɑːr] [ɪn][ðə; ði] [tʃer]) [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][dɪs'ɑːrməmənt] ,

CZAR	in	the	chair	)	to	discuss	a	scheme	of	general	disarmament	,
沙皇	在	这	椅子	)	到	讨论	一个	方案	的	一般的	裁军	,

四月——欧洲各国君主举行盛大的非正式会议（由沙皇主持），讨论全面裁军方案。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] [kri'eɪts] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]

at	which	the	Emperor	of	GERMANY	creates	a	profound	sensation	by	the
在	哪个	这	皇帝	的	德国	创建	一个	深刻的	感觉	经过	这

[ə'naʊnsmənt] [ðæt] ,

announcement	that	,
公告	那	,

德国皇帝宣布了一项消息，引起了巨大的轰动：

[æz; əz][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['mɔnəks] , [hiː; hi][hæz; həz][hɪm'self] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

as	a	hint	to	his	brother	Monarchs	,	he	has	himself	gone	on	to	the
作为	一个	暗示	到	他的	兄弟	君主	,	他	有	他自己	已消失	在	到	这

[rɪ'taɪərd][lɪst] ,

retired	list	,
退休	列表	,

为了向他的兄弟君主队暗示，他自己已经退役了。

[bɜːrnt][hɪz; ɪz] [kɑːkt] - [hæt] , [dɪs'bændid][ðə; ði][ˌpɔmə'reiniən] [ˌgrenə'dɪr] ,

burnt	his	cocked	-	hat	,	disbanded	the	Pomeranian	Grenadiers	,
烧焦的	他的	上膛	-	帽子	,	解散	这	博美犬	掷弹兵	,

他烧掉了自己的三角帽，解散了波美拉尼亚掷弹兵团。

[ænd; ənd][kən'faɪnd] [hɛə] [krʌp] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] - [klæs] ['fɔːrtrəs] .

and	confined	Herr	KRUPP	for	ten	years	in	a	second	-	class	fortress	.
和	受限	先生	克虏伯	为了	十	年	在	一个	第二	-	班级	堡垒	.

并将克虏伯先生囚禁在二等堡垒中长达十年。

[meɪ] . — [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] ,

May	.	—	By	arrangement	,
可能	.	—	经过	安排	,

五月——经安排，

[ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['paʊɚz] [kɔːl][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [truːps] [ænd; ənd]['prez(ə)nt]

all	the	great	powers	call	in	the	uniforms	of	all	their	troops	and	present
全部	这	伟大的	权力	称呼	在	这	制服	的	全部	他们的	军队	和	展示

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beldʒənz] ,

them	to	the	King	of	the	BELGIANS	,
他们	到	这	国王	的	这	比利时人	,

所有列强都召集本国军队，穿上军装，觐见比利时国王。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['empərər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːŋgoʊ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

on	the	understanding	that	,	as	the	Emperor	of	the	Congo	,	he	shall
在	这	理解	那	,	作为	这	皇帝	的	这	刚果	,	他	将

[ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð]['trænspɔːrt][ðem; ðəm][tuː; tə]['æfrɪkə] ,

forthwith	transport	them	to	Africa	,
立即	运输	他们	到	非洲	,

前提是，作为刚果皇帝，他应立即将他们运往非洲。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [kə'mens] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪkɪd] ['neɪtɪv]

and	instantly	commence	the	clothing	of	seven	millions	of	the	naked	native
和	即刻	开始	这	衣服	的	七	百万	的	这	裸	本国的

[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

立即开始为七百万赤身裸体的土著居民穿上衣服。

[dʒuːn] . — [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːrsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] ['treɪnɪŋ] , ['kʌmɪŋ]

June	.	—	One	hundred	and	eighty	thousand	horses	,	with	military	training	,	coming
六月	.	—	一	百	和	八十	千	马匹	,	和	军队	训练	,	未来

['sʌd(ə)nli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ,

suddenly	on	to	the	market	,
突然	在	到	这	市场	,

六月——十八万匹经过军事训练的马匹突然涌入市场。

[fɔːr] - [ɪn] - [hænd] ['hænsəm] [æt; ət][ə; eɪ] ['peni] [æn; ən]['aʊər] , [bɪˈkʌm] ['kɑːmən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [greɪt]

four	-	in	-	hand	Hansoms	at	a	penny	an	hour	,	become	common	in	all	the	great
四	-	在	-	手	汉森	在	一个	一分钱	一个	小时	,	变得	常见的	在	全部	这	伟大的

[ˌjʊrəˈpiːən] ['kæpɪtəlz] ,

European	capitals	,
欧洲的	首都	,

在欧洲各大城市，每小时一便士的四人汉森马车变得司空见惯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɜːrbi] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] - ['entriz] , [ɪz][wʌn][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːsæk]

and	the	Derby	,	for	which	there	are	1371	entries	,	is	won	by	a	Cossack
和	这	德比	,	为了	哪个	那里	是	-	条目	,	是	韩元	经过	一个	哥萨克

['poʊni] ,

pony	,
小马	,

德比大赛共有 1371 匹马参赛，最终由一匹哥萨克小马赢得冠军。

[treɪnd] [ɪn][saɪˈbɪriə] .

trained	in	Siberia	.
受过训练	在	西伯利亚	.

在西伯利亚接受过训练。

[dʒʊˈlaɪ] . — [ðə; ði] ['bærəlz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mægəziːn] ['raɪfəlz] [meltid] [daʊn] , [ænd; ənd][ˌriːˈkæst] ,

July	.	—	The	barrels	of	all	the	magazine	rifles	melted	down	,	and	recast	,
七月	.	—	这	桶	的	全部	这	杂志	步枪	融化	向下	,	和	重制版	,

['juːtəlaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [taɪp] - ['raɪtɚz] ,

utilised	for	the	production	of	type	-	writers	,
利用	为了	这	生产	的	类型	-	作家	,

7月——所有弹匣步枪的枪管都被熔化、重铸，用于生产打字机。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [prəˈduːst] [ɪn][lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] ,

which	,	being	produced	in	large	quantities	,
哪个	,	存在	生产	在	大的	数量	,

由于产量巨大，

[ɑːr; ər] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['grætɪs,'greɪtɪs][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]
are **supplied** **with** **instruction** **gratis** **to** **all** **the** **children** **attending** **the**
是 供应 和 操作说明 免费 到 全部 这 孩子们 参加 这
[is'tæbliʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [skuːl] [bɔːrd] ,
establishments **of** **the** **London** **School** **Board** **,**
机构 的 这 伦敦 学校 木板 ,

伦敦教育局下属学校的所有学生均可免费获得教学指导。

[ðə; ði] [stɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz] ['biːɪŋ] ['juːtəlaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] ['bɪljərd] - [kjuːz] ,
the **stocks** **of** **the** **rifles** **being** **utilised** **for** **the** **manufacture** **of** **billiard** **-** **cues** **,**
这 股票 的 这 步枪 存在 利用 为了 这 生产 的 台球 - 线索 ,
['wɔːkɪŋ] - [stɪks] , [ænd; ənd] [ʌm'brelə] - ['hændlz] .
walking **-** **sticks** **,** **and** **umbrella** **-** **handles** **.**
步行 - 棍子 , 和 伞 - 把手 .

步枪的枪托被用来制造台球杆、手杖和伞柄。

['ɔːgəst] . — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][juːz][ʌp][ɔːl][ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
August **.** **—** **It** **being** **resolved** **to** **use** **up** **all** **the** **gunpowder** **without** **delay** **,**
八月 . — 它 存在 已解决 到 使用 向上 全部 这 火药 没有 延迟 ,

八月——会议决定立即用完所有火药，

[ə; eɪ][pər'petʃuəl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['faɪərwɜːrks][ɪz] [i'nɔːgjureitid] [æt; ət] [vi'enə] , [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,
a **perpetual** **display** **of** **fireworks** **is** **inaugurated** **at** **Vienna** **,** **St** **.** **Petersburg** **,**
一个 永久 展示 的 烟花 是 就职典礼 在 维也纳 , 英石 . 圣彼得堡 ,
[bɜːr'lɪn] , ['pærɪs] , [ænd; ənd] ['lʌndən] ,
Berlin **,** **Paris** **,** **and** **London** **,**
柏林 , 巴黎 , 和 伦敦 ,

维也纳、圣彼得堡、柏林、巴黎和伦敦启动了常年烟花表演。

[ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði][læst] - [neɪmd] ['kæpɪt(ə)l] [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][set] - [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **show** **in** **the** **last** **-** **named** **capital** **including** **a** **gigantic** **set** **-** **piece** **of** **the**
这 展示 在 这 最后的 - 命名 首都 包括 一个 巨大 放 - 片 的 这
[ˌfɪf'tiːn] [dɪ'saɪsɪv] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Fifteen **Decisive** **Battles** **of** **the** **World** **,**
十五 决定性 战斗 的 这 世界 ,

在最后一个提到的首都举行的演出，其中包括对世界十五场决定性战役的宏大场景的演绎。

[wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][faɪv] [taɪmz] [sək'sesɪvli] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [fɔːr; fər] [θriː]
which **is** **given** **five** **times** **successively** **every** **evening** **at** **the** **Crystal** **Palace** **for** **three**
哪个 是 给定 五 时代 依次 每一个 晚上 在 这 水晶 宫殿 为了 三
[mʌnθs] ,
months **,**
几个月 ,

该演出在水晶宫连续上演五次，每晚一次，持续三个月。

[ˌpɪkə'dɪli] ['biːɪŋ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [frʌm; frəm][sɪks][piː] . [em] . [tuː; tə][θriː][ə; eɪ] . [em] . [baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs]
Piccadilly **being** **illuminated** **from** **6** **P** **.** **M** **.** **to** **3** **A** **.** **M** **.** **by** **the** **continuous**
皮卡迪利 存在 照明 从 6 P . M . 到 3 一个 . M . 经过 这 连续的
[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['rɑːkəts] .
discharge **of** **coloured** **rockets** **.**
释放 的 有色 火箭 .

从晚上6点到凌晨3点，皮卡迪利大街被持续发射的彩色烟花照亮。

[sep'tembər] . — [ðə; ði][læst] - - [tʌn] [gʌn] ['hævɪŋ] [bɪn] [meltid] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrdʒɪŋ][ʌv; əv]
September **.** **—** **The** **last** **101** **-** **ton** **gun** **having** **been** **melted** **down** **for** **the** **forging** **of**
九月 . — 这 最后的 - - 吨 枪 拥有 到过 融化 向下 为了 这 锻造 的
[ðə; ði]['met(ə)l][paɪlz][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['nuːli] - [prə'dʒektid] ['tʃæn(ə)l] ['brɪdʒɪz] ,
the **metal** **piles** **for** **one** **of** **the** **four** **newly** **-** **projected** **Channel** **bridges** **,**
这 金属 堆 为了 一 的 这 四 新 - 预计 渠道 桥梁 ,

9月——最后一门101吨重的火炮被熔化，用于锻造新建的四座英吉利海峡大桥之一的金属桩。

[ə; eɪ]['næsti][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['fiːlɪŋ] ,
a **nasty** **international** **feeling** **,**
一个 可恶的 国际的 感觉 ,

一种令人不快的国际氛围，

[fər'mentɪd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɑːfəsərz] [huː] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [swiːp] ['krɔsɪŋz] [ænd; ənd] [draɪv] [fɔːr]
fermented **by** **General** **Officers** **who** **are** **obliged** **to** **sweep** **crossings** **and** **drive** **four**
发酵 经过 一般的 警官 WHO 是 有义务 到 扫 十字路口 和 驾驶 四
- [wiːld] [kæbz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,
- **wheeled** **cabs** **for** **a** **livelihood** **,**
- 带轮子的 出租车 为了 一个 生计 ,

由那些为了生计不得不清扫路口和驾驶四轮出租车的高级军官们酿造而成。

— [ænd; ənd] [huː] [duː][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , — [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['mænɪfest][ɪt'self] ,
— **and** **who** **do** **not** **like** **it** **,** **—** **begins** **to** **manifest** **itself** **,**
— 和 WHO 做 不是 喜欢 它 , — 开始 到 显现 本身 ,

——而那些不喜欢它的人——开始表现出来，

[ænd; ənd][dɪ'ploʊməsi] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['ɪrɪtəbli] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] ,
and **diplomacy** **intervening** **irritably** **only** **to** **make** **matters** **worse** **,**
和 外交 介入 易怒地 仅有的 到 制作 事情 更糟 ,

而外交部门的介入却显得不耐烦，反而使情况变得更糟。

['sevrəl] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ɑːr; ər] [dɪ'spætʃt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['paʊɝz] [tuː; tə] ['ʌðər]
several **ultimatums** **are** **dispatched** **from** **some** **of** **the** **Great** **Powers** **to** **others**
一些 最后通牒 是 已派出 从 一些 的 这 伟大的 权力 到 其他的
,
,
,

一些大国向其他国家发出了多份最后通牒。

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
but **owing** **to** **the** **want** **of** **soldiers** **,** **the** **matter** **is** **put** **into** **the** **hands** **of**
但 欠款 到 这 想 的 士兵 , 这 事情 是 放 进入 这 双手 的
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [sə'lisitəz] ,
International **Solicitors** **,**
国际的 律师 ,

但由于兵力不足，此事交由国际律师处理。

[huː] ,
who **,**
WHO ,

WHO，

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][stænd] - [ʌp] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd]
arranging **a** **stand** **-** **up** **fight** **for** **the** **President** **of** **the** **French** **Republic** **and**
安排 一个 站立 - 向上 斗争 为了 这 总统 的 这 法语 共和国 和
[ðə; ði] [zɑːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['empərəz] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] [ænd; ənd] ['ɔːstriə] ,
the **CZAR** **against** **the** **Emperors** **of** **GERMANY** **and** **AUSTRIA** **,**
这 沙皇 反对 这 皇帝们 的 德国 和 奥地利 ,

安排法兰西共和国总统和沙皇与德国和奥地利皇帝进行一场正面交锋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [ðə; ði] ['mætər] ['sʌmhaʊ] [fɔːlz] [θruː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
and **the** **KING** **of** **ITALY** **,** **the** **matter** **somehow** **falls** **through** **for** **the** **moment** **,**
和 这 国王 的 意大利 , 这 事情 不知何故 瀑布 通过 为了 这 片刻 ,

至于意大利国王，这件事暂时搁置了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪk'saɪtmənt] [səb'saidz] .
and **the** **public** **excitement** **subsides** **.**
和 这 民众 激动 消退 .

公众的兴奋情绪逐渐消退。

[ɑːkˈtoʊbər] . — [ˈdʒen(ə)rəl][noʊt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈpaʊɚz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈnaʊnsɪŋ]

October	.	—	General	note	from	all	the	Great	Powers	to	each	other	announcing
十月	.	—	一般的	笔记	从	全部	这	伟大的	权力	到	每个	其他	宣布

[ðer; ðər] [sɪˈseʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] " [liːg] [ʌv; əv] [piːs] ,

their	secession	from	the	"	League	of	Peace	,
他们的	分裂	从	这	"	联盟	的	和平	,

十月——各大国相互通告，宣布退出"和平联盟"。

" [ænd; ənd] [dɪˈklɛrɪŋ] [ðer; ðər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [riˈzɔːtɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə] " [prəˈtektɪv] [ˈɑːrməmənt] "

"	and	declaring	their	intention	of	resorting	again	to	"	Protective	Armament	"
"	和	声明	他们的	意图	的	复原	再次	到	"	保护的	武器	"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

as	soon	as	possible	.
作为	很快	作为	可能的	.

并宣布他们打算尽快再次诉诸"防护性武装"。

[wɔːr] [dɪˈklerd] [ɔːl] [raʊnd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] .

War	declared	all	round	before	the	end	of	the	month	.
战争	声明	全部	圆形的	前	这	结尾	的	这	月	.

月底前，战争将在世界各地爆发。

[ˈvəusiːz][ˈpɑːpjʊˌlaɪ] .

VOCES	POPULI	.
声音	流行	.

人民之声。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [^welf] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] .

AT	THE	GUELPH	EXHIBITION	.
在	这	圭尔夫	展览	.

在圭尔夫展览会上。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsentrəl] [hɔːl] .

IN	THE	CENTRAL	HALL	.
在	这	中央	大厅	.

在中央大厅。

[ə; eɪ] [ˈθrɪfti] [ˈvɪzɪtər] ([ɑːn] [ˈentərɪŋ]) .

A	Thrifty	Visitor	(	on	entering	)	.
一个	节俭	游客	(	在	进入	)	.

一位节俭的游客（进入时）。

[ˈkætəlɔːg] ?

Catalogue	?
目录	?

目录?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[wɒts] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkætəlɔːg] ?

What's	the	use	of	a	Catalogue	?
是什么	这	使用	的	一个	目录	?

产品目录有什么用?

[ˈmɪzrəb(ə)l] [θɪŋ] , [ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][trækt] , [ðæt] [telz] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] !

Miserable	thing	,	the	size	of	a	tract	,	that	tells	you	nothing	you	don't	know	!
悲惨的	事物	,	这	尺寸	的	一个	通道	,	那	讲述	你	没有什么	你	不	知道	!

真是可悲的东西，只有小册子那么大，说的都是你早就知道的!

[hɪz; ɪz] [waɪf] (['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['kætəlɔ:gz] [ɑ:n] ['teɪbl]) .

His	Wife	(	indicating	a	pile	of	Catalogues	on	table	)	.
他的	妻子	(	表明	一个	桩	的	产品目录	在	桌子	)	.

他的妻子（指着桌上的一堆产品目录）。

[ɑ:nt] [ði:z] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ?

Aren't	these	big	enough	for	you	?
不是	这些	大的	足够的	为了	你	?

这些还不够大吗?

[ðə; ði] [θɜ:r] .

The	Thr	.
这	Thr	.

Thr。

[vi:] . [ðoʊz] ?

V	.	Those	?
V	.	那些	?

五、那些?

[waɪ] , [ðeə(r)] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lʌndən] [də'rektəri] !

Why	,	they're	big	enough	for	the	London	Directory	!
为什么	,	它们是	大的	足够的	为了	这	伦敦	目录	!

它们大到足以装下伦敦电话簿!

[θɪŋk] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [dræg] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ?

Think	I'm	going	to	drag	a	thing	like	that	about	the	place	?
思考	我是	去	到	拖	一个	事物	喜欢	那	关于	这	地方	?

你觉得我会把那玩意儿拖来拖去吗?

[ju:; jʊ] [dəunt] ['ri:əli] [wɑ:nt] [ə; eɪ] ['kætəlɔ:g] — [its] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['fænsi] !

You	don't	really	want	a	Catalogue	—	it's	all	your	fancy	!
你	不	真的	想	一个	目录	—	它是	全部	你的	想要	!

你其实并不需要产品目录——这完全是你的幻想!

['mɪstər] . ['prætələr] ([tu:; tə] [mɪs] -) .

Mr	.	Prattler	(	to	Miss	AMMERSON	)	.
先生	.	喋喋不休者	(	到	错过	-	)	.

普拉特勒先生（对阿默森小姐说）。

[oʊ] , [du:] [stɑ:p] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ði:z] [swi:t] ['goʊldfɪʃ] !

Oh	,	do	stop	and	look	at	these	sweet	goldfish	!
哦	,	做	停止	和	看	在	这些	甜的	金鱼	!

哦，快停下来看看这些可爱的金鱼吧!

[pets] !

Pets	!
宠物	!

宠物!

[dəunt] [ju:; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] ?

Don't	you	love	them	?
不	你	爱	他们	?

你不喜欢他们吗?

[ɑ:nt] [ðeɪ] [teɪm] ?

Aren't	they	tame	?
不是	他们	驯服	?

它们不是很温顺吗?

[mɪs] - .

Miss	Ammerson	.
错过	-	.

阿默森小姐。

['wʊdnt] [du:][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][waɪld] — [maɪt] [dʒʌmp][aʊt][ænd; ənd][baɪt]['pi:p(ə)l] , [ju:; jʊ]

Wouldn't	do	to	have	them	wild	—	might	jump	out	and	bite	people	,	you
不会	做	到	有	他们	荒野	—	可能	跳	出去	和	咬	人们	,	你

[noʊ] !

know	!
知道	!

不能让它们自由活动——它们可能会跳出来咬人，你知道吗!

['mɪstər] . [pi:] . [its] [tu:] ['hɔ:rɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][in'θju:ziæzəmz] !

Mr	.	P	.	It's	too	horrid	of	you	to	make	fun	of	my	poor	little	enthusiasms	!
先生	.	P	.	它是	也	可怕的	的	你	到	制作	乐趣	的	我的	贫穷的	小的	热情	!

P先生，你嘲笑我那点可怜的热情，真是太恶劣了!

[bʌt; bət] ['ri:əli] , — ['kudnt] [wi:; wi][get] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [fi:d] [ðem; ðəm] ? — [du:] [lets] !

But	really	,	—	couldn't	we	get	something	and	feed	them	?	—	Do	let's	!
但	真的	,	—	不能	我们	得到	某物	和	喂养	他们	?	—	做	我们来吧	!

但是说真的，——我们难道不能弄点东西喂喂它们吗？——好啊，我们去吧!

[mɪs] [ə; eɪ] . [aɪ] ['deə'sei] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][hæm] - ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['restrɑ:nt] — [ɔ:r]

Miss	A	.	I	daresay	you	could	get	ham	-	sandwiches	in	the	Restaurant	—	or
错过	一个	.	我	敢说	你	可以	得到	火腿	-	三明治	在	这	餐厅	—	或者

['tʃɔkəlits] .

chocolates	.
巧克力	.

A小姐，我敢说您可以在餐厅里买到火腿三明治——或者巧克力。

['mɪstər] . [pi:] . [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][ˌem 'i:] !

Mr	.	P	.	How	unkind	you	are	to	me	!
先生	.	P	.	如何	不友善	你	是	到	我	!

P先生，您对我太不友好了!

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] .

But	I	don't	care	.
但	我	不	关心	.

但我不在乎。

(['wɪlfəli] .)

(	Wilfully	.	)
(	故意	.	)

（故意地。）

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪr] [ɔ:l][baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['bɪskɪts] .

I	shall	come	here	all	by	myself	,	and	bring	biscuits	.
我	将	来	这里	全部	经过	我	,	和	带来	饼干	.

我将独自前来，并带些饼干。

[greɪt] [bɪg][wʌnz] !

Great	big	ones	!
伟大的	大的	一个	!

巨大的!

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [ðæt] [bɪg] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] ?

Are	you	determined	to	take	me	into	that	big	room	with	all	the	Portraits	?
是	你	决定	到	拿	我	进入	那	大的	房间	和	全部	这	肖像	?

你一定要带我去那个挂满肖像画的大房间吗?

[wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [ðeɪ] [ɔ:l][ɑ:r; ər] [ðen] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]

Well	,	you	must	tell	me	who	they	all	are	then	,	and	which	are	the
出色地	,	你	必须	告诉	我	WHO	他们	全部	是	然后	,	和	哪个	是	这

- [wʌnz] .

Guelphiest	ones	.
-	一个	.

那你必须告诉我他们都是谁，以及哪些人最像圭尔夫大学的学生。

[ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ruːm] .
IN THE ROYAL ROOM .
在 这 皇家 房间 .

在皇家房间。

[kən'sɪdərət] [niːs] ([tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]) .
Considerate Niece (to Uncle) .
周到 侄女 (到 叔叔) .

体贴的侄女（对叔叔说）。

[ðeɪ] [siːm] ['moʊstli] ['pɔːtrɪts] [hɪr] .
They seem mostly Portraits here .
他们 似乎 大多 肖像 这里 .

这里似乎大多是肖像画。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['ʌŋk(ə)l] ?
You're sure you don't mind looking at them , Uncle ?
你是 当然 你 不 头脑 寻找 在 他们 , 叔叔 ?

叔叔，您确定您不介意看看它们吗?

[aɪ] [noʊ] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][duː]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['pɔːtrɪts] .
I know so many people do object to Portraits .
我 知道 所以 许多 人们 做 目的 到 肖像 .

我知道很多人反对肖像画。

['ʌŋk(ə)l] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɑːrtər]) .
Uncle (with the air of a Christian Martyr) .
叔叔 (和 这 空气 的 一个 基督教 烈士) .

叔叔（带着基督教殉道者的姿态）。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [noʊ] : [aɪ][dəunt][maɪnd] - [ɪm] .
No , my dear , no : I don't mind ' em .
不 , 我的 亲爱的 , 不 : 我 不 头脑 - 呃 .

不，亲爱的，不：我不介意他们。

[steɪ] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [aɪl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
Stay here as long as you like , I'll sit down and look at the people ,
停留 这里 作为 长的 作为 你 喜欢 , 患病的 坐 向下 和 看 在 这 人们 ,

你想待多久就待多久，我坐下来看看这些人。

[tɪl] [juːv] [dʌn] .
till you've done .
直到 你已经 完毕 .

直到你完成为止。

[fɜːrst]['krɪtɪk(ə)l]['vɪzɪtər] ([ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][pɑːrk]) .
First Critical Visitor (examining a View of St . James's Park) .
第一的 批判的 游客 (检查 一个 看法 的 英石 . 詹姆斯的 公园) .

第一位重要的访客（考察圣詹姆斯公园的景色）。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðæt] [wʌz; wəz]['teɪkən] .
I wonder where that was taken .
我 想知道 在哪里 那 曾是 已采取 .

我想知道这张照片是在哪里拍的。

[ɪn]['skɑːtlənd] , [aɪ][ɪk'spekt] — [ðeəz; ðəz] [tuː] ['haɪˌlændɚz] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] .
In Scotland , I expect — there's two Highlanders there , you see .
在 苏格兰 , 我 预计 — 有 二 高地人 那里 , 你 看 .

我估计在苏格兰——你知道，那里有两个高地人。

['sekənd] [si:] . [vi:] . ['ʃʊdənt] ['wʌndər] — [lɑ:t][oʊ] - [wɜ:rk][ɪn] [ðæt] , [ɔ:l] [ðoʊz] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] ,
Second **C** **.** **V** **.** **Shouldn't** **wonder** **—** **lot** **o** **'** **work** **in** **that** **,** **all** **those** **different** **colours** **,**
第二 C . V . 不应该 想知道 — 很多 o - 工作 在 那 , 全部 那些 不同的 颜色 ,
[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['dresɪz] .
and **so** **many** **dresses** **.**
和 所以 许多 连衣裙 .

第二份简历——这并不奇怪——那份简历工作量很大，要处理那么多不同的颜色和那么多裙子。

[[əd'maiəz] , ['θɔ:tfəli] .
[**Admires** **,** **thoughtfully** **.**
[钦佩 , 深思熟虑 .

[若有所思地赞叹道。

[ə; eɪ] [wel] - [ri:d] ['wʊmən] .
A **Well** **-** **read** **Woman** **.**
一个 出色地 - 读 女士 .

一位博览群书的女性。

[ðæts] [kwi:n] ['ʃɑ:rlət] , [ðæt] [ɪz] .
That's **Queen** **CHARLOTTE** **,** **that** **is** **.**
那就是 女王 夏洛特 , 那 是 .

那是夏洛特女王。

[dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['θɜ:dz] [waɪf] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [hɜ:r; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [də'mestɪk] .
GEORGE **THE** **THIRD's** **wife** **,** **you** **know** **—** **her** **that** **was** **so** **domestic** **.**
乔治 这 第三名 妻子 , 你 知道 — 她 那 曾是 所以 国内的 .

你知道，乔治三世的妻子——她非常顾家。

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
Her **Companion** **.**
她 伴侣 .

她的伴侣。

['wɔznt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ?
Wasn't **that** **the** **one** **that** **was** **shut** **up** **in** **the** **Tower** **,** **or** **something** **?**
不是 那 这 一 那 曾是 关闭 向上 在 这 塔 , 或者 某物 ?

那不就是被关在伦敦塔里的那个吗?

[ðə; ði]['dʌblju:] . ['dʌblju:] . [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ?
The **W** **.** **W** **.** **In** **the** **Tower** **?**
这 W . W . 在 这 塔 ?

塔里的WW?

[lɔ:] , [maɪ] [dɪr] , [noʊ] , [aɪ]['nevər] - [ɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Lor **,** **my** **dear** **,** **no** **,** **I** **never** **'** **eard** **of** **it** **.**
洛尔 , 我的 亲爱的 , 不 , 我 绝不 - 耳朵 的 它 .

洛尔，亲爱的，不，我从来没听说过。

[jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tju:də(r)] , [ɔ:r][sʌm; səm][oʊ] - [ðæt] [lɑ:t] , [aɪ][ɪk'spekt] !
You're **thinking** **of** **the** **TUDORS** **,** **or** **some** **o** **'** **that** **lot** **,** **I** **expect** **!**
你是 思维 的 这 都铎王朝 , 或者 一些 o - 那 很多 , 我 预计 !

我想你肯定想到的是都铎王朝，或者类似的东西吧!

[hɜ:r; hər][kɑ:mp] .
Her **Comp** **.**
她 计算机 .

她的公司。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Am **I** **?**
是 我 ?

是吗?

[aɪ] ['deə'sei] .
I daresay .
我 敢说 .

我敢说。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [rɪ'membər] - [ɪstri] .
I never could remember ' Istry .
我 绝不 可以 记住 - ISTRY .

我一直记不起"Istry"。

[waɪ] , [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Why , if you'll believe me ,
为什么 , 如果 你会 相信 我 ,

如果你相信我的话，

[aɪ]['ɔːlweɪz][hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [keɪm] [fɜːrst] !
I always have to stop and think which of the GEORGES came first !
我 总是 有 到 停止 和 思考 哪个 的 这 乔治 来了 第一的 !

我总是要停下来想想，到底是哪两个乔治先出现！

[mɔːr] ['krɪtɪk(ə)l] ['vɪzɪtər] ([bɪ'fɔːr] ['pɔːtrɪts]) .
More Critical Visitors (before Portraits) .
更多的 批判的 访客 (前 肖像) .

更多挑剔的参观者（肖像画之前）。

['hiːz] ['ræðər] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
He's rather pleasant - looking , don't you think ?
他是 相当 令人愉快的 - 寻找 , 不 你 思考 ?

他长相挺讨人喜欢的，你不觉得吗?

[aɪ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][ɔːl] .
I don't like her face at all .
我 不 喜欢 她 脸 在 全部 .

我一点也不喜欢她的长相。

[soʊ][pɪ'kjuːliər] .
So peculiar .
所以 奇特 .

真奇怪。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dres] — [laɪk][ə; eɪ] [tiː] - [gaʊn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌpər] [pɑːrt] — ['fraɪtf(ə)l]
And what a hideous dress — like a tea - gown without any upper part — frightful
和 什么 一个 可怕 裙子 — 喜欢 一个 茶 - 袍 没有 任何 上 部分 — 可怕
!
!
!

那件裙子真丑——就像一件没有上半身的茶会礼服——太可怕了！

[ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l][viː] . [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [θɪn] [lɪps][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
A Sceptical V . They all seem to have had such thin lips in those days .
一个 怀疑论者 V . 他们 全部 似乎 到 有 有 这样的 薄的 嘴唇 在 那些 天 .

持怀疑态度的V：那时候他们似乎都嘴唇很薄。

['sʌmhaʊ] , [aɪ][kɑːnt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] ['veri] [θɪn] [lɪps] — [kæn; kən][juː; jʊ] , [dɪr]
Somehow , I can't bring myself to believe in such very thin lips — can you , dear
不知何故 , 我 不能 带来 我 到 相信 在 这样的 非常 薄的 嘴唇 — 能 你 , 亲爱的
?
?
?

我总觉得嘴唇不可能这么薄——你能相信吗，亲爱的?

[hɜːr; hər] [frend] .
Her **Friend** **.**
她 朋友 .

她的朋友。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['miːnnəs] , [maɪ'self] .
I **always** **think** **it's** **a** **sign** **of** **meanness** **,** **myself** **.**
我 总是 思考 它是 一个 符号 的 卑鄙 , 我 .

我个人一直认为这是卑鄙的表现。

[ðə; ði][es] . [viː] . [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [miːn] — [aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] ['evriwʌn] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
The **S** **.** **V** **.** **No** **;** **but** **I** **mean** **—** **I** **can't** **believe** **everyone** **had** **them** **in** **the**
这 S . V . 不 ; 但 我 意思是 — 我 不能 相信 每个人 有 他们 在 这
[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .
eighteenth **century** **.**
第十八 世纪 .

SV 不；但我的意思是——我不敢相信十八世纪每个人都有它们。

[hɜːr; hər] [frend] .
Her **Friend** **.**
她 朋友 .

她的朋友。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Oh **,** **I** **don't** **know** **.**
哦 , 我 不 知道 .

哦，我不知道。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] !
If **it** **was** **the** **fashion** **!**
如果 它 曾是 这 时尚 !

如果这是时尚潮流!

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['keɪsɪz] .
ABOUT **THE** **CASES** **.**
关于 这 案例 .

关于这些案件。

['vɪzɪtər] ([əd'maɪərɪŋ][æn; ən] [im'brɔidəd] ['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði]
Visitor **(** **admiring** **an** **embroidered** **waistcoat** **of** **the** **time** **of** **GEORGE** **THE**
游客 (钦佩 一个 绣花 马甲 的 这 时间 的 乔治 这
['sekənd] — [ə; eɪ] ['haɪli] ['pɑːpjələr] [ɪg'zɪbɪt]) .
SECOND **—** **a** **highly** **popular** **exhibit** **)** **.**
第二 — 一个 高度 受欢迎的 展览) .

参观者（正在欣赏乔治二世时期的一件刺绣背心——这是一件非常受欢迎的展品）。

[wʌt] ['lʌvli] [wɜːrk] !
What **lovely** **work** **!**
什么 迷人的 工作 !

多么精美的作品!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ['jestərdeɪ] !
Why **,** **it** **looks** **as** **if** **it** **was** **done** **yesterday** **!**
为什么 , 它 看起来 作为 如果 它 曾是 完毕 昨天 !

哇，看起来就像昨天刚做好的一样!

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ([huː] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm][tuː; tə] [rʌn]
Her **Companion** **(** **who** **is** **not** **in** **the** **habit** **of** **allowing** **his** **enthusiasm** **to** **run**
她 伴侣 (WHO 是 不是 在 这 习惯 的 允许 他的 热情 到 跑步
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]) .
away **with** **him** **)** **.**
离开 和 他) .

她的伴侣（他没有让自己的热情冲昏头脑的习惯）。

[ʌm; əm] — [jes] , [its] [nɑːt][bæd] .

Um	—	yes	,	it's	not	bad	.
嗯	—	是的	,	它是	不是	坏的	.

嗯——是的，还不错。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

But	,	of	course	,
但	,	的	课程	,

当然，

[ðeɪ] ['wʊdnt] [send] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [dʌn] [ʌp]

they	wouldn't	send	a	thing	like	that	here	without	having	it	washed	and	done	up
他们	不会	发送	一个	事物	喜欢	那	这里	没有	拥有	它	洗过	和	完毕	向上

[fɜːrst] !

first	!
第一的	!

他们不会把这种东西没洗干净、没整理好就送过来的!

[æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] .

An	Old	Lady	.
一个	老的	女士	.

一位老太太。

" [tiː] - [pɑːt] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæm'peinz] .

"	Tea	-	pot	used	by	the	Duke	of	WELLINGTON	during	his	campaigns	.
"	茶	-	锅	用过的	经过	这	公爵	的	惠灵顿	期间	他的	竞选活动	.

"惠灵顿公爵在征战期间使用的茶壶。"

" [soʊ] [hiː; hi] [dræŋk] [tiː] , [dɪd] [hiː; hi] ?

"	So	he	drank	tea	,	did	he	?
"	所以	他	喝	茶	,	做过	他	?

所以他喝茶了?

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] [oʊld] [tiː] - [pɑːt] [ɪn'greɪvd] .

Do	you	know	,	my	dear	,	I	think	I	must	have	my	old	tea	-	pot	engraved	.
做	你	知道	,	我的	亲爱的	,	我	思考	我	必须	有	我的	老的	茶	-	锅	刻	.

亲爱的，你知道吗? 我觉得我应该把我的旧茶壶刻上名字。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] !

It	will	make	it	so	much	more	interesting	some	day	!
它	将要	制作	它	所以	很多	更多的	有趣的	一些	天	!

总有一天，这会让它变得更有趣!

[ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ['gæləri] .

IN	THE	SOUTH	GALLERY	.
在	这	南	画廊	.

在南画廊。

['mɪstər] . ['prætələr] ([bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['hæmɪltən] , [baɪ] ['rɔmni]) .

Mr	.	Prattler	(	before	a	Portrait	of	Lady	HAMILTON	,	by	ROMNEY	)	.
先生	.	喋喋不休者	(	前	一个	肖像	的	女士	汉密尔顿	,	经过	罗姆尼	)	.

普拉特勒先生（在罗姆尼所绘的汉密尔顿夫人肖像前）。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

['iznt] [ʃi:; ʃi] [tu:] ['tʃɑ:rmɪŋ] ?
Isn't she too charming ?
不是 她 也 迷人 ?

她是不是太迷人了?

[aɪ][du:][kɔ:l][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [dʌk] . -
I do call her a perfect duck . '
我 做 称呼 她 一个 完美的 鸭子 . -

我确实称她为完美的鸭子。

[mɪs] - .
Miss Ammerson .
错过 - .

阿默森小姐。

[jes] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] [hɜ:r; hər] [wen] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ðoʊz] ['bɪskɪts] .
Yes , you mustn't forget her when you bring those biscuits .
是的 , 你 不得 忘记 她 什么时候 你 带来 那些 饼干 .

是的，你带饼干来的时候千万别忘了她。

[æn; ən] [əmɝ:kən] [gɜ:rl] .
An Amurrcan Girl .
一个 美国 女孩 .

一个美国女孩。

['fɑ:ðər] , [si:] [ʌp][ðer; ðər] ; [ðeəz; ðəz] ['baɪrən] .
Father , see up there ; there's BYRON .
父亲 , 看 向上 那里 ; 有 拜伦 .

父亲，你看上面，那是拜伦。

[dɪd][ju:; jʊ] - [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɝ:fɛktli] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] ?
Did you erver see such a purrfectly beautiful face ?
做过 你 - 看 这样的 一个 完美 美丽的 脸 ?

你见过如此完美美丽的脸庞吗?

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] (['sɑ:ləmli]) .
Her Father (solemnly) .
她 父亲 (庄严地) .

她的父亲（庄严地）

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [mæn] — [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['poʊət] .
He was a beautiful Man — a beautiful Poet .
他 曾是 一个 美丽的 男人 — 一个 美丽的 诗人 .

他是一位英俊的男人——一位杰出的诗人。

[ðə; ði][ə; eɪ] . [dʒi:] . [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [its] ['ri:əl] [seɪnt] - [laɪk] !
The A . G . I know — but the expression , it's real saint - like !
这 一个 . G . 我 知道 — 但 这 表达 , 它是 真实的 圣 - 喜欢 !

我认识的这位总检察长——但是他的这番话，真是太圣洁了!

['fɑ:ðər] (['sloʊli]) .
Father (slowly) .
父亲 (缓慢地) .

父亲（缓缓地）。

[wel] , [aɪ] [ges] [ɪf] ['hi:d][hæd; həd] ['eni] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Well , I guess if he'd had any different kind of expression ,
出色地 , 我 猜测 如果 他会 有 任何 不同的 种类 的 表达 ,

我想，如果他当时的表情有所不同的话，

[hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][dɪd] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] !
he wouldn't have written the things he did write , and that's a fact !
他 不会 有 书面 这 事物 他 做过 写 , 和 那就是 一个 事实 !

他不可能写出他所写的那些东西，这是事实!

[ə; eɪ] ['mɑːrəlaɪz] [oʊld] ['leɪdi] ([æt; ət] [keɪs] [oʊ]) .

A	Moralising	Old	Lady	(	at	Case	O	)	.
一个	道德说教	老的	女士	(	在	案件	哦	)	.

一位爱说教的老太太（在案例 O 中）。

[noʊ] . - .

No	.	1260	.
不	.	-	.

第1260号。

" [bɔːl] [ʌv; əv] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] [wuːnd] [baɪ] ['wɪljəm] ['kuːpə] , [ðə; ði] ['poʊət] , [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['ɔnwɪn] .

"	Ball	of	Worsted	wound	by	WILLIAM	COWPER	,	the	poet	,	for	Mrs	.	UNWIN	.
"	球	的	最差	伤口	经过	威廉	考珀	,	这	诗人	,	为了	太太	.	安温	.

《诗人威廉·考珀为安温夫人所作的《羊毛球伤口》》

" [noʊ] . - .

"	NO	.	1261	.
"	不	.	-	.

"第 1261 号。

" ['netɪŋ] [dʌn] [baɪ] ['wɪljəm] ['kuːpə] , [ðə; ði] ['poʊət] .

"	Netting	done	by	WILLIAM	COWPER	,	the	poet	.
"	网	完毕	经过	威廉	考珀	,	这	诗人	.

"由诗人威廉·考珀创作的网状图案。"

" [haʊ] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['pɝːsənz]

"	How	very	nice	,	and	what	a	difference	in	the	habit	of	literary	persons
"	如何	非常	好的	,	和	什么	一个	不同之处	在	这	习惯	的	文学	人

['naʊədeɪz] , [maɪ] [dɪr] !

nowadays	,	my	dear	!
如今	,	我的	亲爱的	!

"太好了，亲爱的，如今文人墨客的习惯真是大不相同了！"

[ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [hɔːl] . — ['mɪstər] .

IN	THE	CENTRAL	HALL	.	—	Mr	.
在	这	中央	大厅	.	—	先生	.

在中央大厅——先生

['waɪtˌroʊz] , [ə; eɪ] ['dʒækəbaɪt] [fɪn] [diː] ['sjɛkl] , [ɪz] ['siːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['siːdi]

WHITEROSE	,	a	Jacobite	fin	de	siècle	,	is	seated	on	a	Bench	beside	a	Seedy
白玫瑰	,	一个	詹姆斯党	鳍	德	世纪	,	是	坐着	在	一个	长椅	旁	一个	肮脏的

['streɪndʒər] .

Stranger	.
陌生人	.

怀特罗斯，一位世纪末的詹姆斯党人，坐在长椅上，旁边是一位衣衫褴褛的陌生人。

[ðə; ði] [es] . [es] . ([hæf] [tuː; tə] [hɪm'self]) .

The	S	.	S	.	(	half	to	himself	)	.
这	S	.	S	.	(	一半	到	他自己	)	.

党卫军（自言自语）。

['hɑːr] , [wel] , [ðeəz; ðəz] [wʌn] ['kʌmfərt] , [ðiːz] - [er] - [get] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [kwɪt] [ə'fɔːr] [wɪə(r)]

Har	,	well	,	there's	one	comfort	,	these	'	ere	GUELPHS'll	get	notice	to	quit	afore	we're
哈尔	,	出色地	,	有	一	舒适	,	这些	-	埃雷	-	得到	注意	到	辞职	之前	是

[mʌtʃ] ['oʊldər] !

much	older	!
很多	老	!

哈，好吧，有一点值得欣慰，我们这些"格尔夫"还没老到哪儿去就会收到辞职通知！

['mɪstər] . ['waɪtˌroʊz] ([sər'praɪzd]) .

Mr	.	Whiterose	(	surprised	)	.
先生	.	白玫瑰	(	惊讶	)	.

怀特罗斯先生（惊讶地）。

[juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
You **say** **so** **?**
你 说 所以 ?

你这么说?

[ðen] — [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglənd] ['pɑːrti] !
Then **—** **you** **too** **are** **of** **the** **Young** **England** **Party** **!**
然后 — 你 也 是 的 这 年轻的 英格兰 派对 !

那么——你也是英格兰青年党的一员!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
I **am** **rejoiced** **to** **hear** **it** **.**
我 是 欣喜若狂 到 听到 它 .

听到这个消息我非常高兴。

[juː; jʊ] [tʃɪr] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] [ɪz] [əd'vænsɪŋ] .
You **cheer** **me** **;** **it** **is** **a** **sign** **that** **the** **good** **Cause** **is** **advancing** **.**
你 欢呼 我 ; 它 是 一个 符号 那 这 好的 原因 是 前进 .

你们的鼓励让我感到振奋；这表明正义的事业正在取得进展。

[ðə; ði][es] . [es] . - - ?
The **S** **.** **S** **.** **Advancin** **'** **?**
这 S . S . - - ?

SS Advancin'?

[aɪ] [bɪ'liːv] [jər] .
I **believe** **yer** **.**
我 相信 你的 .

我相信你。

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][ɑːr; ər] ['wəːkin] - - [ɑːrt][ænd; ənd][soʊl][fɔːr; fər]
Why **,** **I** **know** **a** **dozen** **and** **more** **as** **are** **workin** **'** **'** **art** **and** **soul** **for**
为什么 , 我 知道 一个 打 和 更多的 作为 是 工作 - - 艺术 和 灵魂 为了
[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

我知道有十几个人都在为之倾注心血和灵魂!

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [juː; jʊ][duː] ?
Mr **.** **W** **.** **You** **do** **?**
先生 . W . 你 做 ?

W先生，您真的知道吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [streɪdz] , [ɪn'diːd] !
We **are** **making** **strides** **,** **indeed** **!**
我们 是 制作 步幅 , 的确 !

我们确实取得了长足进步!

['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ðiːz] [juː'sɜːrpərz] [tuː] [lɔːŋ] .
Our **England** **has** **suffered** **these** **usurpers** **too** **long** **.**
我们的 英格兰 有 遭受 这些 篡位者 也 长的 .

我们的英格兰已经遭受这些篡位者太久了。

[ðə; ði][es] . [es] . [jər] [raɪt] .
The **S** **.** **S** **.** **Yer** **right** **.**
这 S . S . 你的 正确的 .

SS Yer 对。

[bʌt; bət] [wiːl] [tʃʌk] - [ɪm] [aʊt] [əˈfɔːr] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˈitl] [biː; bi] " [ˈoʊvər][goʊz][ðə; ði] [ʃoʊ] "

But	**we'll**	**chuck**	**'**	**em**	**out**	**afore**	**long**	**,**	**and**	**it'll**	**be**	**"**	**Over**	**goes**	**the**	**Show**	**"**
但	出色地	查克	-	呃	出去	之前	长的	,	和	它将	是	"	超过	去	这	展示	"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːt] ,

with	**the**	**lot**	**,**
和	这	很多	,

但我们很快就会把他们全部赶走，到时候"演出就结束了"。

[eɪ] ?

eh	**?**
嗯	?

嗯?

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ɪn'telɪdʒənt]['ɑːrtɪzən] ['klæsɪz]

Mr	**.**	**W**	**.**	**I**	**had**	**no**	**idea**	**that**	**the**	**—**	**er**	**—**	**intelligent**	**artisan**	**classes**
先生	.	W	.	我	有	不	主意	那	这	—	呃	—	聪明的	工匠	课程

[wɜːr; wər][soʊ] ['hɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

were	**so**	**heartily**	**with**	**us**	**.**
是	所以	衷心地	和	我们	.

W先生：我完全没想到——呃——有才华的工匠阶层会如此热情地支持我们。

[wiː; wi][mʌst; məst] [tɔːk] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

We	**must**	**talk**	**more**	**of**	**this**	**.**
我们	必须	讲话	更多的	的	这	.

我们必须就此进行更多讨论。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

Come	**and**	**see**	**me**	**.**
来	和	看	我	.

来见我。

[brɪŋ] [jʊr; jər] [frendz] — [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] .

Bring	**your**	**friends**	**—**	**all**	**you**	**can**	**depend**	**upon**	**.**
带来	你的	朋友们	—	全部	你	能	依赖	之上	.

带上你的朋友——他们是你唯一可以依靠的人。

[hɪr] [ɪz][maɪ][kɑːrd] .

Here	**is**	**my**	**card**	**.**
这里	是	我的	卡片	.

这是我的名片。

[ðə; ði][es] . [es] . (['pʊtɪŋ] [ðə; ði][kɑːrd][ɪn][ðə; ði]['laɪnɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt]) .

The	**S**	**.**	**S**	**.**	**(**	**putting**	**the**	**card**	**in**	**the**	**lining**	**of**	**his**	**hat**	**)**	**.**
这	S	.	S	.	(	推杆	这	卡片	在	这	衬垫	的	他的	帽子	)	.

党卫军（把卡片放在帽子里衬里）。

[raɪt] , ['gʌvnər] ; [wiːl] [kʌm] .

Right	**,**	**Guv'nor**	**;**	**we'll**	**come**	**.**
正确的	,	州长	;	出色地	来	.

好的，长官，我们会来的。

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [dʒents][laɪk] [jər] , [aɪ][duː] !

I	**wish**	**there**	**was**	**more**	**gents**	**like**	**yer**	**,**	**I**	**do**	**!**
我	希望	那里	曾是	更多的	男士们	喜欢	你的	,	我	做	!

我真希望有更多像你这样的绅士！

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [wiː; wi][ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [bɑːnd] .

Mr	**.**	**W**	**.**	**We**	**are**	**united**	**by**	**a**	**common**	**bond**	**.**
先生	.	W	.	我们	是	团结的	经过	一个	常见的	纽带	.

W先生：我们因共同的纽带而团结在一起。

[wiː; wi][bəuθ] [dɪ'test] — [duː][wiː; wi][nɑːt] ? — [ðə; ði]['hænəu'viəriən] ['intələupəz] .

We	both	detest	—	do	we	not	?	—	the	Hanoverian	interlopers	.
我们	两个都	厌恶	—	做	我们	不是	?	—	这	汉诺威	闯入者	.

我们俩都厌恶汉诺威的入侵者，不是吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [pledʒd] ['nevər][tuː; tə][rest] [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

We	are	both	pledged	never	to	rest	until	we	have	brought	back	to	the
我们	是	两个都	承诺	绝不	到	休息	直到	我们	有	带来	后退	到	这

[θroʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd]

throne	of	our	beloved
王座	的	我们的	心爱

我们两人都发誓，在将我们挚爱的人带回王位之前，绝不罢休。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['ɪŋgləndˌ [hɜːr; hər] ['lɔːfl] ['sɑːvrɪn] ['leɪdi] — ([ʌn'kʌvərɪŋ]) — ['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] ['meri] [ʌv; əv]

England	,	her	lawful	sovereign	lady	—	(	uncovering	)	—	our	gracious	MARY	of
英格兰	,	她	合法的	主权	女士	—	(	揭开	)	—	我们的	亲切	玛丽	的

['ɔːstriə] - ['ɛsteɪ] , [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['mɑːrtər] !

Austria	-	Este	,	the	legitimate	descendant	of	CHARLES	the	Blessed	Martyr	!
奥地利	-	埃斯特	,	这	合法的	后裔	的	查尔斯	这	蒙福	烈士	!

英格兰，她合法的君主——（揭晓）——我们仁慈的奥地利-埃斯特的玛丽，圣殉道者查理的合法后裔!

[ðə; ði][es] . [es] . - [oʊld][ɑːn] , ['gʌvnər] !

The	S	.	S	.	'	Old	on	,	Guv'nor	!
这	S	.	S	.	-	老的	在	,	州长	!

SS"老家伙，老大！"

[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [jər] [soʊ][fɜːr][æz; əz] ['duːɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] - [er]

Me	and	my	friends	are	with	yer	so	fur	as	doing	away	with	these	'	ere
我	和	我的	朋友们	是	和	你的	所以	毛皮	作为	正在做	离开	和	这些	-	埃雷

[gwɛlfs] ;

hidle	GUELPHS	;
隐藏	圭尔夫	;

我和我的朋友们都支持你，因为要消灭这些"这里的小家伙们";

[bʌt; bət] [bloʊ] [jər] ['meri] [ʌv; əv] - , [jər] [noʊ] .

but	blow	yer	MARY	of	Orstria	,	yer	know	.
但	吹	你的	玛丽	的	-	,	你的	知道	.

但你最好别去招惹奥尔斯特里亚的玛丽，你知道的。

[bloʊ] - [ɜːr; ər] !

Blow	'	er	!
吹	-	呃	!

吹!

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . (['hɔːrɪfaɪd]) .

Mr	.	W	.	(	horrified	)	.
先生	.	W	.	(	惊恐万分	)	.

W先生（惊恐万分）。

[hʌʃ] — [ðɪs] [ɪz][ræŋk]['triːz(ə)n] !

Hush	—	this	is	rank	treason	!
嘘	—	这	是	秩	叛国罪	!

嘘——这是彻头彻尾的叛国罪!

[rɪ'membər] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['stjʊt] !

Remember	—	she	is	the	lineal	descendant	of	the	House	of	Stuart	!
记住	—	她	是	这	线性	后裔	的	这	房子	的	斯图尔特	!

记住——她是斯图亚特王朝的直系后裔!

[ðə; ði][es] . [es] . [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

The	S	.	S	.	What	of	it	?
这	S	.	S	.	什么	的	它	?

党卫军？那又怎样？

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][noʊ] ['lɪniəl] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [wen] [wiː; wi][gɪt] ['aʊər] [wei] ,

There	won't	be	no	lineal	descendants	when	we	git	hour	way	,
那里	惯于	是	不	线性	后代	什么时候	我们	git	小时	方式	,

当我们离世后，就不会有直系后代了。

- [kɔːz] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] .

'	cause	there	won't	be	nothing	to	descend	to	nobody	.
-	原因	那里	惯于	是	没有什么	到	下降	到	无人	.

因为不会有任何东西降临到任何人身上。

[ðə; ði] [hɑnli] - [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ɪz][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [ðə; ði] - .

The	honly	suv'rin	we	mean	to	'	ave	is	the	People	—	the	Democrisy	.
这	只有	-	我们	意思是	到	-	大道	是	这	人们	—	这	-	.

我们真正想要拥有的主权是人民——民主。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [jʊə(r)] [jʌŋ] , [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] - [suːn] [tɔːrk][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə]['aʊər]

But	there	,	you're	young	,	me	and	my	friends'll	soon	tork	you	over	to	hour
但	那里	,	你是	年轻的	,	我	和	我的	-	很快	托克	你	超过	到	小时

[wei] [oʊ] - ['θɪŋkɪŋ] .

way	o	'	thinking	.
方式	o	-	思维	.

但是，你还年轻，我和我的朋友们很快就会把你拉到我们的思维方式来。

[aɪ] [dɪseɪ] [wiː; wi] [eint] [fɜːr]['ə'pɑːrt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	dessay	we	ain't	fur	apart	,	as	it	is	.
我	德赛	我们	不是	毛皮	除	,	作为	它	是	.

我认为我们之间并没有真正疏远。

[aɪ][gɑːt] [jər] [ə'dres] , [ænd; ənd] [wiːl] [drɑːp][ɪn][ɑːn] [jər] [sʌm; səm] [naɪt] — ['nevər] [fɪr] .

I	got	yer	address	,	and	we'll	drop	in	on	yer	some	night	—	never	fear	.
我	得到	你的	地址	,	和	出色地	降低	在	在	你的	一些	夜晚	—	绝不	害怕	.

我已经拿到你的地址了，我们找个晚上去拜访你——别担心。

[noʊ] - - [dres] , [oʊ] - [kɔːrs] ?

No	hevenin	'	dress	,	o	'	course	?
不	-	-	裙子	,	o	-	课程	?

当然没有天仙礼服吧?

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Mr	.	W	.	Of	course	.
先生	.	W	.	的	课程	.

W先生：当然。

[aɪ] — [aɪl] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	—	I'll	look	out	for	you	.
我	—	患病的	看	出去	为了	你	.

我……我会照顾你的。

[bʌt; bət][aɪm]['seldəm][ɪn] — ['hɑːrdli]['evər] , [ɪn][fækt] .

But	I'm	seldom	in	—	hardly	ever	,	in	fact	.
但	我是	很少	在	—	几乎	曾经	,	在	事实	.

但我很少在家——事实上，几乎从不在。

[ðə; ði][es] . [es] . [dəunt][juː; jʊ][fret] [ə'baʊt] [ðæt] .

The	S	.	S	.	Don't	you	fret	about	that	.
这	S	.	S	.	不	你	烦恼	关于	那	.

党卫军：别担心。

[ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [frendz] [eint] [ˈnʌθɪŋ] - [tuː; tə][duː][dʒʌst] [naʊ] .

Me	and	my	friends	ain't	nothing	partickler	to	do	just	now	.
我	和	我的	朋友们	不是	没有什么	-	到	做	只是	现在	.

我和我的朋友们现在没什么特别的事情可做。

[wiːl] [weɪt] [fɔːr; fər] [jər] .

We'll	wait	for	yer	.
出色地	等待	为了	你的	.

我们会等你。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [jər] [tuː; tə] [noʊ] [oʊl] [bɪl] [gæb] .

I	should	like	yer	to	know	ole	BILL	GABB	.
我	应该	喜欢	你的	到	知道	奥莱	账单	加布	.

我想让你们认识一下老比尔·加布。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] - [ɪr] [ðæt] ['felər] ['gɔɪn] - [ɑːn][ə'^in][ðə; ði] [gwɛlfs] [wen] ['hiːz] - [æd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [buːz]

You	should	'	ear	that	feller	goin	'	on	agin	the	GUELPHS	when	he's	'	ad	a	little	booze
你	应该	-	耳朵	那	伙计	去	-	在	再次	这	圭尔夫	什么时候	他是	-	广告	一个	小的	豪饮

— [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][duː][jʊr; jər] - [ɑːrt] [gʊd] !

—	it	'	ud	do	your	'	art	good	!
—	它	-	ud	做	你的	-	艺术	好的	!

你应该听听那家伙喝了点酒后对圭尔夫斯乐队的抨击——这对你的艺术有好处!

[wel] , [aɪ][oʊni] [kʌm] [ɪn] - [er] [æz; əz][ə; eɪ] ['delə^eit] [laɪk] , [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [siːn] [ɪ'nʌf]

Well	,	I	on'y	come	in	'	ere	as	a	deligate	like	,	to	report	,	and	I	seen	enough
出色地	,	我	仅限	来	在	-	埃雷	作为	一个	代表	喜欢	,	到	报告	,	和	我	已见	足够的

.

:

.

我只是以代表的身份来这里汇报情况，我已经看到了足够多的东西。

[soʊ] - [ɪrz] [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə] [jər] .

So	'	ere's	good	-	day	to	yer	.
所以	-	这是	好的	-	天	到	你的	.

祝您今天愉快。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ([ə'loʊn]) .

Mr	.	W	.	(	alone	)	.
先生	.	W	.	(	独自的	)	.

W先生（独自一人）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][ruːmz; rʊmz] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] !

I	shall	have	to	change	my	rooms	—	and	I	was	so	comfortable	!
我	将	有	到	改变	我的	房间	—	和	我	曾是	所以	舒服的	!

我得换房间了——我之前住的房间很舒服啊!

[wel] , [wel] , — [ə'nʌðər] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] !

Well	,	well	,	—	another	sacrifice	to	the	Cause	!
出色地	,	出色地	,	—	其他	牺牲	到	这	原因	!

哎呀，又一位为事业牺牲的人!

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɑːnz] [gruːp] [baɪ] ['pɑːlɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] [ɪn][ðə; ði]

There	was	a	bronze	group	by	POLLET	among	the	specimens	of	sculpture	in	the
那里	曾是	一个	青铜	团体	经过	波利特	之中	这	标本	的	雕塑	在	这

[frentʃ] [sə'lɑːn] ,

French	Salon	,
法语	沙龙	,

在法国沙龙展出的雕塑作品中，有一组波莱的青铜雕塑群像。

[sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , — " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

some	twenty	years	ago	,	—	"	It	may	be	more	or	less	an	hour	or	so	,
一些	二十	年	前	,	—	"	它	可能	是	更多的	或者	较少的	一个	小时	或者	所以	,

大约二十年前，“大概需要一个小时左右，

" [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sɪŋz] ,

"	as	the	poet	sings	,
"	作为	这	诗人	唱歌	,

正如诗人所唱，

— [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ʌpwərdz] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər]

—	representing	a	female	form	being	carried	upwards	in	the	embrace	of	a	rather
—	代表	一个	女性	形式	存在	携带	向上	在	这	拥抱	的	一个	相当

['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['eɪndʒl] .

evil	-	looking	Angel	.
邪恶的	-	寻找	天使	.

—描绘的是一位女性形象被一位面目狰狞的天使抱起向上。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪtɪd] [ə; eɪ]['poʊəm][baɪ][ðə; ði] [viˈkt] ['ælfred] [diː] [vɪˈŋi] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ]

It	illustrated	a	poem	by	the	Vicomte	ALFRED	DE	VIGNY	,	which	I	remember	reading
它	插图	一个	诗	经过	这	子爵	阿尔弗雷德	德语	维尼	,	哪个	我	记住	阅读

,

,

,

它配图是维尼子爵阿尔弗雷德·德·维尼的一首诗，我记得读过这首诗。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['stætʃuː] ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

in	consequence	of	this	very	statue	having	come	into	my	possession	(	it	was
在	结果	的	这	非常	雕像	拥有	来	进入	我的	拥有	(	它	曾是

['æftərwərdz] [soʊld][æt; ət]['mesərz] . ['krɪsti] ,

afterwards	sold	at	Messrs	.	CHRISTIE	,
然后	卖	在	先生们	.	克里斯蒂	,

由于我得到了这座雕像（后来它在克里斯蒂先生那里被卖掉了），

['mænsn] & [wʊdz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [lɑːt] - , ['elsə] ") ,

MANSON	&	WOODS	,	under	the	style	and	title	of	"	Lot	121	,	Elsa	"	)	,
曼森	&	树林	,	在下面	这	风格	和	标题	的	"	很多	-	,	艾莎	"	)	,

MANSON & WOODS，以“Lot 121, Elsa”) 的名义和标题

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [θiːm] [æz; əz]

and	it	occurs	to	me	that	it	was	on	precisely	the	same	theme	as
和	它	发生	到	我	那	它	曾是	在	恰恰	这	相同的	主题	作为

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ælfərdz] — [nɑːt][ðə; ði] [viˈkt] [bʌt; bət]['mɪstər] ['ælfred] ['ɔstənz] — " [ðə; ði] ['taʊər]

the	other	ALFRED's	—	not	the	Vicomte	but	Mister	ALFRED	AUSTIN's	—	"	The	Tower
这	其他	阿尔弗雷德的	—	不是	这	子爵	但	先生	阿尔弗雷德	奥斯汀的	—	"	这	塔

[ʌv; əv] ['beɪbl] ,

of	Babel	,
的	巴别塔	,

我突然意识到，它与另一部阿尔弗雷德的作品——不是子爵的，而是阿尔弗雷德·奥斯汀先生的——《巴别塔》的主题完全相同。

" [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['prɑːfɪt] ;

"	which	I	have	just	read	with	much	pleasure	,	and	,	with	some	profit	;
"	哪个	我	有	只是	读	和	很多	乐趣	,	和	,	和	一些	利润	;

“我刚刚愉快地读完了这篇文章，并且从中受益匪浅；

[ðə; ði]['mɔːrəl] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempərəns] [kɔːz] ,

the	moral	,	as	I	take	it	,	being	favourable	to	the	Temperance	cause	,
这	道德	,	作为	我	拿	它	,	存在	有利	到	这	节制	原因	,

我认为，这个故事的寓意有利于禁酒事业。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ə'genst] [ɔ:l]['spɪrɪts] , [gʊd] , [bæd] , [ɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] .

as	a	warning	against	all	spirits	,	good	,	bad	,	or	indifferent	.
作为	一个	警告	反对	全部	烈酒	,	好的	,	坏的	,	或者	冷漠	.

作为对所有精灵，无论善恶，或无差别的警告。

- , [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt][stɑ:r] , [fɔ:lz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['noʊəmə] ,

Afrael	,	the	inhabitant	of	a	distant	star	,	falls	in	love	with	Noema	,
-	,	这	居民	的	一个	遥远	星星	,	瀑布	在	爱	和	诺玛	,

来自遥远星球的居民阿弗拉尔爱上了诺玛。

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][,eiθi'istik,-kəl] - ['ærən] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɔ:rn] [ə; eɪ][sʌn] ,

the	wife	of	the	atheistical	Babelite	Aran	,	to	whom	she	has	borne	a	son	,
这	妻子	的	这	无神论	-	阿兰	,	到	谁	她	有	出生	一个	儿子	,

她是无神论的巴别塔人亚兰的妻子，并为他生了一个儿子。

[eɪdʒd][ɪn][ðə; ði]['poʊəm] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] ,

aged	in	the	poem	,	as	far	as	I	can	make	out	,	about	eight	years	,
老年人	在	这	诗	,	作为	远的	作为	我	能	制作	出去	,	关于	八	年	,

据我判断，诗中描绘的年龄大约是八岁。

[ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [bɔɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

and	a	fine	boy	for	that	.
和	一个	美好的	男生	为了	那	.

真是个好孩子。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] ['noʊəmə][æt; ət] [li:st] ['twenti] - [faɪv] , [sə'poʊzɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [æt; ət] [swi:t]

Anyhow	,	it	makes	Noema	at	least	twenty	-	five	,	supposing	she	married	at	sweet
无论如何	,	它	制作	诺玛	在	至少	二十	-	五	,	假如	她	已婚	在	甜的

[ˌsev(ə)n'ti:n] ,

seventeen	,
十七	,

总之，假设诺玛十七岁就结婚了，那么她至少二十五岁。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [ə'lu:dz] [tu:; tə][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði]['poʊəm][æz; əz][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:rst]

and	,	indeed	,	she	alludes	to	herself	in	the	poem	as	no	longer	in	her	first
和	,	的确	,	她	暗示	到	她自己	在	这	诗	作为	不	更长	在	她	第一的

[ju:θ] .

youth	.
青年	.

事实上，她在诗中暗示自己已不再是年轻时的她了。

[wel] , ['ærən] , [hu:] [ɪz] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['kærəktər] ,

Well	,	Aran	,	who	is	very	far	from	being	a	domestic	character	,
出色地	,	阿兰	,	WHO	是	非常	远的	从	存在	一个	国内的	特点	,

嗯，阿兰可一点也不像个居家型人物。

[ɪz] [strʌk] [daʊn] [baɪ] [ə'vendʒɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl] ,

is	struck	down	by	avenging	lightning	at	the	destruction	of	the	Tower	of	Babel	,
是	击	向下	经过	复仇	闪电	在	这	破坏	的	这	塔	的	巴别塔	,

在巴别塔被毁时，他被复仇的闪电击中身亡。

[ænd; ənd]['noʊəmə][ɪz][left][ə; eɪ]['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ,

and	Noema	is	left	a	widow	,	with	her	child	,
和	诺玛	是	左边	一个	寡妇	,	和	她	孩子	,

诺玛成了寡妇，留下她和孩子。

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [prə'tektɪd] [ɪn][ðə; ði]['meɪˌleɪ][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] - ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]

who	has	been	protected	in	the	mêlée	by	the	Spirit	Afrael's	taking	him	out	of
WHO	有	到过	受保护	在	这	混战	经过	这	精神	-	采取	他	出去	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

在混战中，他因阿弗拉尔神灵的庇护而脱离险境。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑ:rmz] .

and	restoring	him	to	his	mother's	arms	.
和	恢复	他	到	他的	母亲的	武器	.

并将他送回母亲的怀抱。

[wen] , ['æftər] [ðɪs] ,

When	,	after	this	,
什么时候	,	后	这	,

在此之后，

[ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd]['spɪrɪt] - ['lʌvər] - [ri'kwests] ['noʊəmə][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk]

the	infatuated	spirit	-	lover	Afrael	requests	Noema	to	say	the	word	which	shall	make
这	迷恋	精神	-	情人	-	请求	诺玛	到	说	这	单词	哪个	将	制作

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

a	man	of	him	,
一个	男人	的	他	,

痴情的精灵爱好者阿弗雷尔请求诺玛说出能让他成为男人的咒语。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tu:] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] ['mɑ:dɪstli] [ri'fju:ziz] ,

and	a	husband	of	him	too	at	the	same	time	,	she	modestly	refuses	,
和	一个	丈夫	的	他	也	在	这	相同的	时间	,	她	谦虚地	拒绝	,

她同时也是他的丈夫，对此她谦逊地拒绝了。

[ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['di:snt] [taɪm][tu:; tə]['ɔ:rdər][hɜ:r; hər] ['wɪdoʊz] [wi:dz] [æt; ət][hɜ:r; hər]

until	she	has	had	a	decent	time	to	order	her	widow's	weeds	at	her
直到	她	有	有	一个	体面的	时间	到	命令	她	寡妇的	杂草	在	她

['mɪlɪnərz] [ænd; ənd] [wer] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ] ,

milliner's	and	wear	them	for	about	a	month	or	so	,
制帽商	和	穿	他们	为了	关于	一个	月	或者	所以	,

直到她有足够的时间去女帽店订购寡妇丧服，并穿戴大约一个月左右。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɪntərv(ə)l] - [meɪ] , [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

at	the	expiration	of	which	interval	Afrael	may	,	if	he	be	still	of	the	same
在	这	到期日	的	哪个	间隔	-	可能	,	如果	他	是	仍然	的	这	相同的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

在此间隔期届满时，如果阿弗拉尔仍然心意未变，他可以……

[kɔ:l][ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pɑ:p] [ðə; ði]['kwestʃən] .

call	in	again	,	and	pop	the	question	.
称呼	在	再次	,	和	流行音乐	这	问题	.

再打个电话，然后求婚。

- [bɪdz] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bi:ɪŋ] ['evər] [tru:] [tu:; tə]

Afrael	bids	good	-	bye	to	the	Upper	House	,	and	,	his	heart	being	ever	true	to
-	出价	好的	-	再见	到	这	上	房子	,	和	,	他的	心	存在	曾经	真的	到

[poʊl] — ['mi:nɪŋ] ['noʊəmə] — [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] ,

Poll	—	meaning	Noema	—	he	returns	,
轮询	—	意义	诺玛	—	他	返回	,

阿弗雷尔向上议院告别，但他的心始终忠于波尔——也就是诺伊玛——于是他回来了。

[meɪks] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [kɔ:l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æsks][hɜ:r; hər] , [ɪn] [ɪ'fekt] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

makes	an	evening	call	upon	her	,	and	asks	her	,	in	effect	,	"	Is	it	to
制作	一个	晚上	称呼	之上	她	,	和	问	她	,	在	影响	,	"	是	它	到

[bi:; bi] - [jes] - ['i:mə] ,

be	'	Yes	-	ema	,
是	-	是的	-	ema	,

晚上，他给她打了个电话，实际上是问她："是'Yes-ema'吗？"

- [ɔːr] - [noʊ] - ['iːmə] - ?
' or ' No - ema ' ?
- 或者 - 不 - ema - ?

' 还是 'No-ema'?

" [ðə; ði] ['bæʃfl] ['wɪdoʊ] [tʃuːziz] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] - ['lʌvər] - , [riˈnaunsɪŋ]
" The bashful widow chooses the former , and the Spirit - lover Afrael , renouncing
" 这 害羞的 寡妇 选择 这 以前的 , 和 这 精神 - 情人 - , 放弃
[hɪz; ɪz] [ˌɪmɔːrˈtæləti] ,
his immortality ,
他的 不朽 ,

“羞涩的寡妇选择了前者，而热爱神灵的阿弗拉尔则放弃了他的永生，

[aɪ] . [iː] . , ['gɪvɪŋ] [ʌp]['spɪrɪts] , [bɪ'kʌmz] [pleɪn]['mɪstər] . - , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] , [æz; əz]
i . e . , giving up spirits , becomes plain Mr . Afrael , and an ordinary , as
我 . e . , 给予 向上 烈酒 , 变成 清楚的 先生 . - , 和 一个 普通的 , 作为
[fɑːr][æz; əz] ['enibɑːdi] [kæn; kən][dʒʌdʒ] ,
far as anybody can judge ,
远的 作为 任何人 能 法官 ,

也就是说，放弃烈酒，就变成了阿弗雷尔先生那样平凡的人，而且，就任何人的判断而言，他都是一个普通人。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri]['mɔːrt(ə)l] , ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['spɪrɪts][kæn; kən] [ɪ'fekt]
a very ordinary mortal , showing what a change a drop of spirits can effect
一个 非常 普通的 凡人 , 显示 什么 一个 改变 一个 降低 的 烈酒 能 影响
[ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
in a constitution .
在 一个 宪法 .

一个非常普通的凡人，展现了一滴烈酒能对人的体质产生多么大的影响。

[naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ðə; ði]['poʊəm] " [kən'tɪnjuːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst] .
Now I should like the poem " continued in our next .
现在 我 应该 喜欢 这 诗 " 持续 在 我们的 下一个 .

现在我应该喜欢这首诗“在我们的下一节中继续”。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn] [tə'geðər] : [ænd; ənd] ,
" I should like to hear how they got on together : and ,
" 我 应该 喜欢 到 听到 如何 他们 得到 在 一起 : 和 ,

“我很想知道他们相处得怎么样：而且，

[æz; əz][lɔːn'dʒevəti][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪn] [ðoʊz] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [deɪz] ,
as longevity was considerable in those patriarchal days ,
作为 长寿 曾是 大量 在 那些 父权制 天 ,

在那个父权制时代，人们的寿命相当长。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn] [tə'geðər] [wen] - ['eskwaɪə] [wʌz; wəz] - ,
I should like to know how they got on together when Afrael Esquire was 195 ,
我 应该 喜欢 到 知道 如何 他们 得到 在 一起 什么时候 - 《时尚先生》 曾是 - ,

我很想知道当阿弗雷尔·埃斯奎尔195岁时，他们相处得如何。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , ['noʊəmə] , [wʌz; wəz] - .
and his wife , Noema , was 200 .
和 他的 妻子 , 诺玛 , 曾是 - .

他的妻子诺玛享年200岁。

[dɪd] - ['nevər] [ə'gen] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ?
Did Afrael never again take to his spirits ?
做过 - 绝不 再次 拿 到 他的 烈酒 ?

阿弗雷尔之后就再也没有喝过酒了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[ɔ:r] , [dɪd][hi:; hi] [bɪ'kʌm] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [hɪpt] ['hævɪŋ] [ɪn'taɪərli] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ?

Or	**,**	**did**	**he**	**become**	**miserable**	**and**	**hipped**	**having**	**entirely**	**lost**	**his**	**spirits**	**?**
或者	,	做过	他	变得	悲惨的	和	臀部	拥有	完全	丢失的	他的	烈酒	?

或者，他是否因为完全丧失了精神状态而变得痛苦不堪、颓废不堪?

[dɪd][hɪz; ɪz][waɪf] ['nevər] [meɪk] [sɑ:r'kæstɪk] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] " [stɑ:rz] " [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]

Did	**his**	**wife**	**never**	**make**	**sarcastic**	**reference**	**to**	**the**	**"**	**stars**	**"**	**with**	**whom**	**he**
做过	他的	妻子	绝不	制作	讽刺的	参考	到	这	"	明星	"	和	谁	他

[hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] ?

had	**formerly**	**been**	**acquainted**	**?**
有	以前	到过	熟人	?

他的妻子难道从未讽刺地提及过他以前认识的那些"明星"吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz][step] - [sʌn] ?

And	**how**	**about**	**her**	**boy**	**,**	**his**	**step**	**-**	**son**	**?**
和	如何	关于	她	男生	,	他的	步	-	儿子	?

那她的儿子，也就是他的继子呢?

[dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['fæməli] ?

Did	**they**	**have**	**any**	**family**	**?**
做过	他们	有	任何	家庭	?

他们有家人吗?

[wens] [keɪm] [ðə; ði] ['mʌni] ?

Whence	**came**	**the**	**money**	**?**
何处	来了	这	钱	?

钱是从哪里来的?

[pər'hæps]['mɪstər] . ['ælfred] ['ɔ:stən] ([hu:z] [wɜ:rks][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['prɪntɪd] [baɪ] [mək'mɪlən] [ɪn][ə; eɪ]

Perhaps	**Mr**	**.**	**ALFRED**	**AUSTIN**	**(**	**whose**	**works**	**are**	**being**	**printed**	**by**	**MACMILLAN**	**in**	**a**
也许	先生	.	阿尔弗雷德	奥斯汀	(	谁	作品	是	存在	打印	经过	麦克米伦	在	一个

[kə'lektɪd] [fɔ:rm] ,

collected	**form**	**,**
集	形式	,

或许是阿尔弗雷德·奥斯汀先生（他的作品正由麦克米伦出版社以合集形式出版），

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['sætaɪər] [naʊ] [hɪ'stɔ:rɪk]) [wɪl] [gɪv] [ju: 'es][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:]

and	**among**	**them**	**The**	**Satire**	**now**	**historic**	**)**	**will**	**give**	**us**	**an**	**entirely**	**new**
和	之中	他们	这	讽刺	现在	历史性	)	将要	给	我们	一个	完全	新的

['vɑ:ljəm] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ,

volume	**on**	**the**	**same**	**subject**	**,**
体积	在	这	相同的	主题	,

其中，《讽刺作品集》（现已成为历史）将为我们带来同一主题的全新篇章。

['telɪŋ] [æn; ən][ɪk'spektənt] ['pʌblɪk] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ʃeɪ] [ju:ks] , [ænd; ənd] ,

telling	**an**	**expectant**	**public**	**all**	**about**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Afrael**	**chez**	**eux**	**,**	**and**	**,**
讲述	一个	怀孕	民众	全部	关于	先生	.	和	太太	.	-	chez	欧	,	和	,

向翘首以盼的公众讲述阿弗拉尔夫妇在他们家的一切，以及

[ɪn][fækt] , ['sʌmθɪŋ] ['spaɪsi][ə'baʊt] [ðɪs] ['streɪndʒli] [ə'sɔ:rtɪd] ['kʌp(ə)l] ;

in	**fact**	**,**	**something**	**spicy**	**about**	**this**	**strangely**	**assorted**	**couple**	**;**
在	事实	,	某物	辛辣的	关于	这	奇怪的	各种各样的	夫妻	;

事实上，这对性格迥异的夫妇身上还有些许辛辣之处;

[fɔːr; fər]['poʊət] ['ælfred] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd][ækt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪktəm]

for	Poet	ALFRED	will	do	well	to	remember	and	act	upon	his	own	dictum
为了	诗人	阿尔弗雷德	将要	做	出色地	到	记住	和	行为	之上	他的	自己的	格言

[wen] ,

when	,
什么时候	,

诗人阿尔弗雷德最好记住并践行他自己的格言，当.....

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði]['sætaɪər] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [truːθ] ,

in	the	preface	to	The	Satire	,	he	observed	,	and	with	truth	,
在	这	前言	到	这	讽刺	,	他	观察到	,	和	和	真相	,

他在《讽刺诗集》的序言中指出，而且所言不虚：

[ðæt] [hæd; həd][hiː; hi][ə'rɪdʒənəli] " ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] [dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd]

that	had	he	originally	"	written	with	the	grave	decorum	of	a	secluded
那	有	他	起初	"	书面	和	这	严重	礼仪	的	一个	僻

['mɔːrəlɪst] ,

moralist	,
道德家	,

他最初"以隐居道德家的严肃礼仪写作"，

[hiː; hi] [wʊd] " [baɪ] [ðɪs] [taɪm] " [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [bɔːz] .

he	would	"	by	this	time	"	have	gone	down	into	the	limbo	of	forgotten	bores	.
他	会	"	经过	这	时间	"	有	已消失	向下	进入	这	炼狱	的	被遗忘的	钻孔	.

到那时，他应该已经沦为被遗忘的无聊之人了。

" ['ɪntuː] [ðæt] ['lɪmboʊ][ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [wɪl] ['nevər] [dɪ'send] .

"	Into	that	limbo	A	.	A	.	will	never	descend	.
"	进入	那	炼狱	一个	.	一个	.	将要	绝不	下降	.

"AA永远不会陷入那种进退两难的境地。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['dedɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə] [lɔːrd] ['lɪtn] ,

It	is	delightful	to	find	him	dedicating	his	book	to	Lord	LYTTON	,
它	是	愉快	到	寻找	他	奉献	他的	书	到	主	利顿	,

令人欣喜的是，他将这本书献给了利顿勋爵。

[tuː; tə] [huːm] — [wen] [el] . [el] . [wʌz; wəz] ['əuin] ['merɪdɪθ] , [ˌæl'freɪdoʊ]['miːoʊ][hæd; həd] ['pɔɪntɪd]

to	whom	—	when	L	.	L	.	was	OWEN	MEREDITH	,	ALFREDO	mio	had	pointed
到	谁	—	什么时候	L	.	L	.	曾是	欧文	梅雷迪思	,	阿尔弗雷多	mio	有	尖

[aʊt] [ðæt] , " [ɪn][wʌn] ['sɪriəs] [pər'tɪkjələr] ,

out	that	,	"	in	one	serious	particular	,
出去	那	,	"	在	一	严肃的	特别的	,

当LL还是欧文·梅雷迪思的时候，阿尔弗雷多·米奥曾指出，"在一个重要的方面，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [pə'rent(ə)l][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn]

he	had	overlooked	parental	admonition	,	"	and	observing	on	that	occasion
他	有	被忽视的	父母	警告	,	"	和	观察	在	那	场合

[ðæt] ,

that	,
那	,

他忽视了父母的告诫，"并且在那次谈话中注意到，

" [hæd; həd] ['əuin] ['merɪdɪθ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [wiː; wi] " ([ə; eɪ] . [ə; eɪ] .

"	had	OWEN	MEREDITH	even	a	glimpse	of	the	truth	,	we	"	(	A	.	A	.
"	有	欧文	梅雷迪思	甚至	一个	一瞥	的	这	真相	,	我们	"	(	一个	.	一个	.

[hɪm'self] , [ɪn] - ,

himself	,	in	1861	,
他自己	,	在	-	,

"如果欧文·梅雷迪思哪怕瞥见真相一丝，我们"(AA本人，1861年)，

[mʌtʃ] " [wiː; wi] " - [ɜːr; ər] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] — " [et]['ælərs] , [ɪl] - , [ɪl] - !

much	"	we	"	-	er	then	than	now	—	"	et	alors	,	il	grandira	,	il	grandira	!
很多	"	我们	"	-	呃	然后	比	现在	—	"	等	alors	,	il	-	,	il	-	!

“我们”比现在多得多——“et alors, il grandira, il grandira!

") " [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tæbloʊ] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs]

"	)	"	should	have	been	spared	the	final	tableau	of	repentance	and	forgiveness
"	)	"	应该	有	到过	幸存	这	最终的	画面	的	悔改	和	饶恕

[wɪtʃ] [kən'kluːdz] [luː'siːl] .

which	concludes	Lucile	.
哪个	结束	露西尔	.

“)”本应免于露西尔结尾处忏悔和宽恕的最终场景。

" [bʌt; bət] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [wiː; wi] ([ðə; ði]['bærən] ,

"	But	,	thank	goodness	,	we	(	the	Baron	,
"	但	,	感谢	善良	,	我们	(	这	男爵	,

“但是，谢天谢地，我们（男爵，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [frendz]) [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [sperd] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

and	his	literary	friends	)	have	not	been	spared	the	touching	picture	of
和	他的	文学	朋友们	)	有	不是	到过	幸存	这	接触	图片	的

[rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [ɪn] ['ælfred] ['ɔstənz] ['dedɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst]['poʊəm][tuː; tə][lɔːrd]

repentance	and	forgiveness	in	ALFRED	AUSTIN's	dedicating	his	latest	poem	to	Lord
悔改	和	饶恕	在	阿尔弗雷德	奥斯汀的	奉献	他的	最新的	诗	到	主

['lɪtn] .

LYTTON	.
利顿	.

以及他的文学朋友们）也未能幸免于阿尔弗雷德·奥斯汀将他的最新诗作献给利顿勋爵时所描绘的感人的忏悔与宽恕的画面。

[sɪk] ['trænzɪt][ˌaɪ ɑːr 'eɪ][ˌpoʊˌɪ'tɛərəm] !

Sic	transit	ira	poetarum	!
原文如此	交通	伊拉	诗人	!

Sic transit ira poetarum!

[ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ˌæl'freɪdoʊ] [sæŋ] —

In	The	Season	ALFREDO	sang	—
在	这	季节	阿尔弗雷多	唱	—

在《季节》中，阿尔弗雷多唱道——

" [aɪ][kleɪm][ðə; ði] ['preʃəs] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [juːθ] ,

"	I	claim	the	precious	privilege	of	youth	,
"	我	宣称	这	宝贵的	特权	的	青年	,

我珍视青春的宝贵特权，

['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [ɪk'sept] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

Never	to	speak	except	to	speak	the	truth	.
绝不	到	说话	除了	到	说话	这	真相	.

只说真话，绝不开口。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [laɪnz][wɜːr; wər][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ,

"	But	those	lines	were	not	written	the	day	before	yesterday	,
"	但	那些	线条	是	不是	书面	这	天	前	昨天	,

但这些话并不是前天写的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] " [kleɪm] " [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] " ['preʃəs] ['prɪvəlɪdʒ] ,

and	as	he	can	no	longer	"	claim	"	the	aforesaid	"	precious	privilege	,
和	作为	他	能	不	更长	"	宣称	"	这	上述	"	宝贵的	特权	,

既然他不能再“声称”享有上述“宝贵特权”，

" [hiː; hi][kæn; kən][ɪn][hɪz; ɪz] [mɔːr] [məˈtʃʊr] ['jɪrz] " [goʊ][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] .

"	he	can	in	his	more	mature	years	"	go	as	he	pleases	.
"	他	能	在	他的	更多的	成熟	年	"	去	作为	他	请	.

“他到了更成熟的年纪，就可以随心所欲了。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] " [goʊ] " [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pliːziz] ;

"	And	there	is	so	much	"	go	"	in	him	that	he	always	pleases	;
"	和	那里	是	所以	很多	"	去	"	在	他	那	他	总是	请	;

“他身上充满了干劲，总是能让人满意；

[soʊ][ðə; ði]['bærən] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl] [ɑːn][ðə; ði][laɪnz] [ɔːl'redi] [sə'dʒestɪd] ,

so	the	Baron	anticipates	the	sequel	to	The	Tower	of	Babel	on	the	lines	already	suggested	,
所以	这	男爵	预计	这	续集	到	这	塔	的	巴别塔	在	这	线条	已经	建议	,

所以男爵期待着《巴别塔》的续集能够按照之前暗示的路线发展。

[prɪ'zʌmptʃuəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [sə'dʒest] [laɪnz][tuː; tə][ə; eɪ]['poʊət] .

presumptuous	as	it	may	seem	to	suggest	lines	to	a	poet	.
放肆	作为	它	可能	似乎	到	建议	线条	到	一个	诗人	.

给诗人提建议诗句或许显得有些狂妄。

[fɜːrə][ðə; ði] [fɪ'niʃɪən] , [ə; eɪ]['veri] ['klevər][aɪ'diːə] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['bulwə] [wʊd] [hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [mɪ'stɪriəsli] ['θrɪlɪŋ] ['wʌndɚz] ,

Phra	the	Phoenician	,	a	very	clever	idea	,	with	which	BULWER	would	have	performed	mysteriously	thrilling	wonders	,
帕拉	这	腓尼基人	,	一个	非常	聪明的	主意	,	和	哪个	布尔沃	会	有	执行	神秘地	惊险	奇迹	,

腓尼基人弗拉，这是一个非常巧妙的想法，布尔沃可以借此展现神秘而惊险的奇迹。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ɑːrnəld] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][wʌns] [tuː] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [tuː] ['laɪtli] ,

but	which	Mr	.	ARNOLD	has	written	at	once	too	heavily	and	treated	too	lightly	,
但	哪个	先生	.	阿诺德	有	书面	在	一次	也	重度	和	治疗	也	轻轻	,

但是阿诺德先生对此事的论述既过于沉重，又过于轻描淡写。

[ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [soʊ] - [kɔːld] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [staɪl] ; " [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['pɪti] ,

in	too	much	of	a	"	so	-	called	nineteenth	century	style	;	"	which	is	a	pity	,
在	也	很多	的	一个	"	所以	-	称为	第十九	世纪	风格	;	"	哪个	是	一个	遗憾	,

风格过于“所谓十九世纪风格”，这很可惜。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][drə'mætɪk] ['ɪnsɪdənt] ,

as	it	is	full	of	dramatic	incident	,
作为	它	是	满的	的	戏剧性	事件	,

因为它充满了戏剧性的事件，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wel] [kept] [ʌp] [θruː] [sʌm; səm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] , [mɔːr] [ɔːr] [les] .

and	the	interest	well	kept	up	through	some	two	thousand	years	or	so	,	more	or	less	.
和	这	兴趣	出色地	保留	向上	通过	一些	二	千	年	或者	所以	,	更多的	或者	较少的	.

而且这种兴趣在两千多年里一直保持良好。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ɪz]['mɪstər] [fɜːrə] ,

He	is	a	wonder	is	Mister	Phra	,
他	是	一个	想知道	是	先生	帕拉	,

帕先生真是个奇人！

[ænd; ənd] [maɪt] [wel] [biː; bi] [kɔːld] [fɜːrə] [diˈɑːvəloʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [fɜːrə] [ðə; ði] [fɪˈniʃɪən] .

and	might	well	be	called	Phra	Diavolo	instead	of	Phra	the	Phoenician	.
和	可能	出色地	是	称为	帕拉	魔鬼	反而	的	帕拉	这	腓尼基人	.

或许应该称他为魔鬼之神（Phra Diavolo），而不是腓尼基人之神（Phra the Phoenician）。

[sɜːr] [ˈedwɪn] [ˈɑːrnəld] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈprefəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɑːljəm] ,

Sir	EDWIN	ARNOLD	has	written	a	preface	to	the	volume	,
先生	埃德温	阿诺德	有	书面	一个	前言	到	这	体积	,

埃德温·阿诺德爵士为本书撰写了序言。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʌndɚz] [hɪr] [rɪˈkɔːrdɪd] [kʊd; kəd] [biː; bi]

and	seems	to	express	a	wish	that	the	wonders	here	recorded	could	be
和	似乎	到	表达	一个	希望	那	这	奇迹	这里	记录	可以	是

[ˌpɔsəˈbilitiz] [ʌv; əv] [ˈevrideɪ] [laɪf] .

possibilities	of	everyday	life	.
可能性	的	每天	生活	.

似乎表达了一种愿望，即这里记录的奇观可以成为日常生活中的可能性。

[bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈwelə] , [ˈsiːniər] , [əbˈzɜːrvd] , - [prəˈpəʊ] [ʌv; əv] " [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ]

But	,	if	so	,	as	Mr	.	Weller	,	Senior	,	observed	,	à	propos	of	"	there	being
但	,	如果	所以	,	作为	先生	.	韦勒	,	高级的	,	观察到	,	-	提案	的	"	那里	存在

[ə; eɪ] [ˈprɑːvɪdəns] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , "

a	Providence	in	it	,	"
一个	普罗维登斯	在	它	,	"

但是，如果真是如此，正如老韦勒先生所观察到的，关于"其中必有天意"，

" [oʊ] - [kɔːrs] [ðer; ðər] [ɪz] , ['sæmi] ; [ɔːr] [wʌt] - [ʌd] [bɪˈkʌm] [oʊ] - [ðə; ði] [ˌʌndəˈteikəz] ?

"	O	'	course	there	is	,	SAMMY	;	or	what	'	ud	become	o	'	the	undertakers	?
"	哦	-	课程	那里	是	,	萨米	;	或者	什么	-	ud	变得	o	-	这	殡仪员	?

"当然有，萨米；不然殡仪员怎么办？"

" [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [krəˈmeɪʃn] — [wel] ,

"	And	as	to	cremation	—	well	,
"	和	作为	到	火葬	—	出色地	,

至于火葬——嗯，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈʌtər] [kɔːrˈpɔːriəl] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wei] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [æn; ən] [end]

such	an	utter	corporeal	extinction	would	be	the	only	way	of	putting	an	end
这样的	一个	说出	肉体	灭绝	会	是	这	仅有的	方式	的	推杆	一个	结尾

[tuː; tə] [ðə; ði] [təˈrestriəl] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [fɜːrə] [ðə; ði] [fɪˈniʃɪən] ,

to	the	terrestrial	existence	of	Phra	the	Phoenician	,
到	这	陆地	存在	的	帕拉	这	腓尼基人	,

只有彻底消灭肉体，才能终结腓尼基人弗拉在地球上的存在。

[huː] , [haʊˈevər] , " [maɪt] [raɪz] , " [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæləˌprɑːp] [wʊd] [seɪ] , " [laɪk] [ə; eɪ] [fɪˈniʃɪən]

who	,	however	,	"	might	rise	,	"	as	Mrs	.	Malaprop	would	say	,	"	like	a	Phoenician
WHO	,	然而	,	"	可能	上升	,	"	作为	太太	.	马拉普罗普	会	说	,	"	喜欢	一个	腓尼基人

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] .

from	the	ashes	.
从	这	灰烬	.

然而，正如马拉普罗普夫人所说，他"可能会像腓尼基人一样从灰烬中崛起"。

" [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['leɪdi] ['ɔːdli] [ɪz] ['ræðər] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] - ['sentʃəri] [æz; əz]

"	The	appearance	of	A	New	Lady	Audley	is	rather	late	in	the	half	-	century	as
"	这	外貌	的	一个	新的	女士	奥德利	是	相当	晚的	在	这	一半	-	世纪	作为

[ə; eɪ] " [skɪt] " [ɑːn] [mɪs] - ['selɪbreɪtɪd] ['nɑːv(ə)l] .

a	"	skit	"	on	Miss	BRADDON's	celebrated	novel	.
一个	"	小品	"	在	错过	-	著名	小说	.

《新奥德利夫人》的出现相当晚，是在半个世纪之后，它是一部以布拉登小姐的著名小说为蓝本的"小品"。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [bɪt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

Now	and	then	I	found	an	amusing	bit	in	it	,	but	,	on	the	whole	,
现在	和	然后	我	成立	一个	有趣	少量	在	它	,	但	,	在	这	所有的	,

我偶尔会发现一些有趣的地方，但总的来说，

[pʊr] [stʌf] , [sez] [ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .

poor	stuff	,	says	THE	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
贫穷的	东西	,	说道	这	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

“真糟糕，”书虫男爵说道。

[maɪ]['feɪθf(ə)l] " [ˌsi: 'oʊ] . " [hæz; həz] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ['poʊətri][ænd; ənd][proʊz] , [ænd; ənd] [ðʌs]

My	faithful	"	Co	.	"	has	been	reading	poetry	and	prose	,	and	thus
我的	忠实	"	合作	.	"	有	到过	阅读	诗	和	散文	,	和	因此

[kə'mju:nikeits] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] :

communicates	the	result	of	his	studies	:
沟通	这	结果	的	他的	研究	:

我忠实的“Co.”一直在阅读诗歌和散文，并在此传达他的研究成果：

— [ðer; ðər][ɪz]['dʒenjuɪn][bʌt; bət] [ˌʌnə'su:mɪŋ] ['poʊətri] , [wɪtʃ] [ɪz] , ['æftər][ɔ:l] ,

—	There	is	genuine	but	unassuming	poetry	,	which	is	,	after	all	,
—	那里	是	真的	但	谦逊	诗	,	哪个	是	,	后	全部	,

—确实存在真诚而不张扬的诗歌，毕竟，

['oʊnli] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [faɪn] ['fi:lɪŋ] ['faɪnli] [ɪk'sprest] , [ɪn][kɔ:rn][ænd; ənd] ['pɔpi:z] ,

only	another	way	of	saying	fine	feeling	finely	expressed	,	in	Corn	and	Poppies	,
仅有的	其他	方式	的	说	美好的	感觉	精细地	表达	,	在	玉米	和	罂粟花	,

这只是另一种表达美好感受的方式，出自《玉米与罂粟》一书。

[baɪ] ['kɔzməj] ['mʌŋkˌhaʊs] ([ɪl'kɪn] ['mæθju:z]) .

by	COSMO	MONKHOUSE	(	ELKIN	MATHEWS	)	.
经过	宇宙	僧舍	(	麋鹿	马修斯	)	.

作者：COSMO MONKHOUSE（埃尔金·马修斯）。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜ:rs] [ɪz]['mju:zɪk(ə)l] ,

Much	of	the	verse	is	musical	,
很多	的	这	诗	是	音乐	,

诗句中大部分都具有音乐性，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [θru:'aʊt] [ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv] ['θɔ:tflnəs] [wɪtʃ] ['nevər] [dɪ'dʒɛnɘəts] ['ɪntu:]

and	there	is	throughout	a	vein	of	thoughtfulness	which	never	degenerates	into
和	那里	是	自始至终	一个	静脉	的	深思熟虑	哪个	绝不	退化	进入

[ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] ['bru:dɪŋ] .

a	morbid	brooding	.
一个	病态的	沉思	.

字里行间都流露出深思熟虑的意味，但这种意味从未演变成病态的沉思。

[aɪ] [kə'mend] [pər'tɪkjələrli] " ['eni] [soʊl][tu:; tə]['eni]['bɑ:di] , "

I	commend	particularly	"	Any	Soul	to	any	Body	,	"
我	表彰	特别	"	任何	灵魂	到	任何	身体	,	"

我特别推荐《任何灵魂与任何躯体》。

" [ə; eɪ] [ded] [mɑ:rtʃ] , " [ænd; ənd] " ['mistəriz] ,

"	A	Dead	March	,	"	and	"	Mysteries	,
"	一个	死的	行进	,	"	和	"	谜团	,

《死亡进行曲》和《谜团》

" [æz; əz] [gʊd] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]['mɪstər] . - [staɪl] .

"	as	good	examples	of	Mr	.	MONKHOUSE's	style	.
"	作为	好的	示例	的	先生	.	-	风格	.

“这些都是 MONKHOUSE 先生风格的优秀范例。”

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [vɜːrs] .
So **much** **for** **verse** **.**
所以 很多 为了 诗 .

诗歌就此告一段落。

[let] [ˌem ˈiː] [naʊ] [tuː; tə] [proʊz] .
Let **me** **now** **to** **prose** **.**
让 我 现在 到 散文 .

现在让我开始散文写作。

[laɪk] [maɪ][bəˈroʊniəl] [tʃiːf] , [aɪ] [seɪ] , " [brɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ] [buːts] !
Like **my** **baronial** **Chief** **,** **I** **say** **,** **"** **Bring** **me** **my** **boots** **!**
喜欢 我的 男爵 首席 , 我 说 , " 带来 我 我的 靴子 !

就像我的男爵首领一样，我说："把我的靴子拿来！"

" [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][biː; bi] [θɪk] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [trʌdʒ] ['seɪfli] [θruː] ['mɪstər] . ['rʌdjɚd]
" **and** **let** **them** **be** **thick** **,** **so** **that** **I** **may** **trudge** **safely** **through** **Mr** **.** **RUDYARD**
" 和 让 他们 是 厚的 , 所以 那 我 可能 跋涉 安全 通过 先生 . 鲁德亚德
['kɪplɪŋz] ['leɪtɪst] ,
KIPLING's **latest** **,**
吉卜林的 最新的 ,

"而且要厚厚的，这样我才能安全地读完鲁德亚德·吉卜林先生的最新作品。"

" [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [feɪld] " (['lɪpɪnkɑːts] ['mʌnθli] ['mægəziːn] , ['dʒænjueri]) .
" **The** **Light** **that** **Failed** **"** **(** **Lippincott's** **Monthly** **Magazine** **,** **January** **)** **.**
" 这 光 那 失败的 " (利平科特 月度 杂志 , 一月) .

《失败之光》（Lippincott's Monthly Magazine，1 月刊）。

[ðɪs] [ɪz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz]['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] [fɜːrst] [lɔːŋ] ['stɔːri] .
This **is** **described** **as** **Mr** **.** **KIPLING's** **first** **long** **story** **.**
这 是 描述 作为 先生 . 吉卜林的 第一的 长的 故事 .

据称这是吉卜林先生的第一部长篇小说。

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] , [mɔːrˈoʊvər] , [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm]
His **publishers** **,** **moreover** **,** **are** **good** **enough** **to** **take** **all** **the** **trouble** **of** **criticism**
他的 出版商 , 而且 , 是 好的 足够的 到 拿 全部 这 麻烦 的 批评
[əˈpɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈʃəuldəz] .
upon **their** **own** **shoulders** **.**
之上 他们的 自己的 肩膀 .

此外，他的出版商也十分体贴，主动承担了所有批评带来的麻烦。

[ðeɪ] [dɪˈkler] [ðæt] " [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [stɜːrn] [streŋθ] [ɪn] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ðæn; ðən][ɪn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]
They **declare** **that** **"** **there** **is** **more** **stern** **strength** **in** **this** **novel** **than** **in** **anything** **which**
他们 宣布 那 " 那里 是 更多的 船尾 力量 在 这 小说 比 在 任何事物 哪个
['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ;
Mr **.** **KIPLING** **has** **written** **;**
先生 . 吉卜林 有 书面 ;

他们宣称"这部小说比吉卜林先生写的任何作品都更有力度；

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] , ['æftər] [ɔːl] , ['oʊnli][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['steɪtmənt] , [wɪtʃ] ['prɑːfɪts][ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] ,
" **but** **that** **is** **,** **after** **all** **,** **only** **a** **comparative** **statement** **,** **which** **profits** **me** **little** **,**
" 但 那 是 , 后 全部 , 仅有的 一个 比较 陈述 , 哪个 利润 我 小的 ,

但这终究只是一个比较性的陈述，对我并没有什么帮助。

[æz; əz][aɪ]['nevər] [jet] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] " [stɜːrn] [streŋθ] " [ɪn]['mɪstər] . ['kɪplɪŋz]
as **I** **never** **yet** **estimated** **the** **amount** **of** **"** **stern** **strength** **"** **in** **Mr** **.** **KIPLING's**
作为 我 绝不 然而 估计的 这 数量 的 " 船尾 力量 " 在 先生 . 吉卜林的
['priːviəs] ['raɪtɪŋz] .
previous **writings** **.**
以前的 著作 .

因为我从未估算过吉卜林先生之前的作品中蕴含的"坚定力量"。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [haʊ'evər] , [toʊld] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

I	am	,	however	,	told	,	in	addition	,
我	是	,	然而	,	讲述	,	在	添加	,

然而，我还被告知，

[ðæt] [ðə; ði] [teɪl] " [ɪz][æz; əz] [ɪn'tensli] ['muːvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tensli] ['mæskjəlɪn] " ([ðeəz; ðəz]

that	the	tale	"	is	as	intensely	moving	as	it	is	intensely	masculine	"	(	there's
那	这	故事	"	是	作为	强烈地	移动	作为	它	是	强烈地	男性	"	(	有

['lʌvli] ['læŋgwɪdʒ] ！)

lovely	language	!	)
迷人的	语言	！	)

这个故事"既感人至深，又充满阳刚之气"（语言优美！）

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lɪtəreri]

"	and	it	will	not	be	surprising	if	it	should	prove	to	be	the	literary
"	和	它	将要	不是	是	奇怪	如果	它	应该	证明	到	是	这	文学

[sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

sensation	of	the	year	.
感觉	的	这	年	.

"如果它成为年度文学轰动之作，也不足为奇。"

" [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [baɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['dʒʌdʒɪz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['fjuːt(ə)l]

"	To	such	an	expression	of	opinion	by	competent	judges	it	would	be	futile
"	到	这样的	一个	表达	的	观点	经过	胜任的	法官	它	会	是	徒劳

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['veri] [mʌtʃ] .

to	attempt	to	add	very	much	.
到	试图	到	添加	非常	很多	.

对于有识之士所表达的这种意见，再多补充也是徒劳的。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] , ['ðerfɔːr] ,

I	will	only	say	,	therefore	,
我	将要	仅有的	说	,	所以	,

因此，我只想说：

[ðæt] [ðə; ði] " [sen'seɪʃ(ə)n] " [prə'duːst] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

that	the	"	sensation	"	produced	in	me	by	this	novel	is	one	of	the	most
那	这	"	感觉	"	生产	在	我	经过	这	小说	是	一	的	这	最多

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [aɪ]['evər] [ɪk'spɪrɪənst] .

disagreeable	I	ever	experienced	.
令人不快的	我	曾经	经验丰富的	.

这部小说带给我的"感觉"是我经历过的最不愉快的感觉之一。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ɪn'ɔːrdɪnətli] [dʌl] , [prɪ'pɑːstərəsli] [kən'siːtɪd]

The	characters	are	,	for	the	most	part	,	inordinately	dull	,	preposterously	conceited
这	人物	是	,	为了	这	最多	部分	,	过度	乏味的	,	荒谬地	自负

, [ænd; ənd] [ɪn'sʌfrəbli] ['bruːt(ə)l] .

,	and	insufferably	brutal	.
,	和	令人难以忍受	野蛮	.

这些角色大多极其乏味、自负得荒谬可笑，而且残忍得令人难以忍受。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dɪk] - , [ðə; ði]['hɪroʊ] ,

As	for	Dick	Heldar	,	the	hero	,
作为	为了	迪克	-	,	这	英雄	,

至于英雄迪克·赫尔达，

[noʊ] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['heɪtfl] ['bʊli] - ['pʌpi] ['evər] [θɔːt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn]

no	more	disagreeable	and	hateful	bully	-	puppy	ever	thought	and	talked	in
不	更多的	令人不快的	和	可恶	欺负	-	小狗	曾经	想法	和	谈话	在

[ˌdɪskə'nektɪd] [gɑːsps] [θruː] ['naɪnti] - ['sev(ə)n]['peɪdʒɪz] .

disconnected	gasps	through	ninety	-	seven	pages	.
断开连接	喘息	通过	九十	-	七	页面	.

九十七页的文字里，没有比这更令人讨厌、更可恨的恶霸了，他断断续续地喘着粗气，思考和说话。

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [muːvz] [noʊ] ['pɪti] .
The catastrophe moves no pity .
这 灾难 移动 不 遗憾 .

这场灾难没有丝毫怜悯之心。

['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , " [huː] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [buːts] ,
Mr . KIPLING seems to despise the public , " who think with their boots ,
先生 . 吉卜林 似乎 到 鄙视 这 民众 , " WHO 思考 和 他们的 靴子 ,
[ænd; ənd] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['elbəuz] ;
and read with their elbows ;
和 读 和 他们的 肘部 ;

吉卜林先生似乎鄙视公众，"他们用靴子思考，用肘部阅读；

" [bʌt; bət] [soʊ] ['klevər] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] ['ʃʊrli] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [les] ['kruːdli] .
" but so clever a man might surely show his contempt less crudely .
" 但 所以 聪明的 一个 男人 可能 一定 展示 他的 鄙视 较少的 粗略地 .

但如此聪明的人，肯定可以用更委婉的方式表达他的轻蔑。

['kɪplɪŋ] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] , [bʌt; bət] ['nevər] [mɔːr] [raɪt] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [teɪl] !
KIPLING , I love thee , but never more write such another tale !
吉卜林 , 我 爱 你 , 但 绝不 更多的 写 这样的 其他 故事 !

吉卜林，我爱你，但请你以后不要再写这样的故事了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˌɪnfə'lɪsətəs] [kwoʊ'teɪʃənz] .
INFELICITOUS QUOTATIONS .
不吉利的 引文 .

不恰当的引语。

['hoʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [traɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒeli] , [hɛə] - ?
" WON'T YOU TRY SOME OF THAT JELLY , HERR SILBERMUND ?
" 惯于 你 尝试 一些 的 那 果冻 , 先生 - ?

"西尔伯蒙德先生，您不尝尝那果冻吗？"

" [hɛə] - ([huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [helpt] [tuː; tə] ['pʊdɪŋ]) .
" Herr Silbermund (who has just been helped to Pudding) .
" 先生 - (WHO 有 只是 到过 帮助 到 布丁) .

"西尔伯蒙德先生（刚刚被扶到布丁那里）。

" [ɑːx] , ['zæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] .
" ACH , ZANK YOU , NO .
" ACH , 赞克 你 , 不 .

"啊，赞克你，不。

[aɪ] [vuːt] - -
I VOOT ' RAHZER
我 voot - -

我投票给拉泽

[per] [vɪz] ['zeɪ] ['ɪlz] ['viː] [hæf] , ['zæn] [vlai, flai] [tuː; tə] - [zæt] ['viː] [noʊ] [nɑːt] [ʌv; əv] . -
PEAR VIZ ZE IILLS VE HAF , ZAN VLY TO OZZERS ZAT VE KNOW NOT OF . '
梨 即 零 疾病 VE 氢氟酸 , 赞 维利 到 - 扎特 VE 知道 不是 的 . -

PEAR VIZ ZE IILLS VE HAF，ZAN VLY 到 OZZERS ZAT VE 不知道。

" [[hɛə][es] . [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] .]
" [Herr S . is particularly proud of his knowledge of Shakspeare .]
" [先生 S . 是 特别 自豪的 的 他的 知识 的 莎士比亚 .]

S先生尤其以他对莎士比亚的了解而自豪。

" [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] !
" WORSE THAN EVER !
" 更糟 比 曾经 !

比以往任何时候都更糟!

" ['fɑːrmər] [smɪθ] ['lɑːkwətər] : —
" FARMER SMITH loquitur : —
" 农民 史密斯 洛基图尔 : —

"FARMER SMITH loquitur: —

" [tuː; tə]['mɑːrkɪt] , [tuː; tə]['mɑːrkɪt] , [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][fæt][pɪg] !
" To market , to market , to buy a fat pig !
" 到 市场 , 到 市场 , 到 买 一个 胖的 猪 !

"去市场，去市场，买一头肥猪！"

" [jes] , [soʊ] [rʌnz] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['nɜːrsəri] [raɪm] ,
" Yes , so runs the old - fashioned nursery rhyme ,
" 是的 , 所以 跑步 这 老的 - 造型 苗圃 韵 ,

"是的，那首古老的童谣就是这样唱的。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrkər] [ðæts] [plʌmp] , [ænd; ənd] [raʊnd] - - [ænd; ənd][bɪg] ,
And a porker that's plump , and round - barrel'd and big ,
和 一个 猪肉 那就是 丰满 , 和 圆形的 - - 和 大的 ,

还有一头肥硕、圆滚滚、个头很大的猪，

[ɪz] [gʊd] ['bɪznəs] , — [ɔːr] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌns][ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] .
Is good business , — or used to be once on a time .
是 好的 商业 , — 或者 用过的 到 是 一次 在 一个 时间 .

曾经是很好的生意。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðeə(r)] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] ['nuːs(ə)ns] [ɑːn] [ɜːrθ]
But now , they're the horriblest nuisance on earth
但 现在 , 它们是 这 最可怕的 滋扰 在 地球

但现在，它们却成了地球上最令人讨厌的祸害。

[ɑːr; ər][pɪgz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [pleɪg] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [wɜːrθ] .
Are Pigs , and a great deal more plague than they're worth .
是 猪 , 和 一个 伟大的 交易 更多的 瘟疫 比 它们是 值得 .

它们是猪，而且带来的瘟疫远远超过它们的价值。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] - [twʊd] [biː; bi] ['betər] [baɪ][fɑːr]
I begin to believe ' twould be better by far
我 开始 到 相信 - 特沃德 是 更好的 经过 远的

我开始相信"会好得多"。

[ɪf] [pɪgz] , [laɪk] [ðə; ði]['doʊdoʊ] , [ɪk'stɪŋkt][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] .
If Pigs , like the Dodo , extinct could become .
如果 猪 , 喜欢 这 渡渡鸟 , 灭绝 可以 变得 .

如果猪像渡渡鸟一样灭绝，那它们也可能成为物种。

[ðeɪ] [ɪn'vɑːlv] [wʌn][ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒæŋgl][ænd; ənd][dʒɑːr] ,
They involve one in nothing but jangle and jar ,
他们 涉及 一 在 没有什么 但 争吵 和 罐 ,

它们只会让人陷入叮叮当当的响声和刺耳的噪音中。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][lɑːrdʒ]['prɑːfɪts] , [waɪ] [ðæts] [ɔːl][ə; eɪ] [hʌm] .
And as to large profits , why that's all a hum .
和 作为 到 大的 利润 , 为什么 那就是 全部 一个 哼 .

至于巨额利润，那不过是空谈。

" [pliːz] [ðə; ði][pɪgz] ?
" Please the Pigs ?
" 请 这 猪 ?

“请猪们注意？”

" [ðæts] [əb'sɜːrd] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˌɑːbsə'liːt] [wiːz] ,
" That's absurd , a mere obsolete wheeze ,
" 那就是 荒诞 , 一个 仅仅 过时的 喘息 ,

“那太荒谬了，简直是过时的空谈。”

[fɔːr; fər][pɪgz][ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [biːsts] [juː; jʊ][kɑːnt] [pliːz] !
For Pigs are precisely the beasts you can't please !
为了 猪 是 恰恰 这 野兽 你 不能 请 !

因为猪恰恰是最难取悦的动物！

[dʒiː] [ʌp] , ['dɑːbɪn] , [oʊld] [læd] !
Gee up , Dobbin , old lad !
吉 向上 , 多宾 , 老的 小伙子 !

振作起来，多宾，老伙计！

['hoʊmz] [ɪn] [saɪt] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn]
Home's in sight ; you have borne
家的 在 视线 ; 你 有 出生

家就在眼前；你已经承受了

[maɪ]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['bæskɪt] , [raɪt] [wel] ,
My burden , and that of my basket , right well ,
我的 负担 , 和 那 的 我的 篮子 , 正确的 出色地 ,

我的负担，还有我篮子里的负担，都对吧?

[jʊr; jər] ['kæriɪŋ] ['paʊər] [sʌm; səm] ['neɪbərz] [wʊd] [skɔːrn] ,
Your carrying power some neighbours would scorn ,
你的 携带 力量 一些 邻居 会 轻蔑 ,

你的承载能力会让一些邻居嗤之以鼻。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [saʊnd] [ænd; ənd] [gʊd] [grɪt] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪnt] [lʊk] [ə; eɪ] [swel] .
But you're sound and good grit , though you mayn't look a swell .
但 你是 声音 和 好的 砂砾 , 尽管 你 可能不会 看 一个 膨胀 .

但你心地善良，意志坚强，虽然外表可能不太出众。

[wɪə(r)] ['staːtɪŋ] , [læd] , ['æftər]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] [hæf] - [weɪ] [hɔːlt] ,
We're starting , lad , after our short half - way halt ,
是 开始 , 小伙子 , 后 我们的 短的 一半 - 方式 停止 ,

伙计，我们中途短暂休息后就要出发了。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt] [meɪk] [gʊd] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] .
If we don't make good time it will not be our fault .
如果 我们 不 制作 好的 时间 它 将要 不是 是 我们的 过错 .

如果我们没能按时完成任务，那不是我们的错。

[wiː; wi][dɪd][ðə; ði][fɜːrst] [stretʃ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [slɪk] ,
We did the first stretch unexpectedly slick ,
我们 做过 这 第一的 拉紧 不料 光滑 ,

第一段路面出乎意料地湿滑。

[maɪ]['bæskɪt] [wel] ['loʊdɪd] [ə; eɪ] ['feðər] - [weɪt] [siːmd] ,
My basket well loaded a feather - weight seemed ,
我的 篮子 出色地 已加载 一个 羽毛 - 重量 似乎 ,

我的篮子装满了东西，感觉轻如鸿毛。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][soʊ] [smuːð] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['kæntər][soʊ] [kwɪk] ,
The road was so smooth , and your canter so quick ,
这 路 曾是 所以 光滑的 , 和 你的 慢跑 所以 快的 ,

路面很平坦，你的小跑也很快。

- [twʌz] ['betər] , [oʊld] [læd] , [ðæn; ðən][wi:; wi] ['i:ðər] [hæd; həd] [dri:md] .
' Twas better , old lad , than we either had dreamed .
- 那是 更好的 , 老的 小伙子 , 比 我们 任何一个 有 梦见 .

老兄，这比我们俩梦寐以求的还要好。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][sʌm; səm][foʊk] , [aɪ] [θɪŋk] .
A great disappointment to some folk , I think .
一个 伟大的 失望 到 一些 民间 , 我 思考 .

我认为这会让一些人非常失望。

[ðen] [wi:; wi]['hɔ:ltɪd] [hæf] - [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɪŋk] .
Then we halted half - way for a rest and a drink .
然后 我们 停止 一半 - 方式 为了 一个 休息 和 一个 喝 .

然后我们中途停下来休息喝水。

[ðæt] [bɪg] ['aɪrɪʃ] [pɪg] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪgd] [ˌju: 'es][soʊ][ɔ:ft] .
That big Irish Pig , which had plagued us so oft .
那 大的 爱尔兰 猪 , 哪个 有 饱受困扰 我们 所以 经常 .

那头经常给我们带来麻烦的爱尔兰大猪。

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] , — ['rʌnɪŋ] ['æftər][ɪts] [hed] [ɔ:r][ɪts] [teɪl] !
Was away , — running after its head or its tail !
曾是 离开 , — 跑步 后 它是 头 或者它是 尾巴 !

跑开了，——追着它的头或尾巴跑！

[oʊ] [dʒɔɪ] , ['dɑ:bɪn] , [dɪr] , [tu:; tə][dʒɑ:g][ɑ:n] , [ænd; ənd][goʊ][sɔ:ft] ,
Oh joy , Dobbin , dear , to jog on , and go soft ,
哦 喜悦 , 多宾 , 亲爱的 , 到 慢跑 在 , 和 去 柔软的 ,

哦，亲爱的多宾，真高兴能继续慢跑，然后轻柔地走下去。

[noʊ] [roʊ] , [noʊ] [əb'strʌkʃ(ə)n] [baɪ] [hedʒ] - [gæp][ɔ:r][reɪl] .
No row , no obstruction by hedge - gap or rail .
不 排 , 不 梗阻 经过 对冲 - 差距 或者 轨 .

没有排布，没有树篱缺口或铁轨的阻碍。

[ɑ:] , [ðen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [peɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪθ]
Ah , then they discovered the pace and the pith
啊 , 然后 他们 发现 这 步伐 和 这 髓

啊，然后他们发现了节奏和精髓。

[ʌv; əv] ['dɑ:bɪn] [ðə; ði] [dʌl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊnt] , ['fɑ:rmər] [smɪθ] .
Of Dobbin the dull , and his mount , Farmer SMITH .
的 多宾 这 乏味的 , 和 他的 山 , 农民 史密斯 .

愚笨的多宾和他的坐骑，史密斯农夫。

[naʊ] [ɔ:l] [si:mz] [smu:ð] ['seɪlɪŋ] !
Now all seems smooth sailing !
现在 全部 似乎 光滑的 帆船 !

现在一切似乎都很顺利！

['hɪloʊ; hɪ'loʊ] !
Hillo !
希洛 !

你好！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么？

[ə; eɪ] [skwi:k] ?
A squeak ?
一个 吱 ?

吱吱声？

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [skwiːks] !
Nay , it sounds like a chorus of squeaks !
不 , 它 声音 喜欢 一个 合唱 的 吱吱声 !

不，听起来像是一群吱吱叫！

[dəunt] [ʃaɪ] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːbɪn] — [juːl] [ʃeɪk] [ɔːf] [maɪ] [hæt] .
Don't shy , my dear Dobbin — you'll shake off my hat .
不 害羞的 , 我的 亲爱的 多宾 — 你会 摇 离开 我的 帽子 .

别害羞，我亲爱的多宾——你会把我的帽子抖掉的。

[ðə; ði] [leɪn] [hɪr] [grəuz] ['nærəʊ] .
The lane here grows narrow .
这 车道 这里 生长 狭窄的 .

这里的小路越来越窄。

[huːz] [ðer; ðər] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

[nəʊ][wʌn] [spiːks] .
No one speaks .
不 一 说话 .

无人说话。

[bʌt; bət] [ðæt] ['rɔːkəs] " - ! - !
But that raucous " hrumph ! hrumph !
但 那 沙哑 " - ! - !

但是那喧闹的"哼！哼！

" [ðæt] [kə'kɑːfənəs] [jel] !
" that cacophonous yell !
" 那 刺耳的 叫喊 !

"那刺耳的叫喊声！

- [tɪz] [pɪg] - [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] — [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [wel] .
' Tis Pig - noise , and Irish — I know it so well .
- 的 猪 - 噪音 , 和 爱尔兰 — 我 知道 它 所以 出色地 .

这是猪叫声，而且是爱尔兰式的——我太熟悉了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [plʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [gæp] .
It is right in the road , it is plump in the gap .
它 是 正确的 在 这 路 , 它 是 丰满 在 这 差距 .

它就在路中间，正好卡在路口的缝隙里。

['stedi] , ['dɑːbɪn] !
Steady , Dobbin !
稳定的 , 多宾 !

稳住，多宾！

[dəunt] [hɔːlt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌhʌləbə'luː] —
Don't halt for this hullaballoo —
不 停止 为了 这 喧闹 —

别被这喧嚣耽搁——

[dʒiː] [ʌp] !
Gee up !
吉 向上 !

加油！

[ænd; ənd] [gəʊ] ['stedi] , [naʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] .
and go steady , now there's a good chap .
和 去 稳定的 , 现在 有 一个 好的 小伙子 .

稳住，这才是好小伙。

[wʌt] , [ðə; ðɪ] [seɪm] ['pleigi, 'ple-][pɪg] !
What , the same plaguy Pig !
什么 , 这 相同的 瘟疫 猪 !

什么？还是那个讨厌的猪！

[neɪ] , [baɪ][dʒoʊv] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] !
Nay , by Jove , there are two !
不 , 经过 朱庇特 , 那里 是 二 !

不，我的天哪，竟然有两个！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['faɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðiːz] ['pɔːrkər] [pər'vɜːrs] ,
And they're fighting each other , these porkers perverse ,
和 它们是 斗争 每个 其他 , 这些 猪 变态 ,

这些变态的猪竟然互相残杀！

[ɪn][ðə; ðɪ][gæp][wiː; wɪ][mʌst; məst] [pæs] !
In the gap we must pass !
在 这 差距 我们 必须 经过 !

我们必须穿过这个缝隙！

[oʊ] ! [ðɪs] [grəuz] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] !
Oh ! this grows worse and worse !
哦 ! 这 生长 更糟 和 更糟 !

哦！情况越来越糟了！

[[wɪps] [ʌp] ['dɑːbɪn] .
[Whips up Dobbin .
[鞭子 向上 多宾 .

[鞭打多宾。

[kɔk] [ʃʊr] !
KOCH SURE !
科赫 当然 !

科赫肯定！

[siːn] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] .
SCENE — A Place of Meeting .
场景 — 一个 地方 的 会议 .

场景——会面地点。

['entər] [braʊn] [ænd; ənd][dʒəʊnz] .
Enter BROWN and JONES .
进入 棕色的 和 琼斯 .

布朗和琼斯登场。

[ðeɪ] [sə'luːt] [wʌn] [ə'nʌðər] .
They salute one another .
他们 礼炮 一 其他 .

他们互相敬礼。

[braʊn] ([ɪk'saɪtɪdli]) .
Brown (excitedly) .
棕色的 (兴奋地) .

布朗（兴奋地）

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [nuːz] ?
Have you heard the good news ?
有 你 听到 这 好的 消息 ?

你听说这个好消息了吗?

[dʒəʊnz] (['stɑːlɪdli]) .
Jones (stolidly) .
琼斯 (沉稳地) .

琼斯（沉稳地）。

[wʌt] [gʊd] [nuːz] ?
What **good** **news** **?**
什么 好的 消息 ?

什么好消息?

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɔk] [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ?
That **Dr** **.** **KOCH** **has** **at** **length** **revealed** **his** **secret** **?**
那 博士 . 科赫 有 在 长度 揭晓 他的 秘密 ?

科赫博士终于揭露了他的秘密?

[dʒəʊnz] (['stɑːrtld]) .
Jones **(** **startled** **)** **.**
琼斯 (惊慌) .

琼斯（吓了一跳）。

[noʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] !
No **,** **has** **he** **!**
不 , 有 他 !

不，他有!

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪!

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɪst] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] !
And **that** **I** **should** **have** **missed** **so** **pleasant** **a** **piece** **of** **intelligence** **!**
和 那 我 应该 有 错过 所以 令人愉快的 一个 片 的 智力 !

我竟然错过了这么一条令人愉悦的信息!

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæz; həz][toʊld][æn; ən] ['æŋkʃəsli] - [ɪk'spektənt][wɜːrld][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] !
And **so** **he** **has** **told** **an** **anxiously** **-** **expectant** **world** **the** **cause** **of** **his** **success** **!**
和 所以 他 有 讲述 一个 焦虑地 - 怀孕 世界 这 原因 的 他的 成功 !

于是，他向翘首以盼的全世界揭示了他成功的秘诀!

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Can **you** **explain** **the** **matter** **to** **me** **?**
能 你 解释 这 事情 到 我 ?

你能给我解释一下这件事吗?

[braʊn] (['tʃɪrfəli]) .
Brown **(** **cheerfully** **)** **.**
棕色的 (愉快地) .

布朗（兴高采烈地）。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [pres] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] .
With **the** **assistance** **of** **the** **Public** **Press** **,** **to** **be** **sure** **I** **can** **.**
和 这 协助 的 这 民众 按 , 到 是 当然 我 能 .

在公众媒体的帮助下，我肯定可以做到。

[siː] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [səˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɑːbləm] , [æz; əz] [toʊld] [baɪ] [ðə; ði]

See	here	,	I	will	give	you	the	solution	to	the	problem	,	as	told	by	the
看	这里	,	我	将要	给	你	这	解决方案	到	这	问题	,	作为	讲述	经过	这

[ˈdʒɜːnəlz] ,

Journals	,
期刊	,

你看，我将根据期刊的记载，为你提供这个问题的解决方案。

" [wɪˈðaʊt] [ˈpʌzlɪŋ] [ˌteknɪˈkæləti] .

"	without	puzzling	technicalities	.
"	没有	令人费解	技术细节	.

“没有令人费解的技术细节。”

" [dʒəʊnz] .

"	Jones	.
"	琼斯	.

琼斯。

[aɪ] [hæŋ] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ðæt] [pəˈlaɪtnəs] — [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv]

I	hang	upon	your	words	with	an	impatience	that	politeness	—	the	outcome	of
我	悬挂	之上	你的	字	和	一个	不耐烦	那	礼貌	—	这	结果	的

[ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] — [əˈloʊn] [ˈrendərz] [ɪnˈdʊrəb(ə)l] .

civilisation	—	alone	renders	endurable	.
文明	—	独自的	渲染	可忍受的	.

我焦急地等待着你的话语，只有礼貌——文明的产物——才能让我忍受这种焦急。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [kɔk] [hæz; həz] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈremədi]

Then	you	must	know	that	Dr	.	KOCH	has	discovered	that	the	remedy
然后	你	必须	知道	那	博士	.	科赫	有	发现	那	这	补救

[fɔːr; fər] [tuːˌbɜːrkjəˈloʊsɪs] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈglɪsərɪn] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pjʊr] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n]

for	tuberculosis	consists	of	a	glycerine	extract	of	a	pure	cultivation
为了	结核	由	的	一个	甘油	提炼	的	一个	纯的	栽培

[ʌv; əv] [ˈtuːbərkl] [bəˈsɪlˌaɪ] ,

of	tubercle	bacilli	,
的	结节	杆菌	,

那么你必须知道，科赫博士发现，治疗结核病的药物是由纯培养的结核杆菌的甘油提取物制成的。

[ðə; ði] [ˈloʊk(ə)l] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wen] [inˈdʒektid] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈgɪni] - [pɪg] ,

the	local	effect	of	which	,	when	injected	into	a	healthy	guinea	-	pig	,
这	当地的	影响	的	哪个	,	什么时候	注射	进入	一个	健康	几内亚	-	猪	,

当将其注射到健康的豚鼠体内时，其局部效应为：

[prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] [ə; eɪ] [ˈnɑːdʒuːl] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪˌnɑːkjuˈleɪʃn] , [wɪtʃ] , [wen] [ə; eɪ]

produces	a	nodule	found	at	the	point	of	inoculation	,	which	,	when	a
产	一个	结核	成立	在	这	观点	的	接种	,	哪个	,	什么时候	一个

[ˈsekənd] [ˈpʌŋktʃər] [ɪz] [ˈpɜːpɪˌtreɪtid] ,

second	puncture	is	perpetrated	,
第二	穿刺	是	实施	,

在接种点形成结节，当进行第二次穿刺时，

[ˈkɔːzɪz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈbæsɪleri] [ˈfluːɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt]

causes	what	may	be	called	the	bacillary	fluid	to	be	brought	into	the	current
原因	什么	可能	是	称为	这	杆菌	体液	到	是	带来	进入	这	当前的

[ʌv; əv] [ɪts] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] ,

of	its	circulation	,
的	它是	循环	,

导致所谓的细菌液进入血液循环中，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'fektɪd] ['tɪʃu:] [meɪ] [ri'ækt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['eɪdʒənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['pri:viəsli]

so	that	the	infected	tissue	may	react	upon	the	agent	which	it	had	previously
所以	那	这	已感染	组织	可能	反应	之上	这	代理人	哪个	它	有	之前

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] .

been	able	to	resist	.
到过	有能力的	到	抵抗	.

这样，受感染的组织就能对它之前能够抵抗的病原体产生反应。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði][ɪg'zækt][wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .

I	am	not	quite	sure	that	I	have	got	the	exact	words	,	but	that's	the	idea	.
我	是	不是	相当	当然	那	我	有	得到	这	精确的	字	,	但	那就是	这	主意	.

我不太确定我是否用了确切的措辞，但意思就是这样。

['sɪmp(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Simple	,	isn't	it	?
简单的	,	不是	它	?

很简单，不是吗?

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

琼斯。

['veri] !

Very	!
非常	!

非常!

[['eksiʌnt] ['sevrəli] .

[	Exeunt	severally	.
[	退场	分别	.

众人依次退场。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

" [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['evər] !

"	WORSE	THAN	EVER	!
"	更糟	比	曾经	!

比以往任何时候都更糟!

" ['fɑ:rmər] [smɪθ] .

"	FARMER	SMITH	.
"	农民	史密斯	.

“史密斯农夫。”

" [tʌt] - [ti:] - [ti:] !

"	TUT	-	T	-	T	!
"	图特	-	T	-	T	!

“TUT-TT!

[tu:] [ʌv; əv] - [ɪm] ! [bæd]

TWO	OF	'	EM	!	BAD
二	的	-	EM	!	坏的

两个！坏

[ɪ'nʌf] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] ! !

ENOUGH	WHEN	THERE	WAS	ONLY	ONE	!	!
足够的	什么时候	那里	曾是	仅有的	一	!	!

只有一个的时候就够了！！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 45]
" [页 -]

[第45页]

[dəˈmestɪk] ['melədiz] .
DOMESTIC MELODIES .
国内的 旋律 .

家常旋律。

([baɪ]['sɑːnkoʊ] ['prestən] ['pænzə] .)
(By Sancho Preston Panza .)
(经过 桑乔 普雷斯顿 潘扎 .)

（桑乔·普雷斯顿·潘萨著）

['wɪntər] [bæθ] - [sɔːŋ] .
WINTER BATH - SONG .
冬天 洗澡 - 歌曲 .

冬浴之歌。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ðə; ði] [sʌn] [iːtʃ] [mɔːrn] [əˈroʊz]
For weeks the sun each morn arose
为了 周 这 太阳 每个 早晨 出现

连续数周，每天早晨太阳都会升起。

[æz; əz] - [tɪz] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ,
As ' tis his nature to ,
作为 - 的 他的 自然 到 ,

这是他的本性，

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [hiː; hi] [meɪd]
But little difference he made
但 小的 不同之处 他 制成

但他几乎没起到什么作用。

- [baɪ] [ðə; ði] [fɑːgz] [æz'mætɪk] [ʃeɪd] ;
Sopp'd by the fog's asthmatic shade ;
- 经过 这 雾 哮喘 阴影 ;

被雾气的阴影笼罩着，如同哮喘发作一般；

[frʌm; frəm] ['deɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tɪl] [ɪts] [kloʊz]
From day's beginning till its close
从 天 开始 直到 它是 关闭

从一天开始到结束

[ðə; ði] [deɪ] [noʊ] [braitə] [gruː] .
The day no brighter grew .
这 天 不 更亮 生长 .

天色依旧阴沉。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ʃiːts] , [ðə; ði] ['sliːpərz] [noʊz]
Above the sheets , the sleeper's nose
多于 这 纸张 , 这 睡眠者的 鼻子

床单上方，是睡眠者的鼻子

- ['ʃaɪli] , [æz; əz] [əˈfreɪd] ,
Peep'd shyly , as afraid ,
- 害羞地 , 作为 害怕的 ,

害羞地偷窥，像害怕一样，

[waɪl] - [niːθ] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['dræfti] [fluː]
While ' neath the dark and draughty flue
尽管 - 下方 这 黑暗的 和 通风的 烟道

在黑暗通风的烟囱下

[ðə; ði][bɜːrnt] - [aʊt] ['sindəz] ['miːnli] [struː]
The burnt - out cinders meanly strew
这 烧焦的 - 出去 煤渣 卑鄙地 胁

烧尽的煤渣无情地散落一地

[ðə; ði] [hɑːrθ] , [wer] [naʊ] [noʊ] ['faɪərlaɪt] [gləuz] ,
The hearth , where now no firelight glows ,
这 炉 , 在哪里 现在 不 火光 发光 ,

壁炉旁，如今已不见火光。

[noʊ] ['weɪtɪŋ] [wɔːrmθ] [ɪz][leɪd] .
No waiting warmth is laid .
不 等待 温暖 是 铺设 .

没有等待的温暖。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ][mɔːrn][aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][bed] ,
Full many a morn I sprang from bed ,
满的 许多 一个 早晨 我 弹簧 从 床 ,

许多个清晨，我都从床上跳了起来。

[æz; əz][ɔː(r)][ðə; ði] ['dedli] [brɪŋk]
As o'er the deadly brink
作为 超过 这 致命 边缘

濒临死亡边缘

[ðə; ði] [retʃ] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
The wretch , with courage of despair ,
这 可怜虫 , 和 勇气 的 绝望 ,

这个可怜的人，怀着绝望的勇气，

[liːps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['slaɪmi]['rɪvər] - [ster] ,
Leaps from the slimy river - stair ,
飞跃 从 这 黏糊糊的 河 - 楼梯 ,

从湿滑的河阶上跳下，

[baɪ] ['hoʊpləs] [hoʊp] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [sped] ,
By hopeless hope unthinking sped ,
经过 绝望 希望 不假思索 加速 ,

怀着绝望的希望，不假思索地加速前进，

[er] [hiː; hi][kæn; kən] [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Ere he can pause to think .
埃雷 他 能 暂停 到 思考 .

他终于可以停下来思考了。

[koʊld][æz; əz][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
Cold as the efforts of the dead ,
寒冷的 作为 这 努力 的 这 死的 ,

如同死者的努力般冰冷

[ðə; ði]['niːd(ə)l] - - [er] ,
The needle - atom'd air ,
这 针 - - 空气 ,

针状原子空气，

[ɪm'pɪndʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɪmz] [ðæt] [ʃrɪŋk] .
Impinged upon the limbs that shrink .
受到冲击 之上 这 四肢 那 收缩 .

压迫萎缩的肢体。

[ɑːn] ['ʃivəriŋ] [ʃæŋks] , [ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz] [pɪŋk] ,
On shivering shanks , and eyelids pink ,
在 瑟瑟发抖 小腿 , 和 眼睑 粉色的 ,

颤抖的小腿，粉红色的眼睑，

[ænd; ənd] [baʊnd] [ɪts]['bændz][ə'baʊt][ðə; ði] [hed] ,
And **bound** **its** **bands** **about** **the** **head** **,**
和 边界 它是 乐队 关于 这 头 ,

并将带子绑在头上，

[ænd; ənd] [tʃɪld] [ðə; ði] ['ʌndərwer] .
And **chill'd** **the** **underwear** **.**
和 冷 这 内衣 .

然后把内衣冷藏了一下。

[ðə; ði][frɔ:st] [ðæt] [held][ˌju: 'es][ɪn][ɪts][grɪp] ,
The **frost** **that** **held** **us** **in** **its** **grip** **,**
这 霜 那 握住 我们 在 它是 紧握 ,

那场将我们紧紧束缚的严寒，

[wʊd] [reɪz] [ðə; ði] ['prɪzənɪŋ] [pɔ:] ,
Would **raise** **the** **prisoning** **paw** **,**
会 增加 这 监禁 爪子 ,

会举起囚禁的爪子，

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [laɪk][ə; eɪ] [maʊs] [set] [fri:] ,
And **Nature** **,** **like** **a** **mouse** **set** **free** **,**
和 自然 , 喜欢 一个 老鼠 放 自由的 ,

而大自然，就像一只被释放的老鼠，

[ɪn'dʒɔɪd] [dɪ'lu:sɪv] ['lɪbərti] ,
Enjoyed **delusive** **liberty** **,**
享受 虚幻的 自由 ,

享受着虚幻的自由，

[waɪl] ['evri] ['wɔ:tər] - [paɪp][mʌst; məst][drɪp]
While **every** **water** **-** **pipe** **must** **drip**
尽管 每一个 水 - 管道 必须 滴

虽然每根水管都必须滴水

[tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [θɔ:] .
To **greet** **the** **passing** **thaw** **.**
到 迎接 这 通过 解冻 .

迎接短暂的解冻。

[ðen] ['ru:dli] [dæʃt] [frʌm; frəm] ['i:gər] [lɪp]
Then **rudely** **dashed** **from** **eager** **lip**
然后 粗鲁地 虚线 从 渴望的 唇

然后粗鲁地从急切的嘴唇上冲了出去

[ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][dʒɔɪ] [wʊd] [bi:; bi] ,
The **cup** **of** **joy** **would** **be** **,**
这 杯子 的 喜悦 会 是 ,

那杯喜悦之杯将是：

[ænd; ənd]['fɪŋgərz] [nʌmd] , [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [dʒɔ:] ,
And **fingers** **numbed** **,** **and** **chattering** **jaw** **,**
和 手指 麻木 , 和 喋喋不休 颚 ,

手指麻木，下巴打颤，

[oʊnd] [ˌʌnɪks'pɛld] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [flɔ:] ,
Owned **unexpelled** **the** **winter's** **flaw** **,**
拥有 未被驱逐 这 冬天的 缺陷 ,

拥有未被驱逐的冬季缺陷，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][steps][ðə; ði] ['gʊdmən] [slɪp] ,
And **on** **the** **steps** **the** **goodmen** **slip** **,**
和 在 这 步骤 这 古德曼 滑 ,

好心人们在台阶上滑倒了，

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [ðə; ði]['meɪdʒər][di:] .
And **shout** **the** **major** **D** **.**
和 喊 这 主要的 D .

然后大喊大调D。

[lɔ:ŋ] [laɪk][ə; eɪ]['fɑ:s(ə)l]['tɪpsi] - [keɪk]
Long **like** **a** **fossil** **tipsy** **-** **cake**
长的 喜欢 一个 化石 微醺 - 蛋糕

像化石一样长，醉醺醺的蛋糕

[ðə; ði] [spʌndʒ] [i:tʃ] [mɔ:rn] [ə'pɪrd] ;
The **sponge** **each** **morn** **appeared** **;**
这 海绵 每个 早晨 出现 ;

每天早上都会出现一块海绵;

[ðə; ði] [bæθ] , [ɪf] ['plenɪʃ] ['oʊvər] - [naɪt] ,
The **bath** **,** **if** **plenished** **over** **-** **night** **,**
这 洗澡 , 如果 补充 超过 - 夜晚 ,

如果浴缸里的水在夜间重新注满，

[wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] [er] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] ,
Was **frozen** **ere** **the** **morning** **light** **,**
曾是 冷冻 埃雷 这 早晨 光 ,

晨光到来之前就已冻僵。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæt] ['frɪdʒɪd]['wɔ:tər] - [eɪk]
And **more** **that** **frigid** **water** **-** **ache**
和 更多的 那 寒冷 水 - 疼痛

还有那种冰冷刺骨的疼痛

[ðæn; ðən] [ˌʌn'wɑ:ʃt] [deɪz] [aɪ] [fɪrd] ,
Than **unwashed** **days** **I** **feared** **,**
比 未洗的 天 我 害怕 ,

比起不洗澡的日子，我更害怕

[naʊ] [waɪl] [ðə; ði]['maɪldər] ['zefər] [ʃeɪk]
Now **while** **the** **milder** **zephyrs** **shake**
现在 尽管 这 较温和 微风 摇

如今，微风轻拂

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [maɪt] ,
Once **more** **the** **winter's** **might** **,**
一次 更多的 这 冬天的 可能 ,

冬日的威力再次显现，

[maɪ] [spʌndʒ] , [maɪ] [bæθ] , [baɪ] [lɔ:s] [en'dɪəd] ,
My **sponge** **,** **my** **bath** **,** **by** **loss** **endeared** **,**
我的 海绵 , 我的 洗澡 , 经过 损失 可爱的 ,

我的海绵，我的浴盆，因失去而珍贵，

[ʃæl; ʃəl] [dri:] [noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['loʊnli] [wɪrd] ;
Shall **dree** **no** **more** **a** **lonely** **weird** **;**
将 德莉 不 更多的 一个 孤独 诡异的 ;

不再做孤独怪人;

[ænd; ənd][æz; əz] [jʌŋ] [dʌks] [tu:; tə]['wɔ:tər] [teɪk] ,
And **as** **young** **ducks** **to** **water** **take** **,**
和 作为 年轻的 鸭子 到 水 拿 ,

就像小鸭子游向水边一样，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [bæθ] [wɔ:rd] [flaɪt] .
Shall **be** **my** **bath** **ward** **flight** **.**
将 是 我的 洗澡 病房 航班 .

这将是我浴室病房的飞行。

[gʊd] ['devən] !
Good Devon !
好的 德文郡 !

好德文郡!

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [smɪθ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['groʊvnər] [pleɪs] [frʌm; frəm] ['tɔː'kiː] [ɑːn]
Mr . W . H . SMITH will return to Grosvenor Place from Torquay on
先生 . W . H . 史密斯 将要 返回 到 格罗夫纳 地方 从 托基 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
Monday , for the opening of Parliament .
周一 , 为了 这 开幕 的 议会 .

WH SMITH 先生将于周一从托基返回格罗夫纳广场，参加议会开幕式。

- [tɪz] ['pɪti] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [oʊld] [mə'rælәti] ,
' Tis pity of you , OLD MORALITY ,
- 的 遗憾 的 你 , 老的 道德 ,

真可惜，老旧的道德观念。

[bæk] [frʌm; frəm][jʊr; jər][rest][tuː; tə][laʊd][bə'nælәti] .
Back from your rest to loud banality .
后退 从 你的 休息 到 大声 平庸 .

从休息中回到喧嚣的平庸之中。

['æftər][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ['ʃɪndi] , ['devən]
After St . Stephen's shindy , Devon
后 英石 . 斯蒂芬的 闪亮 , 德文郡

圣斯蒂芬的短跑比赛之后，德文郡

[noʊ] [daʊt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['veri] ['hev(ə)n] :
No doubt appeared a very heaven :
不 怀疑 出现 一个 非常 天堂 :

毫无疑问，这里宛如天堂:

[bʌt; bət] [kriːmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk]['wɔːtər] ['tʃɔːki]
But cream's as much like water chalky
但 奶油的 作为 很多 喜欢 水 粉笔

但奶油就像水一样，质地粉状。

[æz; əz] ['tɔː'kiː] [tɔː] [tuː; tə] ['tɔːki] - ['tɔːki] !
As Torquay Torrs to Talky - Talky !
作为 托基 托尔斯 到 健谈 - 健谈 !

托基托尔斯到喋喋不休!

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [i'niʃəls] .
CHANGE OF INITIALS .
改变 的 首字母 .

更改姓名首字母。

" ['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , " ['mɪstər] . [tiː] . [em] . ['hiːli] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə]
" Often as I may have been invited , " Mr . T . M . HEALY is reported to
" 经常 作为 我 可能 有 到过 受邀 , " 先生 . T . M . 希利 是 据报道 到
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,

据报道，TM HEALY先生曾表示：“尽管我经常被邀请”，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [spiːtʃ] , " [aɪ]['nevər] [jet] [pʊt][ə; eɪ][toʊ][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [haʊs] .
in the course of a recent speech , " I never yet put a toe inside his house .
在 这 课程 的 一个 最近的 演讲 , " 我 绝不 然而 放 一个 脚趾 里面 他的 房子 .

在最近的一次演讲中，“我从未踏进过他的房子一步。”

" ['memərəb(ə)l][wɜːrdz] .
" **Memorable words** .
" 难忘 字 .

令人难忘的话语。

[ˌhens'fɔːrθ] , [neɪm] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [toʊ] - [ænd; ənd] - ['hiːli] , [em] . [piː] .
Henceforth , name changed to TOE - AND - HEALY , M . P .
今后 , 姓名 已更改 到 脚趾 - 和 - 希利 , M . P .

此后，姓名改为 TOE-AND-HEALY，议员

[ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['mʌðərz] .
A WORD TO MOTHERS .
一个 单词 到 母亲们 .

致母亲们的一句话。

[[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [drə'mætɪk]['krɪtɪk][hæz; həz]['riːs(ə)ntli]['spoʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [æz; əz] " [dʒʌst]
[A well - known Dramatic Critic has recently spoken of a play as " just
[一个 出色地 - 已知 戏剧性 评论家 有 最近 说 的 一个 玩 作为 " 只是
[ðə; ðɪ] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['groʊɪŋ] ['gɝːlz] [wɪl] [dɪ'laɪt] . "]
the play in which growing girls will delight . "]
这 玩 在 哪个 生长 女孩们 将要 喜 . "]

一位知名戏剧评论家最近评价一部戏剧说："这部戏剧一定会让正在成长中的女孩们感到愉悦。"

[oʊ] ['æŋkʃəs] ['mʌðərz] , [kʌm] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]
O ANXIOUS Mothers , come and listen
哦 焦虑的 母亲们 , 来 和 听

焦虑的母亲们，请来听我说

[tuː; tə] [wʌt] [dʒʌst] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] .
To what just now I've got to say .
到 什么 只是 现在 我已经 得到 到 说 .

关于我刚才要说的话。

[ɪf] [aɪm][nɑːt] [rɔːŋ] , [jʊr; jər] [aɪz] [wɪl] ['glɪs(ə)n]
If I'm not wrong , your eyes will glisten
如果 我是 不是 错误的 , 你的 眼睛 将要 闪亮

如果我没猜错，你的眼睛会闪闪发光。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] [leɪ] .
Before the end of this my lay .
前 这 结尾 的 这 我的 躺 .

在我结束这段躺姿之前。

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] —
With strong affection overflowing —
和 强的 感情 溢出 —

满溢着浓浓的爱意——

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [jʊr; jər] [pɜːrlz] —
Your children are indeed your pearls —
你的 孩子们 是 的确 你的 珍珠 —

你的孩子的确是你的珍珠——

[juː; jʊ][kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [pliːzd] [æt; ət] ['noʊɪŋ]
You can't help feeling pleased at knowing
你 不能 帮助 感觉 高兴 在 会心

知道这一点，你难免会感到高兴。

[ðə; ðɪ] ['pleɪz] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] — [fɔːr; fər] ['groʊɪŋ] ['gɝːlz] !
The play's the thing — for growing girls !
这 戏剧的 这 事物 — 为了 生长 女孩们 !

戏剧才是关键——对于正在成长的女孩来说！

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdiːz]['dʒɜːrn(ə)l]

The	pages	of	a	lady's	journal
这	页面	的	一个	女士的	杂志

一位女士的日记

[aɪv] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

I've	very	often	read	with	care	,
我已经	非常	经常	读	和	关心	,

我经常认真阅读，

[ðə; ði] [nuːz] , [ðə; ði] ['gɔsipiŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ,

The	news	,	the	gossiping	eternal	,
这	消息	,	这	八卦	永恒	,

新闻，永无止境的八卦，

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər] .

You're	always	sure	of	getting	there	.
你是	总是	当然	的	获得	那里	.

你总能确定自己能到达目的地。

[ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][baɪnd][jʊr; jər] ['tresɪz] ,

Of	how	you	ought	to	bind	your	tresses	,
的	如何	你	应该	到	绑定	你的	头发	,

关于如何扎起你的头发，

[ðə; ði]['leɪtɪst] [staɪlz] , [ðə; ði][tɪnt][ɪn] [her] ,

The	latest	styles	,	the	tint	in	hair	,
这	最新的	风格	,	这	着色	在	头发	,

最新潮流，头发染色，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪv] [siːn] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['dresɪz]

And	there	I've	seen	the	kind	of	dresses
和	那里	我已经	已见	这	种类	的	连衣裙

我在那里看到了那种裙子

[its] [raɪt] [fɔːr; fər] ['groʊɪŋ] ['gɜːlz][tuː; tə] [wer] .

It's	right	for	growing	girls	to	wear	.
它是	正确的	为了	生长	女孩们	到	穿	.

很适合正在长身体的女孩穿。

[bʌt; bət]['nevər][wʌns][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['menʃ(ə)n]

But	never	once	the	slightest	mention
但	绝不	一次	这	丝毫	提到

但从未提及过。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðeid] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [siː] ,

Of	what	they'd	better	go	and	see	,
的	什么	他们会	更好的	去	和	看	,

他们最好去看看。

[ænd; ənd] [jet] [its] [klɪr] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n]

And	yet	it's	clear	that	some	attention
和	然而	它是	清除	那	一些	注意力

然而，很明显，一些关注

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

To	such	a	thing	there	ought	to	be	.
到	这样的	一个	事物	那里	应该	到	是	.

这种事理应存在。

[fɔːr; fər] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [lʌv] [ðeə(r)] ['fræntɪk] ,

For	sentiment	and	love	they're	frantic	,
为了	情绪	和	爱	它们是	疯狂的	,

他们为情感和爱情而疯狂，

[ðeə(r)] [fɑːnd][ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] ['beltɪd] ['ɜːlz] ,
They're fond of knights and belted earls ,
它们是 喜爱 的 骑士 和 系带 伯爵 ,

他们喜欢骑士和系着腰带的伯爵。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [liːst] [roʊ'mæntɪk] —
A play that's just the least romantic —
一个 玩 那就是 只是 这 至少 浪漫的 —

一部最不浪漫的戏剧——

[jes] , [ðæts] [ðə; ði] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['groʊɪŋ] ['gɜːlz] .
Yes , that's the play for growing girls .
是的 , 那就是 这 玩 为了 生长 女孩们 .

是的，那是给正在成长中的女孩们准备的剧本。

[ə; eɪ] [krəuɪŋ] [tʃaɪld] , [huː] [lʌvz] [tuː; tə]['præt(ə)l] ,
A crowing child , who loves to prattle ,
一个 鸣叫 孩子 , WHO 爱 到 喋喋不休 ,

一个爱叫唤、爱喋喋不休的孩子，

[kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [kept] [æt; ət] [rest] .
Can easily be kept at rest .
能 容易地 是 保留 在 休息 .

很容易保持静止状态。

[juːv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə][get][ə; eɪ]['ræt(ə)l] ,
You've only got to get a rattle ,
你已经 仅有的 得到 到 得到 一个 嘎嘎作响 ,

你只需要弄个拨浪鼓就行了。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['dɑːli] [wʊd] [biː; bi] [best] .
Or p'raps a dolly would be best .
或者 或许 一个 多莉 会 是 最好的 .

或许用手推车比较好。

[ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] [bɔɪ] [wɪl] [bloʊ] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] ,
A bouncing boy will blow a bubble ,
一个 弹跳 男生 将要 吹 一个 气泡 ,

一个活泼的男孩会吹泡泡。

[ænd; ənd][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] ;
And want no more the livelong day ;
和 想 不 更多的 这 终身 天 ;

不再想要漫长的一天；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [gɜːrl] ['gɪvz] ['trʌb(ə)l] ,
But if a growing girl gives trouble ,
但 如果 一个 生长 女孩 给予 麻烦 ,

但如果一个正在发育的女孩惹出麻烦，

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] !
You've got to take her to the play !
你已经 得到 到 拿 她 到 这 玩 !

你一定要带她去看戏！

[ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn] ['petɪkəʊts] .
A PIONEER IN PETTICOATS .
一个 先锋 在 衬裙 .

衬裙的先驱。

[[æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ['æfrɪkə] , [ɑːn][hjuː'meɪn]['prɪnsəp(ə)lz] .]
[An American Lady is about to explore Africa , on humane principles .]
[一个 美国人 女士 是 关于 到 探索 非洲 , 在 人道 原则 .]

一位美国女士即将本着人道主义原则探索非洲。

[əˈraɪv] [ɪn][ˈæfrɪkə] . — [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈriːəl] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈteɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [hɑːrt] [ɪz][baɪ] [ˈfemənɪn]

Arrive	**in**	**Africa**	**.**	**—**	**Convinced**	**that**	**real**	**way**	**of**	**taming**	**the**	**savage**	**heart**	**is**	**by**	**Feminine**
到达	在	非洲	.	一	确信	那	真实的	方式	的	驯服	这	野蛮的	心	是	经过	女性

[tækt] .

Tact	**.**
策略	.

抵达非洲——坚信驯服野蛮心灵的真正方法是运用女性的技巧。

[noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˈbruːt(ə)l][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [meɪl] [ædˈventʃəəz] .

No	**need**	**of**	**brutal**	**habits**	**of**	**male**	**adventurers**	**.**
不	需要	的	野蛮	习惯	的	男性	冒险者	.

无需男性冒险家的残暴习性。

[tuː] [nɛgrɛsɪz] , [frʌm; frəm] " [oʊl][ˈvɜːrdʒɪniː] , " [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [huː] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] "

Two	**negresses**	**,**	**from**	**"**	**Ole**	**Virginny**	**,**	**"**	**with**	**me**	**,**	**who**	**said**	**they**	**would**	**like**	**to**	**"**
二	黑人女性	,	从	"	奥莱	维吉尼	,	"	和	我	,	WHO	说	他们	会	喜欢	到	"

[siː] [ˈæfrɪkə] [əˈgen] " ;

see	**Africa**	**again**	**"**	**;**
看	非洲	再次	"	;

和我在一起的还有两位来自"老弗吉尼亚"的黑人女性，她们说她们想"再次看看非洲"；

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈærəbz] , [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbægɪdʒ] .

a	**few**	**Arabs**	**,**	**to**	**carry**	**our**	**baggage**	**.**
一个	很少	阿拉伯人	,	到	携带	我们的	行李	.

我们雇了几个阿拉伯人来帮我们搬行李。

[ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [hoʊm] - [laɪf][ʌv; əv][ˈæfrɪkən] [traɪbz] , [ænd; ənd][tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [tɔːk]

Intend	**to**	**study**	**home**	**-**	**life**	**of**	**African**	**tribes**	**,**	**and**	**to**	**get**	**them**	**to**	**talk**
打算	到	学习	家	-	生活	的	非洲	部落	,	和	到	得到	他们	到	讲话

[ˈɪntuː][maɪ] [ˈfoʊnəgræf] .

into	**my**	**phonograph**	**.**
进入	我的	留声机	.

我打算研究非洲部落的家庭生活，并让他们对着我的留声机说话。

[mʌnθ] [ˈleɪtər] . — [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [mɔːr] [ˈfemənɪn] [tækt][ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] .

Month	**Later**	**.**	**—**	**Have**	**had**	**to**	**exhibit**	**more**	**Feminine**	**Tact**	**than**	**I**	**expected**	**.**
月	之后	.	一	有	有	到	展览	更多的	女性	策略	比	我	预期的	.

一个月后——我不得不比预想中展现出更多女性的圆滑处事方式。

[gɑːt] [inˈtæŋgld] [ɪn][ˈswɑːmpi] [ˈfɔːrɪst][ɑːn][zæmˈbiːziː] ([aɪ] [θɪŋk]) ,

Got	**entangled**	**in**	**swampy**	**forest**	**on**	**Zambesi**	**(**	**I**	**think**	**)**	**,**
得到	纠缠	在	沼泽地	森林	在	赞比西	(	我	思考	)	,

我想应该是在赞比西河的沼泽森林里迷路了。

[ænd; ənd][ˈærəbz] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈekstrɪkeɪt][ˌjuː ˈes] [ənˈles] [ðer; ðər] [peɪ] [wʌz; wəz] [ˈdʌbld] !

and	**Arabs**	**declined**	**to**	**extricate**	**us**	**unless**	**their**	**pay**	**was**	**doubled**	**!**
和	阿拉伯人	拒绝	到	解脱	我们	除非	他们的	支付	曾是	双倍	!

除非报酬翻倍，否则阿拉伯人拒绝释放我们!

[ˈɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv] [nɛgrɛsɪz] — [hɔːrɪd] [ˈwʊmən] !

Also	**one**	**of**	**negresses**	**—**	**horrid**	**woman**	**!**
还	一	的	黑人女性	—	可怕的	女士	!

还有一个黑人女性——真是个可怕的女人!

— [hæz; həz] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˌem ˈiː] — [kʌm] [tuː; tə] [pleɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [æz; əz]

—	**has**	**deserted**	**me**	**—**	**come**	**to**	**place**	**that**	**she**	**pretended**	**to**	**recognise**	**as**
—	有	荒凉的	我	—	来	到	地方	那	她	假装	到	认出	作为

[hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] ,

her	**native**	**village**	**,**
她	本国的	村庄	,

——抛弃了我——来到一个她假装认得是她家乡的地方，

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [steɪ] !

and	said	she	meant	to	stay	!
和	说	她	意思是	到	停留	！

她说她打算留下来！

[tækt] ['juːsləs] [wɪð; wɪθ] ['fiːmeɪl] !

Tact	useless	with	females	!
策略	无用	和	女性	！

对女性来说，委婉的言辞毫无用处！

[ɑːn] [leɪk] [ˌtæŋgən'jiːkə; ˌtæn-] — [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [leɪk] [ˌtæŋgən'jiːkə; ˌtæn-] , [its] [æn; ən] [ɪn'taɪərli]

On	Lake	Tanganyika	—	or	if	it	isn't	Lake	Tanganyika	,	it's	an	entirely
在	湖	坦噶尼喀	—	或者	如果	它	不是	湖	坦噶尼喀	，	它是	一个	完全

[nuː] [leɪk] ,

new	lake	,
新的	湖	，

在坦噶尼喀湖上——或者如果它不是坦噶尼喀湖，那它就是一个全新的湖泊，

— [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðiː] [fɜːrst] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] !

—	which	I	have	been	the	first	to	discover	!
—	哪个	我	有	到过	这	第一的	到	发现	！

——而我正是第一个发现这一点的人！

['sʌfər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frʌm; frəm] ['fiːvər] [ænd; ənd] [kwɪr] ['daɪət] .

Suffer	a	good	deal	from	fever	and	queer	diet	.
遭受	一个	好的	交易	从	发烧	和	酷儿	饮食	.

经常发烧，饮食也不规律。

[ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] ['neɪtɪv] [hoʊm] - [laɪf] .

Am	studying	native	home	-	life	.
是	学习	本国的	家	-	生活	.

我正在研究原住民的家庭生活。

['leɪtər] . — [hæv; həv] [left] [tuː] ['ærəbz] [ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['niːgres] [ɑːn] [leɪk] ,

Later	.	—	Have	left	two	Arabs	and	my	remaining	negress	on	Lake	,
之后	.	—	有	左边	二	阿拉伯人	和	我的	其余的	黑人女性	在	湖	，

后来——我在湖边留下了两个阿拉伯人和我剩下的那个黑人女伴。

[ænd; ənd] [gɔːn] [maɪ'self] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['stænliːz] ['dwɔrfs] .

and	gone	myself	to	look	for	STANLEY's	Dwarfs	.
和	已消失	我	到	看	为了	斯坦利的	矮人	.

于是我亲自去找斯坦利的小矮人。

[toʊld] [ðæt] ['tɪpuː] ['teb.ɪ.baɪt] [ɪz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] .

Told	that	TIPPOO	TIB	is	somewhere	about	.
讲述	那	蒂普	胫骨	是	某处	关于	.

据说TIPPOO TIB就在附近。

['ɔːlsoʊ] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " [mæn] - ['iːtɪŋ]

Also	advised	to	be	very	careful	not	to	fall	in	with	the	"	man	-	eating
还	建议	到	是	非常	小心	不是	到	落下	在	和	这	"	男人	-	吃

-

Manyuema	.
-	.

还建议要非常小心，不要落入“食人魔马纽埃玛”的圈套。

" [stɪl] ['leɪtər] . — [dɪd] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] !

"	Still	Later	.	—	Did	fall	in	with	them	!
"	仍然	之后	.	—	做过	落下	在	和	他们	！

“后来——我跟他们混在一起了！”

['ɔ:lsoʊ] [fel] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

Also	**fell**	**out**	**with**	**them**	**.**
还	跌倒	出去	和	他们	.

也和他们闹翻了。

[ðeɪ] [meɪd] [ɔ:l] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] ['ju:zɪŋ] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪd] - [dɪʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kænɪbl]

They	**made**	**all**	**preparations**	**for**	**using**	**me**	**as**	**a**	**side**	**-**	**dish**	**at**	**a**	**cannibal**
他们	制成	全部	准备工作	为了	使用	我	作为	一个	边	-	盘子	在	一个	食人族

['bæŋkwɪt] ,

banquet	**,**
宴会	,

他们做好了一切准备，要把我当作食人宴上的配菜。

[wen] ['tɪpu:] ['teb.ɪ.baɪt] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [ˌem 'i:] .

when	**TIPPOO**	**TIB**	**arrived**	**and**	**released**	**me**	**.**
什么时候	蒂普	胫骨	到达的	和	发布	我	.

TIPPOO TIB 到达后放了我。

[ˌtæŋgən'ji:kə; ˌtæn-] [ə'gen] ! — [bæk] [hɪr] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] !

Tanganyika	**again**	**!**	**—**	**Back**	**here**	**safe**	**and**	**sound**	**!**
坦噶尼喀	再次	!	—	后退	这里	安全的	和	声音	!

又回到坦噶尼喀了！——平安归来！

['tɪpu:] ['teb.ɪ.baɪt] [tɜ:rnd] [aʊt] [moʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

TIPPOO	**TIB**	**turned**	**out**	**most**	**unsatisfactory**	**.**
蒂普	胫骨	转向	出去	最多	不令人满意	.

TIPPOO TIB 的结果非常不令人满意。

['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] ! — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [waɪvz] [ɔ:l'redi] !

Wanted	**to**	**marry**	**me**	**!**	**—**	**with**	**a**	**hundred**	**other**	**wives**	**already**	**!**
通缉	到	结婚	我	!	—	和	一个	百	其他	妻子们	已经	!

想娶我！——可他已经有上百个老婆了！

[nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [hoʊm] - [laɪf] .

Not	**prepared**	**for**	**this**	**sort**	**of**	**home**	**-**	**life**	**.**
不是	准备	为了	这	种类	的	家	-	生活	.

还没准备好适应这样的家庭生活。

['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['remiŋtən] ['taɪpraɪtər] ,

Managed	**to**	**get**	**away**	**by**	**describing**	**to**	**him**	**a**	**Remington**	**typewriter**	**,**
管理	到	得到	离开	经过	描述	到	他	一个	雷明顿	打字机	,

我设法通过向他描述一台雷明顿打字机而脱身。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [let] [ˌem 'i:] [goʊ] , [tu:; tə] [brɪŋ] [wʌn] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .

and	**promising**	**if**	**he**	**let**	**me**	**go**	**,**	**to**	**bring**	**one**	**back**	**at**	**once**	**.**
和	有前途	如果	他	让	我	去	,	到	带来	一	后退	在	一次	.

并承诺如果他放我走，就立刻带一个回来。

[faɪnd] [ðæt] [maɪ] " [rɪr] - [gɑ:rd] " — [ðə; ði] ['ni:gres] [ænd; ənd] ['ærəbz] — [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [tu:; tə]

Find	**that**	**my**	**"**	**rear**	**-**	**guard**	**"**	**—**	**the**	**negress**	**and**	**Arabs**	**—**	**have**	**been**	**up**	**to**
寻找	那	我的	"	后部	-	警卫	"	—	这	黑人女性	和	阿拉伯人	—	有	到过	向上	到

['fɪrf(ə)l] [præŋks] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] .

fearful	**pranks**	**during**	**my**	**absence**	**.**
可怕	恶作剧	期间	我的	缺席	.

我发现我的"后卫"——黑人女子和阿拉伯人——在我不在的时候一直在恶作剧。

['ni:gres] [kɪld] [ænd; ənd] [eɪt] [wʌn] [ʌv; əv] ['ærəbz] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʌðər] ['ærəb] [kɪld] [ænd; ənd] [eɪt]

Negress	**killed**	**and**	**ate**	**one**	**of**	**Arabs**	**,**	**and**	**then**	**other**	**Arab**	**killed**	**and**	**ate**
黑人女性	被杀	和	吃	一	的	阿拉伯人	,	和	然后	其他	阿拉伯	被杀	和	吃

['ni:gres] !

negress	**!**
黑人女性	!

一个黑人女子杀死并吃掉了一个阿拉伯人，然后另一个阿拉伯人又杀死并吃掉了这个黑人女子！

[tel] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ærəb]
Tell **remaining** **Arab**
告诉 其余的 阿拉伯

告诉剩下的阿拉伯人

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['pʌnɪʃt] [wen] [aɪ][get][tu:; tə][koʊst] .
I **shall** **have** **him** **punished** **when** **I** **get** **to** **Coast** **.**
我 将 有 他 受到惩罚 什么时候 我 得到 到 海岸 .

等我到了海岸边，我一定要好好惩罚他。

['ærəb] [sez] ['hi:l] [get][ðer; ðər][fɜ:rst] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'i:][ʌp] !
Arab **says** **he'll** **get** **there** **first** **,** **and** **publish** **a** **book** **showing** **me** **up** **!**
阿拉伯 说道 地狱 得到 那里 第一的 , 和 发布 一个 书 显示 我 向上 !

阿拉伯人说他会先到那里，然后出一本书来让我出丑!

['leɪtɪst] . — [left] [ə'loʊn][ɪn]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['æfrɪkə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['foʊnəgræf] , ['sevrəl] [beɪlz] [ʌv; əv]
Latest **.** **—** **Left** **alone** **in** **middle** **of** **Africa** **,** **with** **a** **phonograph** **,** **several** **bales** **of**
最新的 . — 左边 独自的 在 中间 的 非洲 , 和 一个 留声机 , 一些 捆包 的
['bægɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['daɪəri] .
baggage **,** **and** **a** **diary** **.**
行李 , 和 一个 日记 .

最新消息——他独自一人被留在非洲中部，身边只有一台留声机、几捆行李和一本日记。

['kwestʃən] [naʊ] [ɪz] — [wɪl] ['femənɪn] [tækt] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][roʊd][tu:; tə]['zænzəˌbɑ:r] ?
Question **now** **is** **—** **will** **Feminine** **Tact** **show** **me** **road** **to** **Zanzibar** **?**
问题 现在 是 — 将要 女性 策略 展示 我 路 到 桑给巴尔 ?

现在的问题是——女性的机智能否指引我走向桑给巴尔?

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['ɑ:nərz] . — " ['smɪθs] ['praizmən] " — ['ɑ:rθər] ['bælfuə] .
UNIVERSITY **HONOURS** **.** **—** **"** **SMITH's** **Prizeman** **"** **—** **ARTHUR** **BALFOUR** **.**
大学 荣誉 . — " 史密斯 获奖者 " — 亚瑟 巴尔弗 .

大学荣誉奖——"史密斯奖得主"——亚瑟·巴尔福。

[ðə; ði] " ['si:niər] ['ræŋglər] " ([fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [pæst]) — ['mɪstər] .
The **"** **Senior** **Wrangler** **"** **(** **for** **several** **years** **past** **)** **—** **Mr** **.**
这 " 高级的 牧马人 " (为了 一些 年 过去的) — 先生 .

（过去几年一直担任）"资深牛仔"——先生

['glædstəun] .
GLADSTONE **.**
格拉德斯通 .

格拉德斯通。

[ðə; ði] [ə'mju:zɪŋ] [-] ['tɑ:pɪkl] [noʊt] - [bʊk] .
THE **AMUSING** **RATTLE'S** **TOPICAL** **NOTE** **-** **BOOK** **.**
这 有趣 拉特尔的 局部用药 笔记 - 书 .

有趣的拨浪鼓主题笔记簿。

([fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['dainəz] - [aʊt][ænd; ənd] ['ʌðər] ['æmətər] [ˌentə'teɪnəz] .)
(**For** **the** **Use** **of** **Professional** **Diners** **-** **out** **and** **other** **Amateur** **Entertainers** **.** **)**
(为了 这 使用 的 专业的 食客 - 出去 和 其他 业余 艺人 .)

（供专业餐饮服务人员及其他业余娱乐人士使用。）

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] . — [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,
The **Meeting** **of** **Parliament** **.** **—** **This** **is** **not** **a** **very** **promising** **subject** **,**
这 会议 的 议会 . — 这 是 不是 一个 非常 有前途 主题 ,

议会的召开——这不是一个很有前途的话题。

[bʌt; bət][maɪld][mɜːrθ] [meɪ] [biː; bi] [prə'duːst] [ɪn] ['aʊtlaɪɪŋ] ['distrikts] ([seɪ] ['saʊθ'ɛnd] [ɔːr] ['hɔnitən] ,

but	mild	mirth	may	be	produced	in	outlying	districts	(	say	Southend	or	Honiton	,
但	温和的	欢笑	可能	是	生产	在	边远	地区	(	说	绍森德	或者	霍尼顿	,

['devən]) [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] ,

Devon	)	by	observing	,
德文郡	)	经过	观察	,

但是，在偏远地区（例如德文郡的绍森德或霍尼顿），观察以下情况可能会产生轻微的愉悦感：

[ðæt] [ðə; ði] [rɑːk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɑːrti] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] — [ɪn]

that	the	rock	upon	which	the	Irish	Party	went	to	pieces	was	a	happy	one	—	in
那	这	岩石	之上	哪个	这	爱尔兰	派对	去	到	件	曾是	一个	快乐的	一	—	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

导致爱尔兰党分崩离析的根源，其实是一块幸福的磐石——事实上，

[ə; eɪ] [glæd] - [stoʊn] .

a	GLAD	-	STONE	.
一个	高兴的	-	石头	.

格拉德斯通。

[ðɪs] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [dʒest] ,

This	,	strictly	speaking	,	is	not	a	new	jest	,
这	,	严格	请讲	,	是	不是	一个	新的	笑话	,

严格来说，这并不是一个新笑话。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mʌst; məst][biː; bi] [helpt] [aʊt][baɪ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][self] - [sə'plaɪd] ['læftər] .

and	therefore	must	be	helped	out	by	a	burst	of	self	-	supplied	laughter	.
和	所以	必须	是	帮助	出去	经过	一个	爆裂	的	自己	-	供应	笑声	.

因此，必须用一阵自发的笑声来缓解这种不适。

[juː; jʊ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd] , [baɪ][ðə; ði] [ruːlz]

You	might	add	,	that	as	Members	of	Parliament	are	obliged	,	by	the	rules
你	可能	添加	,	那	作为	成员	的	议会	是	有义务	,	经过	这	规则

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	House	,
的	这	房子	,

你还可以补充一点，根据议会规则，议员们有义务这样做。

[tuː; tə] [ə'dres] [ðer; ðər] ['kɑːliːgz] ['stændɪŋ] , [ðer; ðər] [wʊd] [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːtɪd]

to	address	their	colleagues	standing	,	there	would	he	little	chance	of	a	seated
到	地址	他们的	同事	常设	,	那里	会	他	小的	机会	的	一个	坐着

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

如果他要站着向同事们讲话，那么就几乎没有机会坐下来进行讨论。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [teɪk] [ker] [tuː; tə] [kɔːf] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] ['siːtɪd] ,

But	you	must	,	however	,	take	care	to	cough	when	you	say	seated	,
但	你	必须	,	然而	,	拿	关心	到	咳嗽	什么时候	你	说	坐着	,

但是，当你说"坐下"的时候，一定要注意咳嗽。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brɪliənt] [bɔːn] - [ˌem oʊ 'tiː] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

so	that	those	on	the	look	-	out	for	a	brilliant	bon	-	mot	may	know	that	you
所以	那	那些	在	这	看	-	出去	为了	一个	杰出的	邦	-	移动	可能	知道	那	你

[miːn] ['hiːtɪd] .

mean	heated	.
意思是	加热	.

这样，那些寻找绝妙俏皮话的人就知道你的意思了。

[ðə; ði][rɪ'voʊlt][ɪn] ['tʃɪli] . — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dis'tə:bənsiz] [hæv; həv]

The	Revolt	in	Chili	.	—	The	name	of	the	place	in	which	the	disturbances	have
这	反叛	在	辣椒	.	—	这	姓名	的	这	地方	在	哪个	这	干扰	有

[ə'kɜ:rd] [wɪl] [help][ju:; jʊ] [ɪ'fektɪvli] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɪz] ['si:znəbl] ['dʊrɪŋ]

occurred	will	help	you	effectively	to	remark	that	the	outbreak	is	seasonable	during
发生	将要	帮助	你	有效地	到	评论	那	这	暴发	是	及时	期间

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'kleмənt] ['weðər] .

the	present	inclement	weather	.
这	展示	恶劣天气	天气	.

智利叛乱——发生骚乱的地点名称将帮助你有效地指出，在当前恶劣的天气条件下，这次骚乱具有季节性。

[æz; əz][ðə; ði]['ɑ:rmi] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər] ['sɜ:rvɪs]

As	the	Army	sympathises	with	the	Government	,	and	the	sister	service
作为	这	军队	表示同情	和	这	政府	,	和	这	姐姐	服务

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪətər] ,

with	the	rioters	,
和	这	暴徒	,

陆军同情政府，而另一军种则同情暴徒。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [sə'dʒest] " [ðæt] [neɪvz] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]

you	can	suggest	"	that	knaves	would	,	of	course	,	be	supported	by	the
你	能	建议	"	那	无赖	会	,	的	课程	,	是	有	经过	这

['neɪvi] !

Navy	!
海军	!

你可以说"恶棍当然会得到海军的支持！"

" [ðɪs] [meɪ] [li:d] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['ri:əli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][bɜ:rst][ʌv; əv] ['wægəri] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt]

"	This	may	lead	up	to	a	really	magnificent	burst	of	waggery	in	the	assertion	that
"	这	可能	带领	向上	到	一个	真的	壮丽	爆裂	的	滑稽	在	这	断言	那

[ðə; ði] [dɪ'sɛnʃənz] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [bi:; bi] " [ɔ:l][æt; ət] [si:] .

the	dissentients	must	of	necessity	be	"	all	at	sea	.
这	持不同意见者	必须	的	必要性	是	"	全部	在	海	.

"这可能会导致一种非常精彩的滑稽论断，即持不同意见者必然是'茫然无措'。

" [ðə; ði] [nu:] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔ:k] . — [ɪn'sɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] , [ænd; ənd]

"	The	New	Archbishop	of	York	.	—	Insist	that	his	Grace	is	a	Scotchman	,	and
"	这	新的	大主教	的	约克	.	—	坚持	那	他的	优雅	是	一个	苏格兰人	,	和

[nɑ:t][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ,

not	an	Irishman	,
不是	一个	爱尔兰人	,

"新任约克大主教——务必强调阁下是苏格兰人，而不是爱尔兰人。"

[ænd; ənd] [pru:v] [jʊr; jər][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [sək'ses] [wʌz; wəz] "

and	prove	your	proposition	by	declaring	that	the	road	to	success	was	"
和	证明	你的	主张	经过	声明	那	这	路	到	成功	曾是	"

-	(	[prə'naʊnst]	['mæˌgi:z]	) ['si:krət] !
-	(	发音	玛吉的	) 秘密 !

MACGEE's	(	pronounced	MAGGIE's	)	secret	!

并证明你的观点，宣称成功之路是"麦基（发音为 MAGGIE）的秘密！"

" [ðɪs] ['ri:əli] ['splendɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] ['hju:mər] [wɪl] [ber] ['pɑ:lɪʃɪŋ] — [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ]

"	This	really	splendid	flash	of	humour	will	bear	polishing	—	as	written	it	seems	a
"	这	真的	灿烂	闪光	的	幽默	将要	熊	抛光	—	作为	书面	它	似乎	一个

['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rʌf] .

little	in	the	rough	.
小的	在	这	粗糙的	.

"这段精彩的幽默瞬间还需要润色——就目前来看，它似乎还有些粗糙。"

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [-] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər]['kwaɪət]
You may refer to the Primate's universally acknowledged partiality for quiet
你 可能 参考 到 这 灵长类动物的 普遍地 已确认 偏袒 为了 安静的
['sɑːrkæzəm] ,
sarcasm ,
讽刺 ,

你可以参考一下灵长类动物普遍公认的偏爱含蓄的讽刺，

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] " ['evər] [sɪns] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [bentʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [noʊn]
by saying that " ever since he joined the ecclesiastical Bench he has been known
经过 说 那 " 曾经 自从 他 加入 这 教会的 长椅 他 有 到过 已知
[æz; əz][æn; ən] [ɑːrtʃ] ['bɪʃəp] !
as an arch Bishop !
作为 一个 拱 主教 !

他说："自从他加入教会以来，他就一直被称为大主教！"

" [ðiːz] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['kwɪbəlz] , ['delɪkətli] ['hændəld] ,
" These entertaining quibbles , delicately handled ,
" 这些 娱乐 吹毛求疵 , 轻柔地 处理 ,

"这些有趣的吹毛求疵，处理得十分巧妙，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm][æt; ət][ə; eɪ][faɪv][ə'klɔk, əu-] [tiː] [ɪn][ə; eɪ] ['diːnəri] .
should be received with enthusiasm at a five o'clock tea in a Deanery .
应该 是 已收到 和 热情 在 一个 五 点钟 茶 在 一个 院长 .

在教长府邸举行的下午茶会上，应该会受到热烈欢迎。

[ðə; ði] [nuː] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['heimɑːkit] . — [æz; əz][ðə; ði][plɑːt][tɜːrnz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv]
The New Play at the Haymarket . — As the plot turns upon the doings of
这 新的 玩 在 这 干草市场 . — 作为 这 阴谋 转弯 之上 这 行为 的
[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [frendz] ,
the Society of Friends ,
这 社会 的 朋友们 ,

干草市场剧院新剧——剧情围绕贵格会（教友会）的活动展开，

[juː; jʊ] [meɪ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ][dʒest][baɪ] ['seɪɪŋ] " [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] ['trembld]
you may extract a jest by saying " that many of the characters trembled
你 可能 提炼 一个 笑话 经过 说 " 那 许多 的 这 人物 颤抖
[wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [prə'dʌkʃn] — [ɪn][fækt] ,
with anxiety before its production — in fact ,
和 焦虑 前 它是 生产 — 在 事实 ,

你可以用"事实上，剧中许多角色在演出前都焦虑得发抖"来开个玩笑。

[wɜːr; wər]['kweɪkərs] !
were quakers !
是 贵格会教徒 !

我们是贵格会教徒！

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['heimɑːkit] [hæz; həz] ['friːkwəntli] [bɪn] [ðə; ði]
" The name of the Manager of the Haymarket has frequently been the
" 这 姓名 的 这 经理 的 这 干草市场 有 频繁地 到过 这
['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][kwɪp] ,
subject of a quip ,
主题 的 一个 讽刺 ,

"海马克特市场经理的名字经常成为人们取笑的对象，

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][kræŋk] ; [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][peg][fɔːr; fər]['slaɪli][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ,
if not a crank ; still it may yet serve as a peg for slyly observing that ,
如果 不是 一个 曲柄 ; 仍然 它 可能 然而 服务 作为 一个 钉子 为了 狡猾地 观察 那 ,

即使它不是一种怪癖，但或许仍然可以作为一种巧妙观察的切入点，让我们注意到：

" [æt; ət][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [triː] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊ]

"	At	the	fall	of	the	Curtain	,	TREE	,	naturally	enough	,	appeared	with	a	bough
"	在	这	落下	的	这	窗帘	,	树	,	自然	足够的	,	出现	和	一个	买

!

!

!

“帷幕落下时，树自然而然地出现了，还带着一根树枝！”

" [ðə; ði] ['weðər] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

"	The	Weather	.	—	Of	course	you	must	introduce	this	subject	,
"	这	天气	.	—	的	课程	你	必须	介绍	这	主题	,

“天气——当然，你必须介绍这个话题，

[ænd; ənd][æz; əz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	everything	that	can	be	said	has	been	said	about	it	,
和	作为	一切	那	能	是	说	有	到过	说	关于	它	,

关于这件事，该说的都已经说完了。

[juː; jʊ] [meɪ] [kwoʊt] ['sɪdni] [smɪθ] [æz; əz][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][əb'zəviŋ, ɔb-] ,

you	may	quote	SYDNEY	SMITH	as	your	authority	for	observing	,
你	可能	引用	悉尼	史密斯	作为	你的	权威	为了	观察	,

你可以引用悉尼·史密斯的观点作为你观察的权威依据，

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][spɔːrt][fɔːr; fər][em] . [ef] . [eɪtʃ] . - [es][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]

that	the	only	possible	sport	for	M	.	F	.	H	.	'	s	at	this	time	of	the	year
那	这	仅有的	可能的	运动	为了	M	.	F	.	H	.	-	s	在	这	时间	的	这	年

[mʌst; məst][biː; bi] " [hʌnt] — [ðə; ði] ['slɪpər] !

must	be	"	hunt	—	the	slipper	!
必须	是	"	打猎	—	这	拖鞋	!

一年中的这个时候，MFH唯一可能的运动一定是“狩猎——拖鞋！”

" [ɪf] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] " [gʊd] [θɪŋ] " [ɪz][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːbviəs] ,

"	If	the	point	of	this	"	good	thing	"	is	not	immediately	obvious	,
"	如果	这	观点	的	这	"	好的	事物	"	是	不是	立即地	明显的	,

“如果这件‘好事’的意义还不明显，

[ðə; ði] [fɔːlt] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['saidni] [smɪθ] , [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

the	fault	will	be	with	SIDNEY	SMITH	,	and	not	with	you	.
这	过错	将要	是	和	西德尼	史密斯	,	和	不是	和	你	.

错在西德尼·史密斯，而不是你。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kweɪnt] ['ɑːdəti] [ʃʊd; ʃəd] ['seɪʃieɪt] [jʊr; jər] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ][ænd; ənd] ['merimənt]

And	this	quaint	oddity	should	satiate	your	audience	with	mirth	and	merriment
和	这	古雅	奇特	应该	满足	你的	观众	和	欢笑	和	欢乐

[ʌn'tɪl][nekst] [wiːk] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][lɔːŋgər] !

until	next	week	—	and	even	longer	!
直到	下一个	星期	—	和	甚至	更长	!

这种奇特的玩意儿应该能让你的观众开心快乐到下周，甚至更久！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ə; eɪ][koʊld] [rɪ'sepʃ(ə)n] : [ɔːr] ['pɑːrləmənt] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['blɪzərd] .

A	COLD	RECEPTION	:	OR	PARLIAMENT	MEETING	IN	A	BLIZZARD	.
一个	寒冷的	接待	:	或者	议会	会议	在	一个	暴风雪	.

冷遇：或暴风雪中的议会会议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[stɪl] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] [ʌv; əv][maɪ]['memwɑ:r] .
STILL ANOTHER CHAPTER OF MY MEMOIR .
仍然 其他 章 的 我的 回忆录 .

我的回忆录又添新篇章。

([ɪn] ['sʌplɪmənt] [ʌv; əv] " ['hɑ:rpər] . ")
(In Supplement of " Harper . ")
(在 补充 的 " 哈珀 . ")

（见《哈珀》增刊。）

[baɪ] [mə'sjɜ:r] [væn] [di:] - [trɑ:mp] .
BY MONSIEUR VAN DE BLOWITZOWN TROMP .
经过 先生 VAN 德语 - 跺脚 .

作者：范·德·布洛维佐恩·特朗普先生。

[fər'get] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
Forget at this moment where I was born ,
忘记 在 这 片刻 在哪里 我 曾是 出生 ,

此刻请忘记我的出生地，

[bʌt; bət][aɪ] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ma:'seilz] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['sʌðərn]
but I lived long enough at Marseilles to be married in that great southern
但 我 居住地 长的 足够的 在 马赛 到 是 已婚 在 那 伟大的 南部
[frentʃ] ['sɪti] .
French city .
法语 城市 .

但我在马赛生活的时间足够长，以至于我在这座伟大的法国南部城市结了婚。

[maɪ] ['waɪfs] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [mə'ri:nz] ;
My wife's father had been in the Marines ;
我的 妻子的 父亲 有 到过 在 这 海军陆战队 ;

我妻子的父亲曾是海军陆战队员；

[hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ([ɑ:n][ðə; ði]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz][saɪd]) [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [səpɚ] [pʊŋ'pjei] .
her uncle (on the grandfather's side) had been a Sapeur pompier .
她 叔叔 (在 这 祖父的 边) 有 到过 一个 萨普尔 消防员 .

她的叔叔（祖父那边的叔叔）曾是一名萨普尔消防员。

[ðʌs] [dɪd][aɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
Thus did I , as it were ,
因此 做过 我 , 作为 它 是 ,

于是，我仿佛也这么做了。

[bɪ'kʌm] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][lænd]['fɔ:rsɪz][ʌv; əv][maɪ][ə'dɑ:ptɪd] ['kʌntri] .
become lié with the sea and land forces of my adopted country .
变得 - 和 这 海 和 土地 力量 的 我的 已采用 国家 .

与我所效忠国家的海陆部队结盟。

[maɪ] ['waɪfs] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][bʌt; bət] [ə'nɑ:nɪməs] ['fæməli][ɪn]
My wife's mother was a descendant of a noble but anonymous family in
我的 妻子的 母亲 曾是 一个 后裔 的 一个 高贵 但 匿名的 家庭 在
[ðə; ði] [vəuʒ] ,
the Vosges ,
这 孚日山脉 ,

我妻子的母亲是孚日山脉一个贵族但默默无闻的家族的后裔。

[waɪlst] [hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə][hɪm'self][sʌm; səm]

whilst	her	maternal	uncle	was	accustomed	to	attach	to	himself	some
而	她	母体	叔叔	曾是	习惯	到	附	到	他自己	一些

['loʊk(ə)l][ˌʌnˌpɑːpju'lærəti][baɪ] [pri'fəːiŋ] [fɔːr; fər][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ʃiːt] [wɪtʃ] [set]

local	unpopularity	by	preferring	for	investigation	a	complicated	sheet	which	set
当地的	不受欢迎	经过	偏好	为了	调查	一个	复杂的	床单	哪个	放

[fɔːrθ] [hɪz; ɪz][ˌdʒiːni'ælədʒi] ,

forth	his	genealogy	,
前进	他的	家谱	,

而她的舅舅则习惯于通过提供一份详尽的家谱文件来进行调查，从而在当地招致一些不受欢迎的名声。

['treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrbən] .

tracing	his	origin	back	to	the	Bourbons	.
追踪	他的	起源	后退	到	这	波旁威士忌	.

他的血统可以追溯到波旁王朝。

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['bɜːrbən] ?

You	ask	me	which	Bourbon	?
你	问	我	哪个	波旁威士忌	?

你问我选哪款波本威士忌?

[aɪ]['fræŋkli] ['ænsər] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] .

I	frankly	answer	,	I	cannot	tell	.
我	坦率地说	回答	,	我	不能	告诉	.

坦白地说，我不知道。

[maɪ] ['waɪfs] [mə'tɜːrn(ə)l]['ʌŋk(ə)l] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] " [ðə; ði] ['bɜːrbən] ,

My	wife's	maternal	uncle	spoke	of	them	as	"	the	Bourbons	,
我的	妻子的	母体	叔叔	辐	的	他们	作为	"	这	波旁威士忌	,

我妻子的舅舅称他们为"波旁家族"，

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['groʊsəriz] , " [ænd; ənd][noʊ][wʌn][æsks][juː; jʊ] [lə'kɛl] ?

"	just	as	you	talk	of	"	the	Groceries	,	"	and	no	one	asks	you	Lequel	?
"	只是	作为	你	讲话	的	"	这	杂货	,	"	和	不	一	问	你	lequel	?

就像你谈论"杂货店"一样，却没有人问你 Lequel 是什么?

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['ænsestri] , [aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

As	for	my	own	ancestry	,	I	do	not	speak	of	it	.
作为	为了	我的	自己的	祖先	,	我	做	不是	说话	的	它	.

至于我的身世，我不予置评。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θrʌstɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	never	been	in	the	habit	of	thrusting	myself	on	the	attention	of	the
我	有	绝不	到过	在	这	习惯	的	推进	我	在	这	注意力	的	这

['pʌblɪk] .

public	.
民众	.

我从来没有刻意吸引公众注意力的习惯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['waɪfs] [mə'tɜːrn(ə)l] ['ʌŋkəlz] ['ænsestərz][wɜːr; wər] ['bɜːrbən] .

It	is	sufficient	for	me	that	my	wife's	maternal	uncle's	ancestors	were	Bourbons	.
它	是	充足的	为了	我	那	我的	妻子的	母体	叔叔的	祖先	是	波旁威士忌	.

我妻子的舅舅是波旁王朝的后裔，这对我来说就足够了。

[aɪ][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'ferz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'lekʃ(ə)n]

I	first	began	to	take	charge	of	public	affairs	in	connection	with	an	election
我	第一的	开始	到	拿	收费	的	民众	事务	在	联系	和	一个	选举

[ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [wer] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] .

that	took	place	in	the	city	where	I	found	myself	.
那	采取	地方	在	这	城市	在哪里	我	成立	我	.

我第一次负责公共事务，是因为我所在的城市举行了一场选举。

[em] . [diː] [leˈseps] [əˈpoʊzd] [tiːrz] [ænd; ənd] [gæmˈbɛtə] .

M	.	DE	LESSEPS	opposed	THIERS	and	GAMBETTA	.
M	.	德语	小家伙们	反对	他们的	和	甘贝塔	.

德莱塞普先生反对梯也尔和甘贝塔。

[hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈkændɪdət] .

He	presented	himself	as	an	independent	candidate	.
他	呈现	他自己	作为	一个	独立的	候选人	.

他以独立候选人的身份参选。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ?

Was	he	?
曾是	他	?

是吗?

[aɪ] [səˈspektɪd] .

I	suspected	.
我	怀疑	.

我有所怀疑。

[ɔːlˈredi] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [ˈsiːkrət] [ˈeɪdʒənts] [ɪn] [ˈevri] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .

Already	I	had	my	secret	agents	in	every	centre	of	population	.
已经	我	有	我的	秘密	代理人	在	每一个	中心	的	人口	.

我已经在每个人口中心都安插了秘密特工。

[wʌn] , [huːz] [ˈletər] [bɔːr] [ðə; ði] [poʊst] - [mɑːrk] [ðə; ði] [ˈpɪrəmɪdz] ,

One	,	whose	letter	bore	the	post	-	mark	the	Pyramids	,
一	,	谁	信	钻孔	这	邮政	-	标记	这	金字塔	,

其中一封信的邮戳是金字塔。

[pleɪst] [ɪn] [maɪ] [hænd] [pruːf] [ðæt] [diː] [leˈseps] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈkændɪdət] [ʌv; əv] [ðə; ði]

placed	in	my	hand	proof	that	DE	LESSEPS	was	an	official	candidate	of	the
放置	在	我的	手	证明	那	德语	小家伙们	曾是	一个	官方的	候选人	的	这

[ˈempaɪər] .

Empire	.
帝国	.

有人向我出示了证明，证明德·莱塞普斯是帝国的正式候选人。

[aɪ] [ˈsiːkrətli] [kənˈveɪd] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈloʊk(ə)l] [ˈnuːzpeɪpər] .

I	secretly	conveyed	this	information	to	a	local	newspaper	.
我	偷偷	传递	这	信息	到	一个	当地的	报纸	.

我秘密地将这一消息透露给了当地一家报社。

[ðə; ði] [nuːz] [bɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ʌv; əv] [maːˈseilz] ,

The	news	burst	like	a	tempest	on	the	public	of	Marseilles	,
这	消息	爆裂	喜欢	一个	暴风雨	在	这	民众	的	马赛	,

这条消息如同暴风雨般席卷了马赛公众。

[ænd; ənd] [swept] [əˈweɪ] [ɪn] [ɪts] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [wɜːrl] [ðə; ði] [ˈkændɪdətʃər] [ʌv; əv] [em] . [diː] [leˈseps] .

and	swept	away	in	its	irresistible	whirl	the	candidature	of	M	.	DE	LESSEPS	.
和	扫荡	离开	在	它是	无法抗拒	旋转	这	候选资格	的	M	.	德语	小家伙们	.

并以其势不可挡的旋风席卷了德·莱塞普斯先生的候选资格。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɜːrst] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈpærəgræf] , [wɜːrθ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

This	was	pretty	well	for	a	first	newspaper	paragraph	,	worth	at	the	time	,
这	曾是	漂亮的	出色地	为了	一个	第一的	报纸	段落	,	值得	在	这	时间	,

作为一篇报纸文章的第一段，这在当时来说相当不错。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɔ:ltri] [θri:] ['su:] [ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [bɪ'keɪm]

as	I	remember	thinking	,	more	than	the	paltry	three	sous	a	line	that	became
作为	我	记住	思维	,	更多的	比	这	微不足道	三	深	一个	线	那	成为

[maɪ] [du:] .

my	due	.
我的	到期的	.

我记得当时我想，这远远超过了我应得的每行3苏的微薄报酬。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['su:] — [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['enəmi] !

But	I	had	made	more	than	a	few	sous	—	I	had	made	an	enemy	!
但	我	有	制成	更多的	比	一个	很少	深	—	我	有	制成	一个	敌人	!

但我可不只是赚了几分钱——我树敌了！

['jɪrz] ['æftər] , ['bɪzmɑ:rk] [toʊld][ˌem 'i:] [haʊ] , ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nə'poʊliən] [ðə; ði] [θɜ:rd] [æt; ət]

Years	after	,	BISMARCK	told	me	how	,	chatting	with	NAPOLEON	THE	THIRD	at
年	后	,	俾斯麦	讲述	我	如何	,	聊天	和	拿破仑	这	第三	在

,

Donchery	,
屠宰场	,

多年后，俾斯麦告诉我，他在唐切里与拿破仑三世聊天时，

[ðæt] ['fɔ:lən] ['mɑ:nərk] [hæd; həd] [ri'kɔ:ld] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,

that	fallen	monarch	had	recalled	this	incident	,
那	倒下	君主	有	召回	这	事件	,

那位失势的君主曾回忆起过这件事。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [prə'fetɪk] [aɪ] ['dʒʌstli] [di'sə:nd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .

in	which	his	prophetic	eye	justly	discerned	the	beginning	of	the	end	.
在	哪个	他的	预言	眼睛	公正地	辨别	这	开始	的	这	结尾	.

他以先知的眼光准确地预见了末日的开端。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['emprəs] ,

He	admitted	that	he	had	said	to	the	EMPRESS	,
他	承认	那	他	有	说	到	这	皇后	,

他承认自己曾对皇后说过：

" [fræns] [ɪz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd] [væn] [di:] - [trɑ:mp] .

"	France	is	too	small	for	me	and	VAN	DE	BLOWITZOWN	TROMP	.
"	法国	是	也	小的	为了	我	和	VAN	德语	-	跺脚	.

“法国对我来说太小了，还有范德布洛维茨翁·特罗姆普。

[wʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es][mʌst; məst] [krɔ:s] [lɑ:] [mɑ:nʃ] .

One	of	us	must	cross	la	Manche	.
一	的	我们	必须	叉	拉	芒奇	.

我们之中必须有一人穿越英吉利海峡。

" [sə'blaɪm] !

"	Sublime	!
"	升华	!

“升华！

[wʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es][dɪd] .

One	of	us	did	.
一	的	我们	做过	.

我们之中有人这么做了。

[bʌt; bət][maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] .

But	my	time	was	not	yet	.
但	我的	时间	曾是	不是	然而	.

但我的时间还没到。

[maɪ] [frendz] [əd'vaɪzd] , [neɪ] , [bɪ'sɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [li:v] [ma:'seilz] .

My	friends	advised	,	nay	,	besought	me	to	leave	Marseilles	.
我的	朋友们	建议	,	不	,	恳求	我	到	离开	马赛	.

我的朋友们劝我，不，是恳求我离开马赛。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] (-) [aɪ] [tʊk] [ðer; ðər][əd'vaɪs] ,

Towards	the	end	of	this	year	(	1869	)	I	took	their	advice	,
向	这	结尾	的	这	年	(	-	)	我	采取	他们的	建议	,

在这一年（1869年）的年底，我采纳了他们的建议。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ə; eɪ][smɔ:l] ['prɑ:pərti][aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]

and	retired	to	a	small	property	I	chanced	to	have	in	the	centre	of
和	退休	到	一个	小的	财产	我	偶然	到	有	在	这	中心	的

[ðə; ði] ['lændz] .

the	Landes	.
这	兰德斯	.

于是我退休后搬到了我偶然在朗德省中心拥有的一处小房产里居住。

[ðɪs] [pleɪs] ['bi:ɪŋ] [draɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [rɪ'moʊt] ,

This	place	being	dry	,	and	somewhat	remote	,
这	地方	存在	干燥	,	和	有些	偏僻的	,

这里气候干燥，而且位置比较偏僻，

[wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [greɪt] ['prɔ:bləms][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

was	peculiarly	suitable	for	watching	the	growth	of	great	problems	with	a
曾是	奇特地	合适的	为了	观看	这	生长	的	伟大的	问题	和	一个

[maɪnd] [ʌn'baɪəst] [baɪ] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][fækts] .

mind	unbiassed	by	any	knowledge	of	facts	.
头脑	公正的	经过	任何	知识	的	事实	.

特别适合观察重大问题的演变，不受任何事实知识的影响。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['dʒɜ:rmən] ['kwestʃən] [groʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [fɔ:'sɔ:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [end] .

I	saw	the	Franco	-	German	question	grow	,	and	I	foresaw	how	it	would	end	.
我	锯	这	弗朗哥	-	德语	问题	生长	,	和	我	预见	如何	它	会	结尾	.

我目睹了法德问题的加剧，也预见了它的结局。

[aɪ] [roʊt] [tu:; tə] [ti:rz] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	wrote	to	THIERS	,	and	told	him	all	about	it	.
我	写道	到	他们的	,	和	讲述	他	全部	关于	它	.

我写信给THIERS，把事情的来龙去脉都告诉了他。

[wen] [ðə; ði][wɔ:r] [broʊk] [aʊt] [aɪ] ['maʊntɪd] [maɪ] [stɪlts] ,

When	the	war	broke	out	I	mounted	my	stilts	,
什么时候	这	战争	打破	出去	我	安装	我的	高跷	,

战争爆发时，我踩着高跷出发了。

[ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] [meɪd] [maɪ] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˌʌn'trɑ:dn] [træk] , ['fɑ:loʊɪŋ] [maɪ] ['destəni] .

and	cautiously	made	my	way	across	the	untrodden	track	,	following	my	Destiny	.
和	谨慎地	制成	我的	方式	穿过	这	未踏足的	追踪	,	下列的	我的	命运	.

于是我小心翼翼地沿着人迹罕至的小路前行，追寻着我的命运。

[aɪ][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɪts][læst][gæsp] ,

I	had	predicted	the	downfall	of	the	Empire	,	and	,	in	its	last	gasp	,
我	有	预测	这	倒台	的	这	帝国	,	和	,	在	它是最后的		喘气	,

我曾预言帝国的覆灭，而就在它奄奄一息之际，

[ðə; ði]['empaɪər] [stroʊv] [tu:; tə] ['wɪðər] [ˌem 'i:] .

the	Empire	strove	to	wither	me	.
这	帝国	努力	到	枯萎	我	.

帝国竭尽全力想要消灭我。

[prə'siːdɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [kə'menst] , [wen] [sɪ'dæn] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

Proceedings	**had**	**been**	**commenced**	**,**	**when**	**Sedan**	**put**	**an**	**end**	**to**	**them**	**.**
诉讼程序	有	到过	开始	,	什么时候	轿车	放	一个	结尾	到	他们	.

诉讼程序已经开始，但色当终止了诉讼。

[æt; ət] [ðɪs] ['epək] [fræns] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , ['biːtn] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [hænd] ,

At	**this**	**epoch**	**France**	**was**	**on**	**her**	**knees**	**,**	**beaten**	**down**	**by**	**the**	**German**	**hand**	**,**
在	这	时代	法国	曾是	在	她	膝盖	,	被打败	向下	经过	这	德语	手	,

当时的法国已是强弩之末，被德国的铁蹄打得奄奄一息。

[hɜːr; hər] [aɪz] [blaɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] .

her	**eyes**	**blind**	**with**	**blood**	**and**	**tears**	**.**
她	眼睛	瞎的	和	血	和	眼泪	.

她的眼睛被鲜血和泪水弄瞎了。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [tʃɪr] [hɜːr; hər] .

One	**thing**	**alone**	**could**	**cheer**	**her**	**.**
一	事物	独自的	可以	欢呼	她	.

有一件事就能让她高兴起来。

[aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] .

I	**could**	**do**	**it**	**,**	**and**	**I**	**did**	**.**
我	可以	做	它	,	和	我	做过	.

我可以做到，而且我也做到了。

[aɪ] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌnætʃərələ'zeɪʃən] .

I	**applied**	**for**	**Letters**	**of**	**Naturalisation**	**.**
我	应用	为了	信件	的	归化	.

我申请了入籍证明信。

[sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [frentʃ] ['sɪtɪzn] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

Some	**weeks**	**later**	**I**	**became**	**a**	**French**	**citizen**	**,**	**and**	**received**	**a**	**letter**	**from**
一些	周	之后	我	成为	一个	法语	公民	,	和	已收到	一个	信	从

[em] . ['eɪdɔlf] - ,

M	**.**	**ADOLPH**	**CRÉMIEUX**	**,**
M	.	阿道夫	-	,

几周后我成为了法国公民，并收到了阿道夫·克雷米厄先生的来信。

[ðen] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['nevər] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wæg] .

then	**Minister**	**of**	**Justice**	**,**	**and**	**never**	**suspected**	**of**	**being**	**a**	**wag**	**.**
然后	部长	的	正义	,	和	绝不	怀疑	的	存在	一个	摇摆	.

当时的司法部长，从未有人怀疑他是个爱开玩笑的人。

[hiː; hi] [roʊt] : " [jʊr; jər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌnætʃərələ'zeɪʃən] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [dɪ'zæstər] ,

He	**wrote**	**:**	**"**	**Your**	**application**	**for**	**Naturalisation**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**our**	**great**	**disasters**	**,**
他	写道	:	"	你的	应用	为了	归化	在	这	中间	的	我们的	伟大的	灾难	,

他写道："在我国遭遇巨大灾难之际，你却申请入籍，

[ɪz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

is	**for**	**me**	**the**	**signal**	**of**	**a**	**new**	**life**	**for**	**us**	**.**
是	为了	我	这	信号	的	一个	新的	生活	为了	我们	.

对我来说，这象征着我们新生活的开始。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kə'træstrəfi] [rɪ'kruːts] ['sɪtəznz] [laɪk] [juː; jʊ] ,

A	**country**	**which**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**such**	**catastrophes**	**recruits**	**citizens**	**like**	**you**	**,**
一个	国家	哪个	在	这	中间	的	这样的	灾难	新兵	公民	喜欢	你	,

一个在如此灾难之中仍招募像你这样的公民的国家，

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [disˈpɛəd] [ʌv; əv] .
is not to be despaired of .
是 不是 到 是 绝望的 的 .

不必绝望。

" ['jɪrz] ['æftər] , [tiːrz] , [ðen] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [sed] ,
" Years after , THIERS , then President of the Republic , said ,
" 年 后 , 他们的 , 然后 总统 的 这 共和国 , 说 ,

多年后，时任共和国总统的梯也尔斯说：

" [aɪ]['nevər] [wɪl] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" I never will forget that you became a Frenchman in the time of our
" 我 绝不 将要 忘记 那 你 成为 一个 法国人 在 这 时间 的 我们的
[misˈfɔːtʃənz] .
misfortunes .
不幸 .

"我永远不会忘记，在我们遭遇不幸的那段时间，你成为了法国人。"

" ['edmənd] [ə'baʊt] [ˌpɪktʃə'reskli] [sed] , " [ɪl] [sɛst] [feɪt][ˌnætʃərəˌlaɪzər][veɪnkuː] .
" EDMUND ABOUT picturesquely said , " Il s'est fait naturaliser vaincu .
" 埃德蒙 关于 风景如画 说 , " il 是 事实 自然化剂 vaincu .

" 埃德蒙·约布如诗如画地说，"我已经不顾一切了。

" ['bɪzmɑːrk] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] ['wɪljəm] , [ðen] [æt; ət] [vɛə'sai] ,
" BISMARCK has told me that the Emperor WILLIAM , then at Versailles ,
" 俾斯麦 有 讲述 我 那 这 皇帝 威廉 , 然后 在 凡尔赛 ,

"俾斯麦告诉我，当时在凡尔赛宫的威廉皇帝……"

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æt; ət] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] ['daɪədem] ,
in the first flush of triumph at touch on his brow of the Imperial diadem ,
在 这 第一的 冲洗 的 胜利 在 触碰 在 他的 眉头 的 这 帝国 冠冕 ,

当他触碰到额头上的帝王冠冕时，那最初的胜利喜悦涌上心头。

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [θruː] [ðə; ði] ['kæptʃərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'luːn] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
hearing of the event through the capturing of a balloon despatched with the
听力 的 这 事件 通过 这 捕捉 的 一个 气球 已派送 和 这
[nuːz] [tuː; tə] ['doʊlərəs] ['pærɪs] ,
news to dolorous Paris ,
消息 到 悲伤的 巴黎 ,

他们通过截获一个载着消息送往悲痛欲绝的巴黎的气球，得知了这一事件。

[pæst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .
passed a sleepless night .
通过了 一个 失眠 夜晚 .

一夜未眠。

" [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [lɔːst] . "
" I fear me " he said , " all will now be lost . "
" 我 害怕 我 " 他 说 , " 全部 将要 现在 是 丢失的 . "

"我害怕我自己，"他说，"一切都将失去。"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] ['bɪzmɑːrk] ,
" Not at all , your Majesty , " said BISMARCK ,
" 不是 在 全部 , 你的 威严 , " 说 俾斯麦 ,

"完全没有，陛下，"俾斯麦说道。

[əˈfektɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrəns] [hiː; hi] [əˈʃuəz] [ˌem 'iː][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] .
affecting an indifference he assures me he did not feel .
影响 一个 漠不关心 他 保证 我 他 做过 不是 感觉 .

他装出一副漠不关心的样子，向我保证他并没有这种感觉。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ðə; ði] [mɔːr] .

"	There	is	not	even	a	Frenchman	the	more	.
"	那里	是	不是	甚至	一个	法国人	这	更多的	.

“甚至连一个法国人都没有。”

[ðeɪ] [hæv; həv][lɔːst][æn; ən]['empərər][ænd; ənd] [geɪnd] [væn][diː] - [trɑːmp] .

They	have	lost	an	Emperor	and	gained	VAN	DE	BLOWITZOWN	TROMP	.
他们	有	丢失的	一个	皇帝	和	获得	VAN	德语	-	跺脚	.

他们失去了一位皇帝，却得到了范德布洛维茨翁·特罗姆普。

[ˌsiː 'iː][met] - . "

Ce	met	égal	.	"
塞	遇见	-	.	"

Ce met égal.”

" [nɑːt][kwaɪt] , " [sed] [ðə; ði]['empərər] , [wɪð; wɪθ]['sʌt(ə)l] ['flætəri] .

"	Not	quite	,	"	said	the	Emperor	,	with	subtle	flattery	.
"	不是	相当	,	"	说	这	皇帝	,	和	微妙的	奉承	.

“还不完全是，”皇帝带着几分奉承的语气说道。

[ðə; ði]['empərər] ['wɪljəm] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] ,

The	Emperor	WILLIAM	,	though	he	had	his	failings	,
这	皇帝	威廉	,	尽管	他	有	他的	缺点	,

威廉皇帝虽然也有缺点，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['vælјuː][ʌv; əv][men] .

was	a	keen	judge	of	the	comparative	value	of	men	.
曾是	一个	敏锐的	法官	的	这	比较	价值	的	男人	.

他是一位对男性相对价值有着敏锐判断力的人。

[ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][kəm'pel][ˌem 'iː][tuː; tə] [glæns] ['heɪstɪli]['oʊvər] [sək'siːdɪŋ]

The	limits	of	this	article	compel	me	to	glance	hastily	over	succeeding
这	限制	的	这	文章	迫使	我	到	瞥一眼	草草	超过	成功

['ɛpəks, 'iːpəks][ɪn][ə; eɪ] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn] [drɪft][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sivilaizd][wɜːrld][ɪz] [ɔːl'redi]

epochs	in	a	career	with	the	main	drift	of	which	the	civilised	world	is	already
纪元	在	一个	职业	和	这	主要的	漂移	的	哪个	这	文明	世界	是	已经

[fə'mɪliər] .

familiar	.
熟悉的	.

本文篇幅有限，我只能匆匆略过职业生涯中的各个时期，而其主要发展方向，文明世界早已耳熟能详。

['æftər] ['seɪvɪŋ] [maː'seilz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

After	saving	Marseilles	to	the	Republic	,
后	保存	马赛	到	这	共和国	,

在将马赛归还共和国之后，

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ækʃnz] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['despərət] ['vælər] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['strætədʒi] ,

by	a	series	of	actions	alternating	between	desperate	valour	and	brilliant	strategy	,
经过	一个	系列	的	行动	交替	之间	绝望的	勇气	和	杰出的	战略	,

通过一系列在孤注一掷的勇气和精妙的策略之间交替的行动，

[aɪ] [went] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] .

I	went	to	Paris	to	report	on	the	great	event	.
我	去	到	巴黎	到	报告	在	这	伟大的	事件	.

我去巴黎报道了这场盛事。

['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [kleɪmz][tuː; tə]

Calling	on	the	official	entrusted	with	the	duty	of	considering	claims	to
呼叫	在	这	官方的	受托	和	这	责任	的	考虑	索赔	到

[dekə'reiʃəns] ,

decorations	,
装饰	,

呼吁负责审议勋章申请的官员，

[aɪ][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː]
I **began** **at** **once** **by** **saying** **that** **my** **own** **name** **must** **not** **be** **taken** **into**
我 开始 在 一次 经过 说 那 我的 自己的 姓名 必须 不是 是 已采取 进入
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

我首先声明，我的名字不应该被考虑在内。

" [let] [maɪ] [neɪm] , " [aɪ] [sed] , ['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli] ,
" **Let** **my** **name** **,** **"** **I** **said** **,** **gently** **but** **firmly** **,**
" 让 我的 姓名 , " 我 说 , 轻轻地 但 牢牢 ,

"让我的名字，"我轻声但坚定地说。

" [biː; bi] [skɔːrd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [prə'poʊzd] [lɪst][ʌv; əv][dekə'reiʃəns] . "
" **be** **scored** **out** **in** **the** **proposed** **list** **of** **decorations** **.** **"**
" 是 得分 出去 在 这 建议的 列表 的 装饰 . "

"在拟议的装饰品清单中被划掉。"

" ['meɪs] , [mə'sjɜːr] " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [lɪst] .
" **Mais** **,** **Monsieur** **"** **he** **said** **,** **"** **there** **is** **no** **such** **list** **.**
" 玉米 , 先生 " 他 说 , " 那里 是 不 这样的 列表 .

"但是，先生，"他说，"没有这样的名单。"

" [aɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
" **I** **,** **however** **,** **was** **not** **to** **be** **put** **off** **with** **excuse** **of** **that** **kind** **.**
" 我 , 然而 , 曾是 不是 到 是 放 离开 和 原谅 的 那 种类 .

然而，我并不会被这种借口吓倒。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr] , [tuː; tə][em] . [tiːrz] ,
I **insisted** **,** **both** **to** **the** **Secretary** **of** **the** **Minister** **of** **War** **,** **to** **M** **.** **THIERS** **,**
我 坚持 , 两个都 到 这 秘书 的 这 部长 的 战争 , 到 M . 他们的 ,

我坚持向陆军部长秘书和蒂埃斯先生提出以下要求：

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['dekəreɪtɪd] .
that **I** **should** **not** **be** **decorated** **.**
那 我 应该 不是 是 装饰 .

我不应该被授予勋章。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [sək'sesf(ə)l] .
I **was** **only** **too** **successful** **.**
我 曾是 仅有的 也 成功的 .

我太成功了。

[wen] [ðə; ði][lɪst] [keɪm] [aʊt] , [ɔːl][maɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][æt; ət] [maː'seilz] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] .
When **the** **list** **came** **out** **,** **all** **my** **associates** **at** **Marseilles** **were** **decorated** **.**
什么时候 这 列表 来了 出去 , 全部 我的 同事 在 马赛 是 装饰 .

名单公布后，我在马赛的所有同事都获得了嘉奖。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'kluːdɪd] .
I **was** **not** **included** **.**
我 曾是 不是 包括 .

我没有被包括在内。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
This **was** **all** **right** **.**
这 曾是 全部 正确的 .

一切都还好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ri'kwestid] .
It **was** **what** **I** **had** **requested** **.**
它 曾是 什么 我 有 请求 .

这正是我所要求的。

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

I	could	say	nothing	.
我	可以	说	没有什么	.

我什么也说不出来。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ][əd'vaɪs][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['lɪtərəli] [ək'septɪd] .

All	the	same	,	I	could	not	help	thinking	that	my	advice	had	been	too	literally	accepted	.
全部	这	相同的	,	我	可以	不是	帮助	思维	那	我的	建议	有	到过	也	字面上地	公认	.

尽管如此，我还是忍不住觉得我的建议被过于字面地接受了。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] , [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][em] . [tiːrz] .

Every	morning	,	for	a	week	after	,	I	called	on	M	.	THIERS	.
每一个	早晨	,	为了	一个	星期	后	,	我	称为	在	M	.	他们的	.

接下来的一周里，每天早上我都去拜访蒂尔斯先生。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['riːgə] .

At	the	end	of	the	sixth	day	he	said	,	"	You	must	go	to	Riga	.
在	这	结尾	的	这	第六	天	他	说	,	"	你	必须	去	到	里加	.

第六天结束时，他说："你必须去里加。"

[aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [rɪ'moʊt] .

I	do	not	quite	know	where	it	is	,	but	it	sounds	remote	.
我	做	不是	相当	知道	在哪里	它	是	,	但	它	声音	偏僻的	.

我不太清楚它在哪里，但听起来很偏远。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kɑːns(ə)l][æt; ət]['riːgə] .

You	shall	be	Consul	at	Riga	.
你	将	是	领事	在	里加	.

你将成为里加领事。

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

"	I	was	delighted	.
"	我	曾是	高兴极了	.

我非常高兴。

[laɪk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [wer] ['riːgə][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['sæləri][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] ,

Like	the	President	,	I	was	not	sure	where	Riga	was	;	but	the	salary	was	certain	,
喜欢	这	总统	,	我	曾是	不是	当然	在哪里	里加	曾是	;	但	这	薪水	曾是	肯定	,

和总统一样，我也不确定里加在哪里；但薪水是确定的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][faɪn][oʊld]['roʊmən] ['fleɪvər] [ə'baʊt][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['kɑːns(ə)l] .

and	there	was	fine	old	Roman	flavour	about	the	title	Consul	.
和	那里	曾是	美好的	老的	罗马	味道	关于	这	标题	领事	.

"执政官"这个头衔很有古罗马风情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

But	it	was	not	to	be	.
但	它	曾是	不是	到	是	.

但事与愿违。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['nuːzpeɪpər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

I	was	predestined	to	be	a	great	Newspaper	Correspondent	.
我	曾是	命中注定	到	是	一个	伟大的	报纸	通讯员	.

我命中注定要成为一名伟大的报社记者。

[haʊ] [ðæt] [keɪm] [ə'baʊt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [toʊld] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] .

How	that	came	about	cannot	be	told	in	this	chapter	.
如何	那	来了	关于	不能	是	讲述	在	这	章	.

本章无法详述其缘由。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] ['ɜ:rli] [ɪn] [maɪ] [nu:] [kə'rɪr] [aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

I	will	only	say	that	early	in	my	new	career	I	secured	the	approbation	of	Mr	.
我	将要	仅有的	说	那	早期的	在	我的	新的	职业	我	安全	这	赞许	的	先生	.

['dɛlən] ,

DELANE	,
德兰	,

我只想说，在我职业生涯初期，我就获得了德莱恩先生的认可。

[hu:] , [aɪ] [ni:d] ['skersli] [seɪ] ,

who	,	I	need	scarcely	say	,
WHO	,	我	需要	几乎	说	,

我几乎无需赘言，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['kɑ:mpɪtənt] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['evər] [sɔ:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

was	the	most	competent	judge	the	world	ever	saw	of	the	merits	of	a
曾是	这	最多	胜任的	法官	这	世界	曾经	锯	的	这	优点	的	一个

['dʒɜ:rnəlɪst] .

journalist	.
记者	.

他是世界上评判记者能力最有素养的评判者。

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [draɪ] [ænd; ənd] [bɔ:ld] ,

At	the	risk	of	being	dry	and	bald	,
在	这	风险	的	存在	干燥	和	秃	,

冒着皮肤干燥和秃顶的风险，

[aɪ] [hæv; həv] [kən'faɪnd] [maɪ'self] [tu:; tə] ['telɪŋ] ['ækjərətli] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,

I	have	confined	myself	to	telling	accurately	what	has	happened	,
我	有	受限	我	到	讲述	准确	什么	有	发生	,

我只是如实讲述了所发生的事情。

[maɪ] ['gretɪst] [æm'bɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [noʊ] [wʌn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [mɪsˌreprɪ'zentɪŋ] , [æz; əz]

my	greatest	ambition	being	to	leave	no	one	the	chance	of	misrepresenting	,	as
我的	最	志向	存在	到	离开	不	一	这	机会	的	歪曲事实	,	作为

[hɪz; ɪz] [wɪm] ,

his	whim	,
他的	一时兴起	,

我最大的愿望就是不给任何人任何歪曲事实的机会，哪怕只是出于一时兴起。

['fænsi] , [ɔ:r] ['pæʃ(ə)n] [meɪ] ['dɪkteɪt] , [fækts] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] .

fancy	,	or	passion	may	dictate	,	facts	in	which	I	am	so	deeply	interested	.
想要	,	或者	热情	可能	听写	,	事实	在	哪个	我	是	所以	深	感兴趣的	.

或许是出于好奇，或许是出于激情，我才对某些事实如此着迷。

[let] [ðoʊz] [noʊt] [ðem; ðəm] [hu:] , ['æftər] [maɪ] [taɪm] ,

Let	those	note	them	who	,	after	my	time	,
让	那些	笔记	他们	WHO	,	后	我的	时间	,

愿那些在我之后的人记住他们，

[hæv; həv] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ] ['meməri] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] ['evər] [bi:; bi] [ə'tækt] .

have	to	defend	my	memory	should	it	ever	be	attacked	.
有	到	保卫	我的	记忆	应该	它	曾经	是	遭到攻击	.

我必须捍卫我的记忆，以防它遭到攻击。

" [ðə; ði] ['ʃɪnər] [kwɑ:r'tet] ; " [ɔ:r] , ['mju:zɪk(ə)l] ['fʊtbɔ:l] .

"	The	Shinner	Quartette	;	"	or	,	Musical	Football	.
"	这	辛纳	四重奏	;	"	或者	,	音乐	足球	.

“辛纳四重奏；”或，音乐足球。

" [mɔːr] ['ɑːnɚd] [ɪn] [ðə; ði] [briːtʃ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] . " — [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs]
" MORE HONOURED IN THE BREACH THAN THE OBSERVANCE . " — Breach of Promise
" 更多的 荣幸 在 这 违反 比 这 观察 . " — 违反 的 承诺
['keɪsɪz] — [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] .
cases — as a rule .
案例 — 作为 一个 规则 .

"违背承诺比遵守承诺更受尊敬。"——在违反承诺的案件中——通常如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv] " ['praɪvət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
A GENERAL VIEW OF " PRIVATE INQUIRY .
一个 一般的 看法 的 " 私人的 询问 .

对"私人调查"的一般看法。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'fɪʃntli] [oʊld] - ['fæʃnd] , [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə]
" I am sufficiently old - fashioned , when I go to the play , to wish to
" 我 是 足够 老的 - 造型 , 什么时候 我 去 到 这 玩 , 到 希望 到
[biː; bi] [ə'mjuːzd] .
be amused .
是 觉得好笑 .

"我比较老派，去看戏是为了娱乐。"

[aɪ] ['fræŋkli] [æd'mɪt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,
I frankly admit I do not care to be taught a lesson ,
我 坦率地说 承认 我 做 不是 关心 到 是 教授 一个 课 ,

坦白说，我并不想接受教训。

[ɔːr] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [maɪnd] ['hærəud] [baɪ] [ðə; ði] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]
or to have my mind harrowed by the presentation of some psychological
或者 到 有 我的 头脑 饱受折磨 经过 这 推介会 的 一些 心理
['stʌdi] .
study .
学习 .

或者因为某些心理学研究的呈现方式而感到精神痛苦。

[aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [raɪt] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['hɑːli] ,
I can remember WRIGHT , and even HARLEY ,
我 能 记住 赖特 , 和 甚至 哈雷 ,

我还记得赖特，甚至还有哈雷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] [fʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] ['aɪtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and the days when a good piece of fun was the last item of the
和 这 天 什么时候 一个 好的 片 的 乐趣 曾是 这 最后的 物品 的 这
['prəʊgræm] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'dɛlfi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] — [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
programme at the Adelphi and the Olympic — the chief attraction of the
程序 在 这 阿德尔菲 和 这 奥林匹克 — 这 首席 景点 的 这
['paɪtaɪt] ,
Pittites ,
皮特派 ,

而过去，在阿德尔菲剧院和奥林匹克剧院，精彩的娱乐节目往往是压轴大戏——这也是皮特剧院的主要吸引力所在。

[huː] ['peɪtrənaɪz] " [hæf] - [praɪs] .
who patronised " half - price .
WHO 受惠 " 一半 - 价格 .

光顾"半价"的顾客。

" [ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] ,
" This being so ,
" 这 存在 所以 ,

既然如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][æt; ət][ðə; ði][strænd] — [ə; eɪ] ['θiːətər] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv] ['dʒɪmi]
I am glad to find at the Strand — a theatre recalling memories of JIMMY
我 是 高兴的 到 寻找 在 这 斯特兰德 — 一个 剧院 回忆 回忆 的 吉米
['rɔdʒəz] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['klɑːrk] ,
ROGERS and JOHNNY CLARKE ,
罗杰斯 和 约翰尼 克拉克 ,

我很高兴在斯特兰德剧院找到这家剧院，它让人想起吉米·罗杰斯和约翰尼·克拉克。

['pæti] ['ɑːlɪvər] [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] ['sɔːndəs] ,
PATTY OLIVER and CHARLOTTE SAUNDERS ,
肉饼 奥利弗 和 夏洛特 桑德斯 ,

帕蒂·奥利弗和夏洛特·桑德斯

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [kwiːn] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] [bʌt; bət]
to say nothing of a lady who was not only Queen of Comedy but
到 说 没有什么 的 一个 女士 WHO 曾是 不是 仅有的 女王 的 喜剧 但
['emprəs] [ʌv; əv] [bɜːr'lesk] — " ['praɪvət]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
Empress of Burlesque — " Private Inquiry ,
皇后 的 滑稽剧 — " 私人的 询问 ,

更不用说那位不仅是喜剧女王，而且是滑稽剧女皇的女士了——“私人调查，

" [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [wel] ['æktɪd][ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [fɑːrs] [ɪn] [θriː] [ækts] .
" a thoroughly well acted and rattling farce in three Acts .
" 一个 彻底 出色地 行动 和 嘎嘎作响 闹剧 在 三 使徒行传 .

“一部表演精彩、扣人心弦的三幕闹剧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ,
It **is** **from** **the** **French** **,**
它 是 从 这 法语 ,

它源自法语。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [huː]
but **as** **the** **task** **of** **adaptation** **has** **been** **entrusted** **to** **the** **Author** **who**
但 作为 这 任务 的 适应 有 到过 受托 到 这 作者 WHO
[tɜːrnd] [beɪ'beɪ][ðə; ði] ['frɪski] ['ɪntuː] ['betsi] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] ,
turned **Bébé** **the** **Frisky** **into** **Betsy** **the** **Wholesome** **,**
转向 贝贝 这 活泼的 进入 贝齐 这 健康 ,

但是，改编的任务已经委托给了作者，他将活泼的贝贝变成了健康善良的贝茜。

['eni] ['skruːpəlz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv]
any **scruples** **of** **conscience** **that** **the** **LORD** **CHAMBERLAIN** **may** **possibly** **have**
任何 顾虑 的 良心 那 这 主 管家 可能 可能 有
[ˌentər'teɪnd] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [sək'sesfəli] [rɪ'muːvd] ,
entertained **on** **reading** **the** **original** **have** **been** **successfully** **removed** **,**
娱乐 在 阅读 这 原来的 有 到过 成功地 已移除 ,

宫务大臣在阅读原文时可能产生的任何良心顾虑都已彻底消除。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['haɪli] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli] [friː]
and **the** **play** **,** **consequently** **,** **is** **not** **only** **highly** **entertaining** **,** **but** **absolutely** **free**
和 这 玩 , 最后 , 是 不是 仅有的 高度 娱乐 , 但 绝对地 自由的
[frʌm; frəm] [ə'fens] .
from **offence** **.**
从 罪行 .

因此，这部剧不仅非常精彩，而且完全没有任何冒犯之处。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃ] [ɪts] [eɪtθ] [naɪt] ,
I **did** **not** **see** **it** **until** **it** **had** **reached** **its** **eighth** **night** **,**
我 做过 不是 看 它 直到 它 有 达到 它是 第八 夜晚 ,

直到它进入第八个夜晚，我才看到它。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [piːs] , ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [soʊ] ['eksələntli] ['æktɪd] .
and **I** **do** **not** **remember** **a** **piece** **,** **taken** **as** **a** **whole** **,** **so** **excellently** **acted** **.**
和 我 做 不是 记住 一个 片 , 已采取 作为 一个 所有的 , 所以 非常出色 行动 .

我不记得有哪部作品整体而言表演如此出色。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['sekənd][ækt] , ['mɪstər] . ['wɪli] - , [æz; əz] -
Although **he** **does** **not** **appear** **until** **the** **Second** **Act** **,** **Mr** **.** **WILLIE** **EDOUIN** **,** **as** **'**
虽然 他 做 不是 出现 直到 这 第二 行为 , 先生 . 威利 - , 作为 -
['ærɪ] - - ,
Arry **'** **Ooker** **,**
阿瑞 - - ,

尽管威利·埃杜因先生直到第二幕才出现，但他饰演的"阿里·奥克"

[ðə; ði] ['praɪvət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['eɪdʒənt] , [ɪz][ðə; ði] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .
the **Private** **Inquiry** **Agent** **,** **is** **the** **feature** **of** **the** **performance** **.**
这 私人的 询问 代理人 , 是 这 特征 的 这 表现 .

私人调查代理人是该表演的特色。

[hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] ['leɪdiz] , [hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪznəslaɪk] ['hæbɪts] ,
His **politeness** **to** **ladies** **,** **his** **assumption** **of** **businesslike** **habits** **,**
他的 礼貌 到 女士们 , 他的 假设 的 商业化 习惯 ,

他对女士彬彬有礼，举止公事公办，

[sə'dʒestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd]['spaɪkɪŋ][ʌv; əv]['boʊgəs] ['telɪgræm] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
suggested **by** **his** **reading** **and** **spiking** **of** **bogus** **telegrams** **brought** **to** **him**
建议 经过 他的 阅读 和 尖峰 的 虚假 电报 带来 到 他
[wen] [hi:; hi][ɪz][ɪn'geɪdʒd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klaɪənt] ,
when **he** **is** **engaged** **with** **a** **client** **,**
什么时候 他 是 已订婚的 和 一个 客户 ,

这表明，他在为客户工作时，会阅读并拦截客户送来的虚假电报。

[hɪz; ɪz][ɜ:r'bænəti]['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn]
his **urbanity** **under** **difficulties** **,** **and** **his** **cheerful** **acceptance** **of** **the** **inevitable** **in**
他的 城市化 在下面 困难 , 和 他的 快乐 验收 的 这 不可避免的 在
[wət'evər] [ʃeɪp] [prɪ'zentɪd] ,
whatever **shape** **presented** **,**
任何 形状 呈现 ,

他在困境中表现出的沉着冷静，以及他欣然接受各种形式的必然结果的态度。

[ɑ:r; ər][ɔ:l]['ædmərəb(ə)l] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
are **all** **admirable** **points** **,** **and** **points** **that** **are** **fully** **appreciated** **by** **the** **audience** **.**
是 全部 令人钦佩的 积分 , 和 积分 那 是 完全 感谢 经过 这 观众 .

这些都是值得称道的观点，也是观众们充分赞赏的观点。

['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] ['fɑ:loʊ][ðə; ði][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [wen] - ['ærɪ] - - [ɪz][ɑ:n][ðə; ði]
Roars **of** **laughter** **follow** **the** **one** **after** **the** **other** **when** **'** **Arry** **'** **Ooker** **is** **on** **the**
咆哮 的 笑声 跟随 这 一 后 这 其他 什么时候 - 阿瑞 - - 是 在 这
[steɪdʒ] .
stage **.**
阶段 .

当"阿里·库克"上台时，观众席上便爆发出一阵又一阵的哄笑。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] [əb'sɜ:rd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] , [hɪz; ɪz]['baʊz, 'boʊz] , [hɪz; ɪz]
Nothing **can** **be** **more** **absurd** **than** **his** **make** **-** **up** **,** **his** **bows** **,** **his**
没有什么 能 是 更多的 荒诞 比 他的 制作 - 向上 , 他的 弓 , 他的
['grɪmɪsiz] ,
grimaces **,**
鬼脸 ,

没有什么比他的妆容、鞠躬和鬼脸更荒谬的了。

[ænd; ənd] [jet] ['ʌndər][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv]['peɪθɑ:s][ðæt] ['kɔ:zɪz] [wʌn][tu:; tə] [fi:l]
and **yet** **under** **the** **surface** **there** **is** **a** **vein** **of** **pathos** **that** **causes** **one** **to** **feel**
和 然而 在下面 这 表面 那里 是 一个 静脉 的 感伤 那 原因 一 到 感觉
[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [rɪ'gret] [wen] [ðə; ði]['pɑ:vərti] - ['strɪkən] ,
a **pang** **of** **genuine** **regret** **when** **the** **poverty** **-** **stricken** **,**
一个 疼痛 的 真的 后悔 什么时候 这 贫困 - 受打击的 ,

然而，在表面之下，却蕴藏着一丝悲悯，当人们看到贫困潦倒之人时，不禁会感到一丝真切的遗憾。

[laɪt] - ['hɑrtɪd] [roʊg] , [hu:] , [ɪf] [hi:; hi]['kænɑ:t] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] , [ɪz] ['i:kwəli] ['redi]
light **-** **hearted** **rogue** **,** **who** **,** **if** **he** **cannot** **secure** **a** **hundred** **guineas** **,** **is** **equally** **ready**
光 - 心地 流氓 , WHO , 如果 他 不能 安全的 一个 百 几内亚 , 是 同样地 准备好
[tu:; tə][ək'sept][ə; eɪ] " ['tenər] ,
to **accept** **a** **"** **tenner** **,**
到 接受 一个 " 十英镑 ,

一个轻松自在的无赖，如果他弄不到一百几尼，也同样乐意接受十英镑。

" [ɪz] ['mɑ:tʃt] [ɔ:ft][tu:; tə]['pi:n(ə)l] ['sɜ:rvɪtu:d] [æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz] .
" **is** **marched** **oft** **to** **penal** **servitude** **as** **the** **Curtain** **falls** **.**
" 是 行军 经常 到 刑事 奴役 作为 这 窗帘 瀑布 .

"随着帷幕落下，他们常常被押往苦役之地。"

[ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['toʊbi] , [ɪz] [pleɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
The **clerk** **of** **this** **entertaining** **individual** **,** **Toby** **,** **is** **played** **by** **a** **boy** **like** **a** **boy** **,**
这 职员 的 这 娱乐 个人 , 托比 , 是 玩 经过 一个 男生 喜欢 一个 男生 ,

这位名叫托比的有趣人物的店员，是由一个长相酷似男孩的男孩扮演的。

[baɪ]['mæstər] [bʌs] .
by Master Buss .
经过 掌握 公交车 .

由 Master Buss 提供。

['fɑːrðər] , ['mɪstər] . ['ælfred] ['mæltbi] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['betər] [æz; əz][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd]
Farther , Mr . ALFRED MALTBY could not be better as the suspicious and
更远 , 先生 . 阿尔弗雷德 马尔特比 可以 不是 是 更好的 作为 这 可疑的 和
[bæm'buːzəld] ['hʌzbənd] , ['ritʃəd] - .
bamboozled husband , Richard Wrackham .
被骗了 丈夫 , 理查德 - .

此外，阿尔弗雷德·马尔特比先生饰演的疑心重重、被蒙蔽的丈夫理查德·拉克姆堪称完美。

[ə'gen] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] , [ə; eɪ] ['weɪtər] , [ɪz] [wel] [pleɪd] .
Again , even the small part of Alexander , a Waiter , is well played .
再次 , 甚至 这 小的 部分 的 亚历山大 , 一个 服务员 , 是 出色地 玩 .

再次强调，即使是亚历山大这个戏份不多的侍者角色，也演绎得很好。

[wʌns] [mɔːr] — [ðə; ði] ['leɪdiz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [ɑːr; ər]['kæpɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt]
Once more — the ladies , without exception , are capital ; and as a result
一次 更多的 — 这 女士们 , 没有 例外 , 是 首都 ; 和 作为 一个 结果
[ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːl] - [raʊnd] ['eksələns] ,
of this all - round excellence ,
的 这 全部 - 圆形的 卓越 ,

再次强调——女士们，无一例外，都非常出色；正因为她们各方面都很优秀，

[ðə; ði] [piːs] " [goʊz] , " [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][naɪn] [tɪl] [dʒʌst][ɪ'lev(ə)n] ,
the piece " goes , " from a quarter to nine till just eleven ,
这 片 " 去 , " 从 一个 四分之一 到 九 直到 只是 十一 ,

这首歌"从"9点45分一直唱到11点，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɜːrv] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .
with a verve that must be most satisfactory to all concerned .
和 一个 气魄 那 必须 是 最多 令人满意的 到 全部 担心的 .

这种活力想必会让所有相关人员都非常满意。

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːs] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪnz] [ðæt] [tel] ,
So I can congratulate the Author upon a piece full of lines that tell ,
所以 我 能 祝贺 这 作者 之上 一个 片 满的 的 线条 那 告诉 ,

所以，我可以祝贺作者写出了这样一篇充满诗意文字的作品：

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər][ə'pɑːn][ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ɪn][ˌpɑːpju'lærəti][ɪts]
and the Manager upon a play that is likely to rival in popularity its
和 这 经理 之上 一个 玩 那 是 可能 到 竞争对手 在 人气 它是
['predəsesər] ,
predecessor ,
前任 ,

经理对一部很可能在受欢迎程度上与前作相媲美的剧作发表了评论。

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnəli] - [sək'sesf(ə)l] ['aʊər; ɑːr] [flæt] .
the phenomenally - successful Our Flat .
这 惊人地 - 成功的 我们的 平坦的 .

现象级成功的《我们的公寓》。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [ðiːz] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] ['kɑːnʃəns] ,
And I can offer these congratulations with a dear conscience ,
和 我 能 提供 这些 恭喜！ 和 一个 亲爱的 良心 ,

我可以问心无愧地向你们致以这些祝贺。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [nɔːr]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,
because I am neither Author of the piece nor Manager of the theatre ,
因为 我 是 两者都不 作者 的 这 片 也不 经理 的 这 剧院 ,

因为我既不是这部作品的作者，也不是剧院的经理。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] [maɪt] [əb'zɜ:rv] , [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['feloʊ] .

but	as	Mr	.	RUDYARD	KIPLING	might	observe	,	QUITE	ANOTHER	FELLOW	.
但	作为	先生	.	鲁德亚德	吉卜林	可能	观察	,	相当	其他	同伴	.

但正如鲁德亚德·吉卜林先生可能会指出的那样，完全是另一个人。

[lɑ:ks] !

LARKS	!
云雀	!

云雀！

[sɜ:r] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɔris'pɔndənts] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ðæt] [bɜ:rdz] [i:t]

SIR	,	—	I	am	surprised	that	any	of	your	Correspondents	should	doubt	that	birds	eat
先生	,	—	我	是	惊讶	那	任何	的	你的	通讯员	应该	怀疑	那	鸟类	吃

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

先生，——我很惊讶您的读者中竟然有人会怀疑鸟类是否吃雪。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bʊl] - [fɪntʃ] [ɪn][maɪ]['eɪvieri] , [ænd; ənd][aɪ][traɪd][hɪm; ɪm] .

There	is	a	bull	-	finch	in	my	aviary	,	and	I	tried	him	.
那里	是	一个	公牛	-	雀	在	我的	鸟舍	,	和	我	尝试	他	.

我的鸟舍里有一只红腹灰雀，我试了试它。

[hi:; hi] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:] ['rævənəsli] .

He	ate	it	ravenously	.
他	吃	它	贪婪地	.

他狼吞虎咽地吃光了。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] [sɪns] !

Strange	to	say	,	he	has	not	uttered	a	sound	since	!
奇怪的	到	说	,	他	有	不是	说出	一个	声音	自从	!

奇怪的是，他从那以后就再也没说过一句话！

[maɪ][waɪf] [sez] , " ['prɑ:bəbli][hɪz; ɪz][paɪp][ɪz]['froʊz(ə)n] .

My	wife	says	,	"	Probably	his	pipe	is	frozen	.
我的	妻子	说道	,	"	大概	他的	管道	是	冷冻	.

我妻子说："可能是他的烟囱冻住了。"

" [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

"	This	is	such	a	good	joke	,	I	think	you	ought	to	have	it	.
"	这	是	这样的	一个	好的	开玩笑	,	我	思考	你	应该	到	有	它	.

"这个笑话太好了，我觉得你应该听听。"

[jɔ:rz] , ['lʌvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

Yours	,	LOVER	OF	NATURE	.
此致	,	情人	的	自然	.

此致，热爱自然的你。

[sɜ:r] ,

SIR	,
先生	,

先生，

— [ju:; jʊ] [meɪ] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['stɔ:ri][ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt]

—	You	may	like	to	have	the	following	story	in	support	of	the	idea	that
—	你	可能	喜欢	到	有	这	下列的	故事	在	支持	的	这	主意	那

['ænɪmlz] [ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] [snoʊ] [ɪz]['froʊz(ə)n]['wɔ:tər] .

animals	are	aware	that	snow	is	frozen	water	.
动物	是	意识到的	那	雪	是	冷冻	水	.

—您或许会喜欢以下故事，以佐证动物知道雪是冰冻的水这一观点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['rædər] ['rækəti] ['nefjuː] ,

It	was	related	to	me	by	a	rather	rackety	nephew	,
它	曾是	有关的	到	我	经过	一个	相当	喧闹	侄子	,

这是我一个相当爱惹麻烦的侄子告诉我的。

[huː] [hæz; həz] [lɪvd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

who	has	lived	part	of	his	life	in	South	America	,
WHO	有	居住地	部分	的	他的	生活	在	南	美国	,

他曾在南美洲生活过一段时间，

[ænd; ənd] [huːz] [wɜːrd][kæn; kən][biː; bi] ['strɪktli] [rɪ'laɪd] [ɑːn] .

and	whose	word	can	be	strictly	relied	on	.
和	谁	单词	能	是	严格	依赖	在	.

他的话绝对可信。

[hiː; hi] [rɪ'leɪts] [ðæt] [wʌns] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ændiːz] ,

He	relates	that	once	,	when	he	was	travelling	among	the	Andes	,
他	相关	那	一次	,	什么时候	他	曾是	旅行	之中	这	安第斯山脉	,

他讲述说，有一次他在安第斯山脉旅行时，

[æt; ət][æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [mjuːlz] [bɪ'keɪm] ['veri] ['θɜːrsti]

at	an	elevation	of	some	twenty	thousand	feet	,	his	mules	became	very	thirsty
在	一个	海拔	的	一些	二十	千	脚	,	他的	骡子	成为	非常	渴

,

,

,

在海拔约两万英尺的地方，他的骡子们非常口渴。

[ænd; ənd][noʊ]['wɔːtər][wʌz; wəz][əb'teɪnəb(ə)l] .

and	no	water	was	obtainable	.
和	不	水	曾是	可获得	.

而且没有水源。

[iːtʃ] ['ænɪm(ə)l] [siːzd] [ə; eɪ] ['kæləbæʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tiːθ] , [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

Each	animal	seized	a	calabash	with	its	teeth	,	filled	it	with	snow	,
每个	动物	查获	一个	蠡	和	它是	牙齿	,	已填	它	和	雪	,

每只动物都用牙齿叼住一个葫芦，往里面装满雪。

[ænd; ənd] [trɔtid] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kreɪtər][ʌv; əv][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt][vɑːl'keɪnoʊ] ;

and	trotted	off	to	the	crater	of	an	adjacent	volcano	;
和	小跑	离开	到	这	火山口	的	一个	邻近的	火山	;

然后小跑着来到邻近火山的火山口；

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ðɪ]['lɑːvə][meltid][ðə; ðɪ] [snoʊ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dræŋk][ʌp] ,

it	then	waited	till	the	lava	melted	the	snow	,	which	it	drank	up	,
它	然后	等待	直到	这	岩浆	融化	这	雪	,	哪个	它	喝	向上	,

然后它等到熔岩融化了积雪，便将融化的雪水喝了下去。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [trɔtid] [bæk] [ə'gen] .

and	finally	trotted	back	again	.
和	最后	小跑	后退	再次	.

最后又小跑着回来了。

[maɪ] ['nefjuː] [sez] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ə; eɪ] [mjuːl] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['klevər] ,

My	nephew	says	he	should	not	have	believed	a	mule	could	be	so	clever	,
我的	侄子	说道	他	应该	不是	有	相信	一个	骡子	可以	是	所以	聪明的	,

我侄子说他真不该相信骡子会这么聪明。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

if	he	had	not	seen	it	.
如果	他	有	不是	已见	它	.

如果他没看到的话。

[jɔːrz] [əˈbiːdiəntli] , [ˈsæmjuəl] [ˈsoʊbərˌsaɪdz] .
Yours obediently , SAMUEL SOBERSIDES .
此致 顺从地 , 塞缪尔 清醒的 .

此致敬礼，塞缪尔·索伯赛德斯。

[sɜːr] , — [sɪns] [ˈraɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈletər] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [bʊl] - [fɪntʃ] , [aɪ] [hæv; həv] [dɪˈskʌvərd]
SIR , — Since writing you that letter about our bull - finch , I have discovered
先生 , — 自从 写作 你 那 信 关于 我们的 公牛 - 雀 , 我 有 发现
[æn; ən] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [sərˈpraɪzɪŋ] [fækt] ,
an even more surprising fact ,
一个 甚至 更多的 奇怪 事实 ,

先生：自从我写信告诉您关于我们家红腹灰雀的事情后，我发现了一个更令人惊讶的事实。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [noʊ] [ˈnætʃ(ə)rəlɪst] [hæz; həz] [jet] [driːmd] [ʌv; əv] .
which I am sure no Naturalist has yet dreamed of .
哪个 我 是 当然 不 博物学家 有 然而 梦见 的 .

我相信这是任何一位博物学家都未曾想到的。

[nɑːt] [ˈoʊnli] [duː] [bɜːrdz] [əˈpriːʃieɪt] [snoʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [aɪst] [beˈvəridʒiz] .
Not only do birds appreciate snow , but they are very fond of iced beverages .
不是 仅有的 做 鸟类 欣赏 雪 , 但 他们 是 非常 喜爱 的 冰镇 饮料 .

鸟类不仅喜欢雪，而且非常喜欢冰镇饮料。

[ə; eɪ] [tɑːm] - [tɪt] , [huː] [ˈɔːf(ə)n] [drɪŋks] [ˈwɔːtər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsɔːsər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pʊt] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr]
A tom - tit , who often drinks water from a saucer which we put on our
一个 汤姆 - 山雀 , WHO 经常 饮料 水 从 一个 碟子 哪个 我们 放 在 我们的
[ˈwɪndoʊ] - [sɪl] ,
window - sill ,
窗户 - 窗台 ,

一只经常从我们放在窗台上的碟子里喝水的山雀，

[wʌn] [deɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈfroʊz(ə)n] .
one day found the water frozen .
一 天 成立 这 水 冷冻 .

有一天，我发现水结冰了。

[wʌt] [dɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈkriːtʃər] [duː] ?
What did the intelligent creature do ?
什么 做过 这 聪明的 生物 做 ?

这个有智慧的生物做了什么？

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ræpt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [peɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [biːk] [tɪl] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz]
Why , it rapped on the window - pane with its beak till the window was
为什么 , 它 说唱 在 这 窗户 - 窗格 和 它是 喙 直到 这 窗户 曾是
[ˈoʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

为什么呢？它用喙敲打窗玻璃，直到窗户打开为止。

[ðen] [hɑːpt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] ,
then hopped on to the sideboard ,
然后 跳跃 在 到 这 餐边柜 ,

然后跳到餐具柜上，

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pek] [ðə; ði] [kɔːrk] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɪski] [ˈbɑːt(ə)l] !
and began trying to peck the cork out of a whiskey bottle !
和 开始 尝试 到 啄 这 软木 出去 的 一个 威士忌酒 瓶子 !

然后就开始尝试用喙啄开威士忌酒瓶塞！

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] [pɔːd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɔːsər] ;
I took the hint , and poured some of the spirit into the saucer ;
我 采取 这 暗示 , 和 倾倒 一些 的 这 精神 进入 这 碟子 ;

我领会了她的意思，便往碟子里倒了一些酒；

[ðə; ði][bɜːrd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] !
the bird drank it greedily !
这 鸟 喝 它 贪婪地 !

那只鸟贪婪地喝了下去!

[maɪ]['waɪfs] ['kɑːment] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] [ɪz] ['riːəli] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] ,
My wife's comment on this occurrence is really too good to be lost ,
我的 妻子的 评论 在 这 发生 是 真的 也 好的 到 是 丢失的 ,

我妻子对这件事的评论实在太精彩了，不容错过。

[soʊ][aɪ][send][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .
so I send it you .
所以 我 发送 它 你 .

所以我把它发给你了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['evɪdəntli] [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] - !
She said , " Evidently the bird was not a tomtitotaller !
她 说 , " 显然 这 鸟 曾是 不是 一个 - !

她说："显然这只鸟不是一只全能鸟！"

" [jɔːrz] , [ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] , ['lʌvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ([æz; əz] [bɪ'fɔːr]) .
" Yours , in convulsions , LOVER OF NATURE (as before) .
" 此致 , 在 抽搐 , 情人 的 自然 (作为 前) .

"你那饱受折磨的自然爱好者（如前所述）。

[ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] .
A PINT OF HALF - AND - HALF .
一个 品脱 的 一半 - 和 - 一半 .

一品脱半奶油。

" - [ˌkju ju 'aɪ][ˌvi 'e][lɑː] ? - [sez] [hiː; hi] . "
" ' Qui va la ? ' says he . "
" - qui va 拉 ? - 说道 他 . "

"'Qui va la?'他说。"

" - ['dʒiː] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][aɪ] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] . "
" ' Je , ' replies I , knowing the language . "
" - 杰 , - 回复 我 , 会心 这 语言 . "

"'Je,'我回答道，因为我懂这门语言。"

" [dʒeɪmz] " [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [oʊld]['stɔːri] .
" Jeames " and another Old Story .
" 詹姆斯 " 和 其他 老的 故事 .

"詹姆斯"和另一个老故事。

[ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv] ['ʃerɪf] - — [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]
The international susceptibilities of Sheriff DRURIOLANUS — henceforth to bear the
这 国际的 易感性 的 警长 - — 今后 到 熊 这
['æŋgloʊ] - [frentʃ] ['taɪt(ə)l] , [mə'sjɜːr] [lə] - - ['ærɪs][diː]['pærɪs] ,
Anglo - French title , Monsieur le Shérif ' Arris de Paris ,
盎格鲁 - 法语 标题 , 先生 勒 - - 棱 德 巴黎 ,

德鲁里奥兰纳斯警长（此后将以英法头衔"巴黎阿里斯警长先生"）的国际影响力

[ɔːr] - ['ærɪ] [diː] ['pæri] ,
or ' Arry de Parry ,
或者 - 阿瑞 德 格挡 ,

或者"Arry de Parry，

— [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [hɜ:rt][baɪ][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ'bɑ:] [tu:; tə]

—	appear	to	have	been	considerably	hurt	by	a	statement	in	the	Débats	to
—	出现	到	有	到过	相当	伤害	经过	一个	陈述	在	这	辩论	到

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [stri:ts] [ʌv; əv][men] [drest] [æz; əz]

the	effect	that	the	appearance	in	the	London	streets	of	men	dressed	as
这	影响	那	这	外貌	在	这	伦敦	街道	的	男人	穿着	作为

['ʒɑ:ndɑ:mz] — " [ɪn] ['ʒɑ:ndɑ:mz] [frɑ:ŋ'seɪ] ,

Gendarmes	—	"	en	gendarmes	français	,
宪兵	—	"	英文	宪兵	法语	,

—似乎受到了《辩论》中一条声明的严重伤害，该声明称，在伦敦街头出现身着法国宪兵队制服的人——"en gendarmes français,

" [raɪts] - - — [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	writes	MOSSOO	DRURIOLANE	—	intended	as	perambulating	advertisements	for	the
"	写	-	-	—	故意的	作为	漫步	广告	为了	这

[ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:][ˌpænə'ræmə] ,

Waterloo	Panorama	,
滑铁卢	全景	,

MOSSOO DRURIOLANE 写道——意在为滑铁卢全景画作做流动广告，

[wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmænə'dʒɪriəl]['dʒi:niəs] .

was	due	to	a	supreme	effort	of	his	managerial	genius	.
曾是	到期的	到	一个	最高	努力	的	他的	管理	天才	.

这完全归功于他卓越的管理才能。

[soʊ] - - [roʊt] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	Shérif	DRURIOLANE	wrote	at	once	to	the	London	Correspondent	of	the
所以	-	-	写道	在	一次	到	这	伦敦	通讯员	的	这

['fɪgɜˌoʊ] ,

Figaro	,
费加罗	,

于是，谢里夫·德鲁里奥拉内立即致信《费加罗报》驻伦敦记者，

[hu:] [berz] [ðə; ði] ['sɪŋgjələrli] [frentʃ] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒɑ:nsən] , [dɪ'naɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [frentʃ]

who	bears	the	singularly	French	name	of	JOHNSON	,	denying	,	in	his	very	best	French
WHO	熊	这	单独地	法语	姓名	的	约翰逊	,	否认	,	在	他的	非常	最好的	法语

,

,

,

他拥有一个独特的法国名字——约翰逊，并用他最地道的法语否认了这一点。

[ðæt] [hi:; hi] , [em] . [lə] - , [hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['wɔ:kɪŋ]

that	he	,	M	.	le	Shérif	,	had	had	anything	to	do	with	these	walking
那	他	,	M	.	勒	-	,	有	有	任何事物	到	做	和	这些	步行

['ædvɜˌtaɪzmənts] ,

advertisements	,
广告	,

他，谢里夫先生，是否与这些行走的广告牌有任何瓜葛？

[ɔ:r] , [ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpænə'ræmə] ['kʌmpəni] [æt; ət][ɔ:l] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

or	,	indeed	,	with	the	Panorama	Company	at	all	,	from	which	he	had
或者	,	的确	,	和	这	全景	公司	在	全部	,	从	哪个	他	有

[rɪ'taɪərd][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

retired	a	year	ago	.
退休	一个	年	前	.

或者说，他是否还与全景公司有任何瓜葛？他一年前就从该公司退休了。

[ðen] [hi:; hi] [ædz] , [laɪk][ðə; ði][prə:ks] [ˌʃevə'liə] [hi:; hi][ɪz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ,

Then	he	adds	,	like	the	preux	chevalier	he	is	known	to	be	,
然后	他	添加	,	喜欢	这	预加载	骑士	他	是	已知	到	是	,

然后，他像人们熟知的骑士那样补充道：

[ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [stɪl] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [kɔnpaˈnjiː] , [hiː; hi]
that **had** **he** **still** **been** **on** **the** **direction** **of** **the** **aforesaid** **Compagnie** **,** **he**
那 有 他 仍然 到过 在 这 方向 的 这 上述 公司 , 他
,
,
,

如果他当时仍然受上述公司的指挥，那么他

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [wʊd] [ˈnevər] , [ˈnevər][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n]
at **all** **events** **,** **would** **never** **,** **never** **have** **committed** **the** **enormity** **of** **even**
在 全部 活动 , 会 绝不 , 绝不 有 坚定的 这 巨大 的 甚至
[səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] ,
suggesting **,**
建议 ,

无论如何，我绝不会犯下如此滔天罪行，哪怕只是提出这样的建议。

[haʊˈevər] [ˈveɪgli] , [æn; ən][aɪˈdiːə][soʊ][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˈniːdləsli] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] " [lez]
however **vaguely** **,** **an** **idea** **so** **calculated** **to** **needlessly** **insult** **"** **les**
然而 依稀 , 一个 主意 所以 计算 到 不必要的 侮辱 " 莱斯
- [frɑːŋˈseɪz] .
susceptibilités **françaises** **.**
- 法语 .

然而，这种想法如此含糊不清，却是为了毫无必要地侮辱“les susceptibilités françaises”（法国人的感受）。

" (" [hɪr] ! [hɪr] ! " [ænd; ənd] " [treɪ] [ˈbiːn] ! " [frʌm; frəm][ðə; ði][left] .)
" **(** **"** **Hear** **!** **hear** **!** **"** **and** **"** **Très** **bien** **!** **"** **from** **the** **left** **.** **)**
" (" 听到 ! 听到 ! " 和 " 非常 好 ! " 从 这 左边 .)

（左边传来“好！好！”和“Très bien！”的欢呼声。）

[ðen] [em] . [lə] - - , [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
Then **M** **.** **le** **Shérif** **DRURIOLANE** **,** **rising** **to** **the** **occasion** **,**
然后 M . 勒 - - , 上升 到 这 场合 ,

然后，M. le Shérif DRURIOLANE 挺身而出，

[ˈfɪnɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈflɜːrɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [hɔːrn] — " [ˈdʒiː][suːt][neɪ][ɪn] [fræns] "
finishes **with** **this** **magnificent** **flourish** **on** **the** **French** **horn** **—** **"** **Je** **suit** **né** **en** **France** **"**
完成 和 这 壮丽 繁荣 在 这 法语 喇叭 — " 杰 套装 né 英文 法国 "
— (['iznt]
— **(** **Isn't**
— (不是

最后以法国号上这段华丽的华彩乐段结束——“Je suit né en France”——（不是

[ˌaɪ ˈtiː]
it
它

它

[ˈveri] [mʌtʃ] " [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkredɪt] , " [wiː; wi][æsk][wɪð; wɪθ][ˈdʌbljuː] . [es] . [dʒiː] . , [ðæt] , " [ɪn] [spaɪt]
very **much** **"** **to** **his** **credit** **,** **"** **we** **ask** **with** **W** **.** **S** **.** **G** **.** **,** **that** **,** **"** **In** **spite**
非常 很多 " 到 他的 信用 , " 我们 问 和 W . S . G . , 那 , " 在 尽管如此
[ʌv; əv][ɔːl] [tempˈteɪʃənz] ,
of **all** **temptations** **,**
的 全部 诱惑 ,

非常值得称赞的是，我们和WSG一起请求，尽管面临各种诱惑，

[tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] [neɪʃəns] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnz] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] ?
To **belong** **to** **other** **nations** **,** **He** **remains** **an** **Englishman** **?**
到 属于 到 其他 国家 , 他 遗迹 一个 英国人 ?

即使他属于其他国家，他仍然是英国人吗?

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli]) — " [-] - ['pɑːrmi][lez] [frɑːŋ'seɪ] , [et]['dʒiː][swiː] - - ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ][diː]
" Why , certainly) — " j'ai vécu parmi les Français , et je suis à moitié enfant de
" 为什么 , 当然) — " 我 - 帕尔米 莱斯 法语 , 等 杰 苏伊斯 - - 孩子 德
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

“为什么，当然）——”j'ai vécu parmi les Français, et je suis à moitié enfant de Paris。

" ['bjuːtɪf(ə)l] !
" Beautiful !
" 美丽的 !

“美丽的！

[mɑːŋ'niː'fiːk] !
Magnifique !
绝妙 !

太棒了！

['aʊər; ɑːr] - [ɪz] [sər'pæsɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ðiː][dʒiː] . [oʊ] . [em] . , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn] ,
Our DRURIOLANUS is surpassing even the G . O . M . , who has been born ,
我们的 - 是 超越 甚至 这 G . 哦 . M . , WHO 有 到过 出生 ,
[mɔːr] [ɔːr] [les] ,
more or less ,
更多的 或者 较少的 ,

我们的 DRURIOLANUS 甚至超越了 GOM，后者或多或少已经诞生了。

['evriwer] , [ɪk'sept] [ɪn]['pærɪs] .
everywhere , except in Paris .
到处 , 除了 在 巴黎 .

除了巴黎以外，其他地方都一样。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ðiː] [rɪ'pʌblɪk] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] ,
Should the Republic be in danger ,
应该 这 共和国 是 在 危险 ,

如果共和国面临危险，

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd]['mɑːnərkɪstˌ'mɑːnɑːrkɪst][ɔːr] [ɪm'pɪriːəlɪst] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd][wɑːnt][ə; eɪ][mæn]
or should Monarchists or Imperialists get a chance and want a man
或者 应该 君主主义者 或者 帝国主义者 得到 一个 机会 和 想 一个 男人
[fɔːr; fər][ðə; ðiː] [pleɪs] ,
for the place ,
为了 这 地方 ,

或者，如果君主主义者或帝国主义者有机会，并且想要一个合适的人选来担任这个职位，

[let][ðem; ðəm]['waɪər][tuː; tə] - , " - - ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ][diː]['pærɪs] " [ænd; ənd][ðə; ðiː]
let them wire to DRURIOLANUS , " à moitié enfant de Paris " and the
让 他们 金属丝 到 - , " - - 孩子 德 巴黎 " 和 这
" ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] " — " ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] ['ærɪs] ,
" Enfant " — " Enfant ARRIS ,
" 孩子 " — " 孩子 棱 ,

让他们给 DRURIOLANUS 发电报，“à moitié enfant de Paris”和“Enfant”——“Enfant ARRIS，

" [nɑːt] " ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] ['gæti] " — [wɪl] [biː; bi] ['redi] , [aɪ] ['redi] , [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ðiː]['pɜːrp(ə)l] ,
" not " Enfant GATTI " — will be ready , aye ready , to assume the purple ,
" 不是 " 孩子 加蒂 " — 将要 是 准备好 , 是的 准备好 , 到 认为 这 紫色的 ,

不是“Enfant GATTI”——他随时准备好，随时准备好接过紫色战袍，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɑːpərtiz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and to bring all his properties with him .
和 到 带来 全部 他的 特性 和 他 .

并带上他所有的财产。

" - - " — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ?
" À moitié " — and the other half ?
" - - " — 和 这 其他 一半 ?

"À moitié"——另一半呢?

[ðæt] [wɪl] ['evər] [rɪ'meɪn] ['brɪtɪʃ] .
That will ever remain British .
那 将要 曾经 保持 英国 .

那将永远是英国的。

[soʊ] - [lɑ:][sɑ:n'teɪ][di:] [mə'sjɜ:r] [lə] - - ['enˌfɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ] - [di:] - ['lʌndri:z] - [et] - ['pærɪs] , [ɪn][ə; eɪ]
So à la santé de Monsieur le Shérif - enfant - de - Londres - et - Paris , in a
所以 - 拉 Santé 德 先生 勒 - - 孩子 - 德 - 伦敦 - 等 - 巴黎 , 在 一个
[paɪnt][ʌv; əv][hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] ,
pint of Half - and - half ,
品脱 的 一半 - 和 - 一半 ,

So à la santé de Monsieur le Shérif-enfant-de-Londres-et-Paris，喝一品脱半杯半酒，

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:] , [laɪk] [lə] - [hɪm'self] , [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hed] [ɑ:n] !
and let it , like Le Shérif himself , have a good head on !
和 让 它 , 喜欢 乐 - 他自己 , 有 一个 好的 头 在 !

让它像勒谢里夫本人一样，好好享受一番吧!

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:(r)] .
THE ROLLING OF THE R'S .
这 滚动 的 这 r 的 .

颤音。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][roʊl][ˌaɪ 'ti:] ([ðə; ði] ['letər] [ɑ:r]) [ɪz][æz; əz]['fleɪgrənt]
" We are told that the omission to roll it (the letter r) is as flagrant
" 我们 是 讲述 那 这 省略 到 卷 它 (这 信 r) 是 作为 明目张胆
[ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'mi:nər] [æz; əz][ðə; ði] ['drɑ:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪtʃ] . " — [dʒeɪmz] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd]
a misdemeanor as the dropping of the h . " — James Payn in the Illustrated
一个 轻罪 作为 这 下降 的 这 h . " — 詹姆斯 佩恩 在 这 插图
[nu:z] .
News .
消息 .

"我们被告知，不卷舌（字母 r）和省略 h 一样，都是严重的错误。"——詹姆斯·佩恩在《画报》上写道。

[er] — " [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] .
AIR — " The Wearing of the Green .
空气 — " 这 穿着 的 这 绿色的 .

AIR——"绿色的穿着。

" [sɔ:ft] - ['spoʊkən]['pɜ:rs(ə)n] [sɪŋz] : —
" Soft - spoken Person sings : —
" 柔软的 - 说 人 唱歌 : —

"轻声细语的人唱道：——

[its] ['vɛwi] ['wɔŋ] , - , [ænd; ənd] - , [aɪv] [noʊ] [daʊt] ,
It's vewy wong , widiculous , and howwid , I've no doubt ,
它是 非常 王 , - , 和 - , 我已经 不 怀疑 ,

这非常荒谬、荒唐、极其离谱，我毫不怀疑。

[tu:; tə] [li:v] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['letər] [ɑ:r] - [ɔ:r] - ;
To leave that little letter r unuttahed or unwolled ;
到 离开 那 小的 信 r - 或者 - ;

把那个小字母 r 留空或不缠绕;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] [ɑ:(r)] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:] [wɪ'ðaʊt] ,
But if you haven't any r's you've got to do without ,
但 如果 你 还没有 任何 r 的 你已经 得到 到 做 没有 ,

但如果你一个字母 r 都没有，那就只能放弃了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔ:] ['wɑ:l][maɪ][ɑ:(r)][ðæn; ðən] [dwɪŋk] [maɪ] - [koʊld] .

And	I	can	no	maw	woll	my	r's	than	dwink	my	clawet	cold	.
和	我	能	不	嘴	羊毛	我的	r 的	比	dwink	我的	-	寒冷的	.

我连发出r音都做不到，就像喝冷水一样。

[ə; eɪ] ['daʊi] - [ʌv; əv] [spi:tʃ] [aɪ] ['wi:əli] [kɑ:nt] [ə'teɪn] ,

A	Dowie	wuggedness	of	speech	I	weally	can't	attain	,
一个	道维	-	的	演讲	我	非常	不能	达到	,

我真的无法达到道伊那种说话的笨拙程度，

[ænd; ənd] [ðoʊ] - [meɪ] [weɪv] [ɪn] - [ænd; ənd][pɑ:rz] ,

And	though	gwammawians	may	wave	in	leadewetts	and	pars	,
和	尽管	-	可能	海浪	在	-	和	部分	,

尽管格瓦马维亚人可能会挥舞着领队和帕尔斯，

[aɪ][kwaɪt] - [wɪð; wɪθ] [gʊd] [dʒeɪmz] [peɪn] [ðæt] [ɔ:l][ðer; ðər] [waʊ] [ɪz][veɪn] ,

I	quite	agwee	with	good	JAMES	PAYN	that	all	their	wow	is	vain	,
我	相当	-	和	好的	詹姆斯	佩恩	那	全部	他们的	哇	是	徒劳	,

我完全同意詹姆斯·佩恩的观点，他们所有的惊叹都是徒劳的。

[ðə; ði] [æŋgwi] [waʊt] [mʌst; məst][du:] [wɪ'ðaʊt] " [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:(r)] !

The	angwy	wout	must	do	without	"	the	wolling	of	the	r's	!
这	愤怒	沃特	必须	做	没有	"	这	-	的	这	r 的	!

愤怒的wout必须放弃"r的wolling!

" [ˌhædʒioʊ'lɑ:dʒɪkəl][ænd; ənd] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [noʊt] . — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

"	HAGIOLOGICAL	AND	HISTORICAL	NOTE	.	—	Dr	.
"	圣徒传记	和	历史	笔记	.	—	博士	.

"圣徒传记和历史注释——博士

['hærəld] [braʊn] , " [ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] ['bɪʃəp] " [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] , [ɑ:n]

HAROLD	BROWNE	,	"	the	retiring	Bishop	"	of	Winchester	,	as	he	is	called	,	on
哈罗德	布朗	,	"	这	退休	主教	"	的	温彻斯特	,	作为	他	是	称为	,	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] ['mɑ:dəsti] ,

account	of	his	innate	modesty	,
帐户	的	他的	先天	谦逊	,

哈罗德·布朗，因其天性谦逊而被人们称为温彻斯特的"隐退主教"，

[roʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] ['fɑ:rnəm] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,

wrote	to	the	people	of	Farnham	to	say	that	,
写道	到	这	人们	的	法纳姆	到	说	那	,

写信给法纳姆的人们说：

" ['nevər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [sɪns] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliɪst] ['predəsesər] [ɪn][ðə; ði]

"	never	was	there	a	Bishop	since	the	time	of	his	earliest	predecessor	in	the
"	绝不	曾是	那里	一个	主教	自从	这	时间	的	他的	最早	前任	在	这

[si:] ,

See	,
看	,

"自他最早的前任主教以来，就再也没有出现过这样的主教了。"

[ˌes 'ti:] . ['swɪθɪn] , [mɔ:r] ['lɪtərəli] - [æt; ət][hoʊm] - [æt; ət] ['fɑ:rnəm] ['kæs(ə)l][ðæn; ðən][hɪm'self] .

St	.	Swithin	,	more	literally	'	at	home	'	at	Farnham	Castle	than	himself	.
英石	.	在	,	更多的	字面上地	-	在	家	-	在	法纳姆	城堡	比	他自己	.

圣斯威辛与其说是"在家"，不如说是"在法纳姆城堡"。

" [tu:; tə] [ðɪs] [fækt]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [eɪtʃ] . [bi:] . [ɪz] , [pər'hæps] , [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnt] [ɪn] ['kwestʃən]

"	To	this	fact	Dr	.	H	.	B	.	is	,	perhaps	,	unaware	that	the	Saint	in	question
"	到	这	事实	博士	.	H	.	B	.	是	,	也许	,	不知情	那	这	圣	在	问题

[oʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

owed	his	name	,
欠款	他的	姓名	,

"对此，HB博士或许并不知道，这位圣人的名字正是源于他。"

[æz; əz] [wen] ['eni] ['vɪzɪtər] [kɔ:ld] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æt; ət][hoʊm] ,

as	when	any	visitor	called	to	ask	if	he	were	at	home	,
作为	什么时候	任何	游客	称为	到	问	如果	他	是	在	家	,

比如当有访客打电话询问他是否在家时，

[ðə; ði] [hɔ:l] - ['potər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn'veriəbli] ['ænsər] , " [jes] , ['seɪnts] [wɪ'ðɪn] .

the	Hall	-	porter	of	the	period	invariably	answered	,	"	Yes	,	Saint's	within	.
这	大厅	-	搬运工	的	这	时期	总是	回答	,	"	是的	,	圣徒	之内	.

当时的门房总是回答："是的，圣徒就在里面。"

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hærəld] [braʊn] [ɪz] ['welkəm] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə]

"	Dr	.	HAROLD	BROWNE	is	welcome	to	this	information	,	which	ought	to
"	博士	.	哈罗德	布朗	是	欢迎	到	这	信息	,	哪个	应该	到

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪri:z] .

have	been	in	Notes	and	Queries	.
有	到过	在	笔记	和	查询	.

"欢迎哈罗德·布朗博士获取这些信息，这些信息本应出现在'注释和疑问'栏目中。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['drjəri] [leɪn] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [twelfθ] [naɪt]

It	is	said	that	the	invitations	for	the	Drury	Lane	celebration	of	Twelfth	Night
它	是	说	那	这	邀请函	为了	这	德鲁里	车道	庆典	的	第十二	夜晚

[wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [sent] [aʊt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [fri:] [ə; eɪ][hænd][nekst] [jɪr] ,

will	not	be	sent	out	with	so	free	a	hand	next	year	,
将要	不是	是	发送	出去	和	所以	自由的	一个	手	下一个	年	,

据说明年德鲁里巷剧院庆祝主显节的邀请函不会像今年这样随意发出了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɑ:n][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [ə'keɪʒn] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] ['bæ.də.li] [bɪ'heɪvd] .

the	young	men	on	the	recent	occasion	having	been	so	Baddeley	behaved	.
这	年轻的	男人	在	这	最近的	场合	拥有	到过	所以	巴德利	表现	.

最近这群年轻人表现得像巴德利一样。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神